

# ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Fundada el 12 de octubre de 1927

“La Lengua es la Patria”

Santo Domingo, República Dominicana

## POR LAS AMENAS LIRAS

Boletín digital no. 206, febrero de 2024

Este boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua, de febrero de 2024, presenta estudios lingüísticos y literarios, comentarios de textos, reseñas de las actividades, noticias de la Academia y cartas según se consignan a continuación:

1. **Bruno Rosario Candelier:** Las experiencias de la conciencia..... 2
2. **Miguel Ángel Rodríguez:** «La RAE contra el lenguaje inclusivo» ..... 21
3. **Rafael Hernández:** *El plan Trujillo*, de Marino Berigüete..... 23
4. **Rita Díaz:** Visita a la ADL estudiantes de San Pedro de Macorís..... 30
5. **María José Rincón:** Informe de Igalax de febrero de 2024..... 32
6. **Conversatorio** sobre *El sueño era Cipango*, de Bruno Rosario Candelier..... 35
7. **Miguelina Medina:** Lucía Amelia Cabral y su *Mar y asombro* en la BNPHU..... 46
8. **Miguel Ángel Durán:** *13 cuentos supersticiosos del sur*, de Marino Berigüete..... 49
9. **Trabajos del español:** María José Rincón, Rafael Peralta Romero, Ruth Ruiz y Fabio Guzmán Ariza ..... 56
10. **Noticias de la Academia:** Comunicaciones de académicos y amigos..... 74

¡Con las bendiciones del Altísimo reciban mi cordial salutación!

### **Bruno Rosario Candelier**

Academia Dominicana de la Lengua  
Calle Mercedes 204, Ciudad Colonial  
Santo Domingo, República Dominicana

<[acadom2003@hotmail.com](mailto:acadom2003@hotmail.com)>;

<[secretaria@academia.org.do](mailto:secretaria@academia.org.do)>

809-687-9197



Santo Domingo, Ciudad Colonial  
República Dominicana  
Febrero de 2024

**LAS EXPERIENCIAS DE LA CONCIENCIA**  
APELACIÓN INTELECTUAL, MORAL, ESTÉTICA Y ESPIRITUAL

**Por**  
**Bruno Rosario Candelier**

**A**  
**Alexandra Borbón,**  
fulgor que estremece a los geranios.

“Soñé cuando las olas borran de la arena la sombra de mis pasos”.  
(**Miguel Solano**, “Salmo de la conciencia”)

Son variadas y significativas las experiencias interiores de la conciencia. No es lo mismo una patología de la mente, propia de una conciencia expandida, que una creación de la inteligencia, signo de un talento intuitivo. Las alteraciones de la conciencia se manifiestan en señales neuronales con somatizaciones físicas y psicológicas; en cambio, las expresiones creadoras de la conciencia son manifestaciones de la intuición, la inspiración o la revelación. Igualmente, la obra de contemplativos, iluminados, santos, profetas y místicos procede de una conciencia sutil que percibe determinadas manifestaciones de las irradiaciones estelares del universo.

Desde luego, hay diferencias entre las modalidades creadoras de la conciencia intelectual y las modalidades patológicas de la mente perturbada, porque hay experiencias ordinarias y experiencias extraordinarias de la conciencia. Mediante la experiencia ordinaria tenemos un contacto con la realidad en nuestra vida ordinaria; en cambio, una experiencia extraordinaria implica señales de fenómenos suprasensibles, de los cuales a menudo no tenemos dominio. Es oportuno consignar que hay experiencias de la vida ordinaria, comunes y corrientes, y experiencias extraordinarias de la trascendencia. Los estados de conciencia son variados y diferentes, y reflejan condiciones peculiares de quien los experimenta. En tal sentido, las experiencias de la conciencia difieren de las experiencias del inconsciente colectivo. La referencia del inconsciente colectivo alude a una sabiduría espiritual proveniente del Numen cósmico, diferente del saber derivado de la observación de la realidad. Por eso hay experiencias de la intuición, de la inspiración y de la revelación, concitadas, respectivamente, por la realidad sensorial, la realidad suprasensible y las irradiaciones estelares de los mundos sutiles. Las revelaciones de lo Alto las reciben personas agraciadas con la sabiduría sagrada del Nous.

Entre las diversas experiencias de la conciencia figuran: 1. Experiencia estética, 2. Experiencia cósmica, 3. Experiencia iluminada, 4. Experiencia psíquica, 5. Experiencia cardinal, 6. Experiencia creadora. 7. Experiencia erótica. 8. Experiencia intelectual. 9. Experiencia mágica. 10. Experiencia trascendente. 11. Experiencia religiosa. 12. Experiencia mística.

1. **Experiencia estética.** Inspirada en las manifestaciones sensoriales de lo viviente, es clave para la creación artística. Nuestra sensibilidad es el órgano físico de nuestro cuerpo a cuyo través percibimos los datos sensoriales de la realidad real y los datos suprasensibles de la realidad trascendente, ya que la sensibilidad lo siente todo, lo vive todo, lo sufre o lo goza todo, puesto que la sensibilidad es la compuerta de las manifestaciones de la realidad, y en virtud de su potencial receptor, dispuesto para captar los datos sensibles y suprasensibles de lo viviente, suele generar en la conciencia una experiencia estética. ¿Qué concita la experiencia estética? En primer lugar, una emoción sensorial y una

frucción espiritual. La emoción sensorial, o emoción estética, es lo que se siente ante el esplendor de lo viviente; y la fruición espiritual es una emoción entrañable ante el encanto y el sentido de fenómenos y cosas, lo que influye en la sensibilidad y la conciencia del contemplador; de ahí las grandiosas vivencias interiores que podemos disfrutar cuando la sensibilidad percibe los fluidos sensoriales y los efluvios suprasensibles, y, si se trata de una persona con poder creador, nace la obra artística, que está inspirada en la sensibilidad estética, como lo revelan los autores en su arte de la creación.

Mediante el influjo de la sensibilidad en la conciencia, si se cree en la trascendencia al modo como creyeron san Francisco de Asís y Nikos Kazantzakis, quienes estimaban que, al cantar, los pajarillos silvestres entonan un salmo de tributo al Padre de la Creación. Similar sentimiento pareció sentir el poeta interiorista **Víctor Escarramán**, cultor de una lírica inspirada en la naturaleza, en cuya sensibilidad estética recrea, con el auxilio de su conciencia espiritual, el eco de sus vivencias entrañables en el hermoso paraje de Buena Vista, Jarabacoa, de donde es oriundo, razón por la cual su lírica es un canto a la naturaleza, mejor dicho, un salmo de alabanza al Creador del mundo, según manifiestan estos versos:

*Desvanecí una mirada  
sobre el perfil del cactus,  
irreverente florecía  
en la terquedad de sus huesos,  
agonizaba en mis ojos,  
oteando una vida que escapa.  
Bajo el embrujo de la Ceiba,  
otra vez el ruiseñor oraba;  
oteando como el búho, ebrio,  
mimetizado en la sombra.  
Sin tibieza y profano,  
el lagarto evocaba su prehistoria insigne  
descalzo de honor, eterno en la reflexión (1).*

La poeta interiorista oriunda de Matagalpa, Nicaragua, **Conny Palacios**, gozosa al sentir el encanto de la vida, al compenetrarse con el sentido de fenómenos y cosas, intuye una verdad poética cuando siente que todo le sirve para amasar la sustancia de la creación a la luz de su experiencia estética y su sensibilidad espiritual, según ilustran estos versos:

*Desde tiempos antiquísimos  
el hombre descansa bajo el cielo,  
para volver cada nuevo amanecer,  
y así de continuo...  
a cargar e impulsar  
sus pequeñas servidumbres  
cada vez más pesadas...  
porque el hombre  
para abrazar su soledad,  
también recoge cada día  
los guijarros del camino (2).*

2. **Experiencia cósmica.** Fue el sacerdote y antropólogo francés Pierre Teilhard de Chardin quien abordó con mayor profundidad y despliegue el concepto del sentido

cósmico, inspirado en la realidad del universo, que influye en nosotros, ya que somos parte de todo lo viviente. Todos tenemos un punto de contacto con el universo y, desde nuestra sensibilidad y nuestra conciencia, captamos las manifestaciones sensibles y suprasensibles de la realidad cósmica, y, en tal virtud, muchos viven una experiencia cósmica. ¿En qué consiste la experiencia cósmica? Es el impacto profundo en el interior de la conciencia que una peculiar manifestación de la naturaleza imprime en el espíritu de quien la contempla. Puede ser una noche estrellada, un atardecer radiante, una alborada luminosa o una onda esplendorosa en el mar, la cascada de un río o el destello enigmático de una selva. Es decir, cualquier expresión de la naturaleza puede concitar una experiencia cósmica con un impacto en la sensibilidad y la conciencia mediante determinadas irradiaciones de lo viviente a través del agua, la tierra, el fuego o el aire, es decir, mediante el influjo de los elementos de la naturaleza, como intuyeron los antiguos pensadores presocráticos, cuya presencia impacta la conciencia, y, ante un fenómeno singular, se puede sentir una extraña sensación de sobrecogimiento y esplendor al contemplar el misterio de lo viviente.

Cuando la conciencia se estremece con el impacto de alguna manifestación cósmica, que poetas y narradores testimonian en sus obras de poesía y ficción, da lugar a una experiencia cósmica. Un impacto de la naturaleza puede inspirar una experiencia cósmica. Algunos de nuestros poetas tienen creaciones inspiradas en la experiencia cósmica, de la cual han sido copartícipes al disfrutar el esplendor del mundo durante un momento de contemplación. La experiencia cósmica entraña la sensación de percibir en la naturaleza la presencia de una energía natural que impacta la sensibilidad y la conciencia, como la sintió el poeta santiagués **Pedro José Gris**, según expresa en su poema “Oda al Padre”. En su lírica el mar aparece como el Padre de lo viviente ante cuya presencia disfrutó la pureza cósmica, vale decir, el aliento esencial de la naturaleza a través del agua, la tierra, el fuego y el aire en su sentido prístino, como lo revelan los siguientes versos:

*¡Y más allá del tiempo,  
de la sucesión misteriosa del oleaje,  
la eternidad resplandece en su hondura intangible!  
Hacia ti convergen la mediatez del tiempo,  
la agonía del agua, el soplo de la luz  
en la Nada Perfecta  
más allá de la Forma y de la Belleza!  
¡Epifanía pura de cristales de instantes!  
¡Marejada del Uno mágico y derramado  
en cristales eternos!  
¡Oleaje esencial sin distancia, sin Tiempo!  
Oh Mar, oh Padre de los siglos,  
Padre de estos seres vibrantes  
que ahora toco en mi dispersión,  
en su fluir viviente, en su latir cósmico (3).*

Igual experiencia vivió la poeta mexicana **Sally Rodríguez**, que se compenetró con el sentido de lo viviente y sintió el fulgor de la luz, la llama del agua, el aliento de la tierra y el fluir del aire. Vinculada entrañablemente a las fuerzas de la naturaleza, la grandiosa poeta interiorista vive una relación de empatía amorosa con el fluir de lo viviente, y su lírica, cauce de su sensibilidad estética y eco de su conciencia sutil, refleja simbólicamente lo que concita su pasión y atiza su alma para vivir poéticamente la vida,

como la vivían los antiguos contemplativos inspirados en el aliento de los elementos y el espíritu de la naturaleza, según lo reflejan los versos de su poema “Noche”, donde expresa el sentido cósmico en una comunión mística en sus formas sensibles que reflejan la huella de lo Eterno:

*Estoy al final de la noche  
una espantosa belleza  
me hiere  
Es demasiado para mis ojos  
que morirán mañana  
Estoy llorando  
por no saber qué hacer  
con el presuroso río  
y esa luna clavada en su soledad (4).*

**3. Experiencia iluminada.** En la conciencia podemos experimentar tres experiencias afines, aunque diferentes: la intuición, la inspiración y la revelación. Son poderes de la inteligencia para entender, respectivamente, el sentido de fenómenos y cosas, el encanto de verdades ocultas y la iluminación de lo Alto. La intuición capta el sentido de la realidad, subyacente en fenómenos y cosas; la inspiración es un soplo iluminador, que los antiguos griegos lo atribuían a las Musas, al soplar un saber del inconsciente colectivo que ilustra la conciencia y revela una sabiduría espiritual proveniente del numen cósmico. Y la revelación es una gracia divina para vivir la sabiduría sagrada de lo Alto a la que acceden santos, iluminados, contemplativos, místicos y profetas.

Por nuestra formación intelectual, moral, estética y espiritual tenemos la intuición de la conciencia a cuyo través podemos percibir el sentido interior, esencial y místico de lo viviente; la inspiración, una luz de lo viviente que insufla nuestro espíritu con señales singulares del significado de las cosas; y la revelación, excelsa gracia divina que reciben personas privilegiadas con el desarrollo de la inteligencia sutil mediante la cual reciben singulares conocimientos del universo, como la sabiduría sagrada del Nous de lo Alto, un conocimiento secreto y profundo con mensajes impregnados de antiguas esencias. Quienes reciben esa gracia divina suelen tener una experiencia iluminada, como la tuvo el poeta oriundo de Palmar, municipio de Santiago de los Caballeros, **Oscar de León Silverio**. Impregnado con la Luz que todo lo revela, nuestro admirado miembro fundador del Ateneo Insular, signatario del ideario estético del Interiorismo, recrea las señales de lo profundo, y escribe cual amanuense del Espíritu:

*Dentro de mí  
hay un pozo lleno de Dios.  
Tiene la hondura del vibrante sol.  
No es un vacío de umbrales o sollozos.  
Sumergido nado hacia sí mismo  
en busca del universo y la miel de otra luz  
que anida el triángulo del corazón.  
Oh Padre, estoy a la deriva  
y solo muero si apaga tu fuego en mí (5).*

Concitada por efluvios de fenómenos sutiles -destellos rutilantes, ecos insonoros, ondas estelares, aromas singulares, sabores extraños- la poeta interiorista de Santurce, Puerto Rico, **Virginia Díaz Sánchez**, en comunión con los datos sensoriales, comparte su

significado y, del fluir de lo viviente, asume las voces que le susurran las emanaciones de los astros. Imantada por el sentido espiritual del Cosmos, comulga con lo visible y lo invisible en su abrazo con la luz. Índice de un vuelo lírico, estético y simbólico, su poema “Deleita la Luz”, impregnado del aliento dramático, resalta la onda mística de lo viviente y el halo sagrado de su revelación:

*“La luz resplandece en las tinieblas”.*  
*Evangelio según Juan 1.5.*

*...Y apareció la luz, crisálida ya suelta,  
en llama verdiazul,  
envuelta en la risa del amanecer límpido,  
transparente, fúlgido;  
coronada de bruma y silencio en las horas inequívocas  
de sueño y vigilia, de velo y misterio;  
columpiándose en la rama del viento que la mecía  
entre lluvias danzantes de primavera,  
entre soles apasionados de junio,  
luna plena de otoños  
y suspiros de espuma escarchada en los diciembres.  
La luz gozosa en su sino, su ruta, su estrella  
arropaba las fronteras de ciudades y caminos,  
montes y vegas,  
haciendo rutas en la mar y en la duna.  
Al desaire, arrobaba serpientes y leones,  
auras y ñandúes, gurriatos y halcones.  
A su ala amparo corrían gozosos  
ballenas, pingüinos, delfines, lobos.  
Pulpos y medusas con ritmo batían  
-danzantes graciosos en algarabía-  
sus más tiernas ramas tenidas por brazos.  
Ella, sin recato alguno, a todos besaba (6).*

4. **Experiencia psíquica.** La mente experimenta vivencias psíquicas, psicodélicas y patológicas ante repercusiones que alteran y expanden el estado normal de la conciencia. La experiencia psíquica tiene varios estadios: gozosos, dolorosos, patológicos. Se trata de episodios interiores de la conciencia concitados por la imaginación, la memoria, la inspiración y otros estímulos vivenciales. Son fenómenos que alteran el fluir de la conciencia en comportamientos extraños, aunque concitan estímulos creadores, porque la mente tiene el poder de convertir en sustancia creadora lo que concita el interior de la conciencia, y, de hecho, muchas obras de artes responden a esa experiencia interior, que aprovechan reacciones sicogénicas o sicodélicas, frecuentes en personas talentosas con una profunda sensibilidad, aunque a veces puede generar una conciencia alterada o expandida por reacciones patológicas, aunque tienen un nivel de creatividad que se manifiesta de manera edificante y positiva.

Índice de una experiencia psíquica son estos versos de **José Nicas**, que revelan la hondura de las vivencias entrañables del grandioso poeta interiorista español, residente en San Lorenzo de El Escorial de la Comunidad de Madrid, y que hace de su palabra el eco edificante de su experiencia espiritual y el cauce luminoso de la sabiduría clásica:

*Cuando llegue ese día, que presiento cercano,  
no entreguéis mis despojos a esta tierra  
por la que no sentí jamás afecto,  
sino, bien al contrario, recoged mis cenizas,  
cuidando, ¡por los dioses!, que aquí no quede nada,  
y llevadlas a Ujo, a Bustiello y a Mieres,  
para que los lugares que acaricio en mis sueños  
reciban, amorosos, lo que es suyo.  
Y si alguna sobrara, bien mezclada con sidra,  
que se libe en Candás, o en la natal Noega,  
o en la feraz Maliayo, de infantiles recuerdos,  
y diga el oficiante con voz emocionada:  
“Retorna para siempre, que los dioses de Dilmun  
benévolos te acojan y tu espíritu vague  
feliz por sus senderos, libre ya de lo malo,  
y que nunca perturben tu conciencia  
ni el dolor del desgarró, ni los remordimientos.  
Bautícete nuberos con sus lustrales aguas  
y recorre, feliz y renacido,  
los ancestrales bosques, danzando en compañía  
de los agrestes dioses que siempre te esperaron (7).*

En el confluír de lo viviente, el alma de la agraciada creadora que firma estos alados versos con el nombre de **Elidénia Velásquez**, valiosa poeta villamatense del Interiorismo, desde su alada intuición ausculta el interior de su conciencia al sentirse apelada por el eco etéreo del silencio y, en el proceso de interiorización en su yo profundo, fuero y cauce de su conciencia sutil, se siente una con el Todo que la apela mediante la gracia que la inspira:

*Camina la noche en su afán,  
y yo con ella.  
Su faz envolvió el semblante de mi alma.  
Caminamos por galaxias inéditas,  
me acompañó en la búsqueda  
de lo incomprensible, de lo lúdico e inagotable,  
rasgó a mi lado el velo del silencio,  
y fue mi amiga...  
juntas cruzamos el telón de su oscuridad,  
de sus antojos y juegos de azar.  
Estuvo conmigo en todo momento,  
y a petición mía se amistó con mi alma.  
Yo era ella, ella era mi alma  
y mi alma era la inmensidad... (8).*

**5. Experiencia cardinal.** Es una manifestación de la conciencia concitada por el impacto de la sensibilidad con un sobrecogimiento ante un hecho inesperado, como la muerte de un ser entrañable, el efecto estremecedor de un terremoto o una sorprendente manifestación inesperada de la naturaleza, como fuertes vientos o cualquier otro fenómeno que genere un estado de asombro o de angustia. No se trata de un dolor físico sino de un impacto interior generado por un hecho que concita una experiencia cardinal

en la base de la sensibilidad y la conciencia, fruto del estremecimiento inesperado con su efecto impactante y alterador.

Cuando en su juventud Domingo Moreno Jimenes fue a vivir a Sabaneta, al entrar en contacto con la naturaleza de aquel ambiente aldeano, selvático y paradisíaco, emocionado ante las singulares vivencias en ríos y cañadas, montes y parajes, plantas y pajarillos, vivió una especie de experiencia cardinal ante los signos de los ambientes campesinos a los que se sumaba la cultura viva de gente rústica y sencilla, que contrastaba con la cultura intelectual de la vida citadina y la tradición cultural clásica, romántica y modernista del lenguaje culto, experiencia que lo llevó a renunciar al lenguaje preciosista de la poética dominante del Modernismo, y empezó a cultivar la forma corriente del lenguaje popular con los datos del hombre y el paisaje criollo, la cultura tradicional y el acento emocional de lo propio, y, como valoraba el sentido esencial y espiritual de lo viviente, llamó Postumismo a esa nueva forma de hacer poesía.

Pues bien, en un diálogo con el poeta interiorista oriundo de Ponce, Puerto Rico, **José Luis Vega**, el ilustre académico me reveló que, ante la súbita muerte de su padre, tuvo una experiencia cardinal, y me comentó: “Llamo “experiencia cardinal” a unas vivencias hondas, a unas experiencias súbitas y opacas en el sentido de que uno no las llega a entender nunca completamente en el sentido de que siempre se requiere de mucho tiempo para ir relacionándose con ellas. Y esas experiencias hondas, súbitas y opacas, generan las ideas poéticas que nos ayudan a vivir y a crear. Yo quisiera hablarles de algunas de esas experiencias por si en algún momento tienen la oportunidad de leer mi libro de poesía *Sínsoras* y quizá puedan reconocerlas porque son también las que, a mi juicio, les dan profundidad a esos poemas. De la primera experiencia ya Bruno Rosario Candelier habló. Tiene que ver con una calle en la vieja capital de Puerto Rico, el Viejo San Juan. Es una calle que, desde mi adolescencia, me obsesionó sin yo saber por qué se llama calle San Justo. Cuando vayan al Viejo San Juan no dejen de ir a la calle San Justo, que tiene una perspectiva muy particular. Desde la parte norte hacia atrás, uno mira y parece que la calle comienza en el cielo porque lo que uno ve es el cielo sobre el Atlántico, el mar de San Juan de Puerto Rico. Cuando uno mira hacia el sur, la calle atraviesa la vieja ciudad y, como si le diera un corte transversal, atraviesa toda la ciudad y llega hasta la Bahía del Viejo San Juan. La vista atraviesa la Bahía, llega a la montaña (Puerto Rico tiene una cordillera en el mismo centro de la isla) y muere la vista otra vez en el cielo. Esa perspectiva circular de una calle que parte la ciudad y va de cielo a cielo, a mí me interesó y me llamaba la atención sin saber por qué, y sin saber qué mensaje cifrado arranca de la vivencia que esa calle me quería transmitir”. Entonces el destacado poeta boricua comentó: “Luego entendí que esa calle circular que va de cielo a cielo era una experiencia de algo que yo llamo “la totalidad”, y que Bruno Rosario Candelier llama “experiencia cuántica” (9).

Fue Carl Jung quien señaló que la experiencia cardinal produce un impacto en la conciencia, es decir, un sacudimiento que genera un sobrecogimiento de la conciencia generando una comprensión diferente de la realidad. Quien experimenta una experiencia cardinal se siente impresionado por un hecho sorprendente, que altera y produce ese estado de revelación de la realidad, o como dice José Luis Vega, un sentimiento inspirador de la totalidad, como se puede apreciar en algunos poemas de *Sínsoras*. El poema que alude trata de un espacio aéreo preñado de astros y galaxias como fuente de inspiración, que desarticulan la sensibilidad y la conciencia, concitando una singular comprensión de la totalidad que desata el poder creador:

*Así es el cielo, un sol aquí, un sol allá,  
iluminando a grandes trechos el firmamento*

*como las luces de las casas y las tabernas  
 asteriscan la noche de la Parguera.  
 Así es el cielo, cardumen de galaxias,  
 ebulliciones y, entre medio,  
 una inmensa agua negra que en su misterio  
 nadie sabe qué ocultan.  
 Pero todo, todo está lleno de lo que oculta  
 hasta los bordes del más allá.  
 Unos dicen que alas, otros que ánimas,  
 en verdad algo cuántico,  
 miríadas de fotones fosforescentes  
 que cuando fulgen nadie los ve.  
 Hasta mi corazón tan descreído  
 está poblado de esta sustancia.  
 Es una ausencia abrumadora, como la fe.  
 Si una mano de cálculo la revuelve  
 o un cuerpo, vivo o muerto, cae en ella;  
 si un Caronte la surca con su barca,  
 ocurre que lo oscuro se ilumina, y el vacío  
 revela su materia incandescente (10).*

Un singular ejemplo de la experiencia cardinal es también un poema de la poeta interiorista de Santo Domingo, **Carmen Rosa Estrada Paulino**, que refleja una percepción de su conciencia profunda bajo el influjo de su sensibilidad empática al experimentar un sentimiento de encantamiento ante la majestad de la trascendencia. Esa experiencia interior, impregnada de una actitud profundamente espiritual, concita la vivencia de una experiencia cardinal, generando en nuestra creadora una valoración mística de lo viviente con un sentimiento de identificación emocional ante la belleza sublime y el sentido trascendente. Se trata de la dimensión espiritual de una experiencia interior en la que percibe singulares irradiaciones estelares del Universo durante la vivencia de un momento de infinito, según sugieren estos alados y profundos versos de su talento creador:

*Adentro: habitáculo,  
 deber sagrado de sonido y silencio.  
 Adentro: surtidor de palabras.  
 Adentro: Silencio entre palabra y palabra.  
 Mas un aroma o un sabor o un recuerdo lejano  
 Se precipitan sobre la tensa superficie del silencio:  
 Ondas concéntricas la agitan,  
 Se despierta aquello que ha estado por siglos latiendo,  
 musitando palabras inaudibles,  
 esperando su momento,  
 cual “vínculo trascendente”,  
 hilo conductor para hilvanar mundos posibles,  
 palabras como alfileres marcando un punto aquí  
 y otro allá,  
 hasta conformar un paisaje total  
 al que podríamos llamar Vida o Cosmos o Yo Soy,  
 cual Aleph fulgurando dentro de una gotita de rocío (11).*

6. **Experiencia creadora.** Los pueblos con alta cultura, desde los tiempos de Atenas de la Grecia antigua, contaron con eminentes pensadores y poetas, como Homero y Platón y los pensadores presocráticos, que ilustraron el arte de la creación con imágenes sensoriales y conceptos intelectuales a la luz de la realidad de lo viviente. Se trata de autores que formalizaron la experiencia creadora en obras poéticas, filosóficas, musicales, filológicas y místicas.

Las inclinaciones intelectuales, morales, estéticas y espirituales concitan las experiencias de la sensibilidad y la conciencia en diferentes vertientes conceptuales, volitivas, afectivas, eróticas y místicas. La experiencia creadora es una tendencia natural en el ser humano: cultivar el ejercicio de la creación en cualquier actividad con la intuición de la conciencia, la gestación del pensamiento, la ficción de la imaginación y la vivencia de la memoria. Mediante el Logos de la conciencia tenemos el don para intuir, pensar, hablar y crear, por lo cual la creación es algo inherente a la condición humana, aunque no todo el mundo plasma su talento creador en el plano intelectual, estético y espiritual pues se necesitan ciertas condiciones para activar la creatividad. El desarrollo cultural de una persona, una comunidad o un país ha hecho posible que la humanidad avance a través de los tiempos. La creación implica captar el trasfondo interior, esencial y místico de lo viviente a la luz de la intuición de la conciencia.

En su creación poética, la agraciada poeta interiorista **Rita Evelyn Díaz**, nativa de El Romero, singular paraje cibaño ubicado entre Moca, Santiago y La Vega, hace de su palabra una fuente de su inspiración estética y espiritual, y, con la gracia que la distingue, asume el arte de la creación verbal para testimoniar su visión del mundo y canalizar la intuición de su conciencia a la luz de lo viviente, como revela el poema “Resplandor”:

*En su silencio hecho círculos  
duerme el lirio  
cuando arrecia el invierno.  
Cándido aguarda de pureza.  
Nada existe afuera.  
No existe el tiempo ya  
con su canto desgranado.  
Con paciencia espera  
que caiga el crepúsculo  
en el rumor del alba.  
Con su voz de pájaro  
danza en suspiros azules.  
Es un relámpago galopando  
entre pistilos desnudos.  
Una llovizna de luces  
que florece con aire infinito (12).*

Inspirado con el fulgor de lo sagrado, el poeta interiorista de Toledo, España, **Gonzalo Melgar del Corral**, ejemplar cultor del arte de la creación, canaliza en su talento lírico, estético y simbólico el sentido místico de lo viviente, y, al sentir el fulgor de la luz, potencia su sensibilidad espiritual con la Llama de lo Eterno, como lo manifiesta su poema “Beso”:

*Quiero besar la luz en ti extendida  
como un velo levísimo y brillante,  
un arco iris de luz que, sosegada,*

*sobre el labio, en tu piel, sobre tu pelo,  
reposa en ti y te hace luminosa.  
¡Besar la luz en ti depositada!  
Pero mi sombra cae como la escarcha  
súbita, al acercarse proyectada  
sobre tus suaves límites templados...  
Beso al besarte, Amor –fría- mi sombra (13).*

7. **Experiencia erótica.** Probablemente la pasión carnal, inspirada en el amor de dos amantes, es una de las apelaciones más entrañables y profundas que concita la energía erótica de la sensibilidad humana. El sentimiento de la belleza inspira la valoración de lo viviente; el amor despierta el encanto de la vida; y el fulgor de la naturaleza atiza la vivencia de lo sensorial. Desde luego, la gracia y la armonía de un cuerpo hermoso y el esplendor de lo sensorial concitan la pasión erótica. El encanto de una mujer hermosa encandila la emoción, y esa emoción inspira el deseo que engendra la pasión amorosa, que está en la base de las grandes creaciones humanas de todos los tiempos y culturas, como las obras de Leonardo da Vinci. La pasión amorosa ha sido clave para el desarrollo de los pueblos, para la gestación de la cultura y para el sentimiento que activa los átomos ardientes del corazón, como lo evidencia el *Cantar de cantares* del texto bíblico, que proclama la pasión amorosa como una expresión erótica y divino en la conciencia humana. Por esa razón la antigua lírica griega creó la poesía erótica con cantos que enaltecen el sentimiento subyugador de la sensibilidad, que cuando es intenso y profundo desmaya los sentidos.

La pasión amorosa estimuló la experiencia erótica de la lírica poética. El impacto de la pasión de Eros, como lo evidencia la lírica de Safo, atizó la crispación carnal de los sentidos, concitando la creación poética inspirada en el amor, como lo revelan las canciones de todos los tiempos y culturas. De ahí la relación empática entre la experiencia erótica y la experiencia poética. En su poema titulado “Amor”, el creador interiorista epónimo de Miches, **Rafael Peralta Romero**, canta emocionado su inspiración amorosa:

*Antes no hubo flor en mi pecho  
yo era una casa ocupada por insectos  
por zapatos en desuso  
y por sueños derribados  
que confluían con inútiles papeles  
de ventas y defunciones.  
Antes no hubo música en mi corazón  
hasta que descubrí  
la fresca morada de tus besos (14).*

En su obra, la poeta interiorista de Puerto Plata, **Johanna Goede Galán**, cultora de un decir inspirado en la fuente de sus intuiciones y vivencias, hace de su palabra una viva expresión de su sensibilidad estética y su talento creador, como lo reflejan sus amorosos versos impregnados de un ardoroso erotismo fluyente en su poema “Promesa”, genuina expresión de la pasión que revela en el fluir lírico, erótico y simbólico de su creación verbal:

*Voy a despertarte  
una madrugada con mis besos  
haré con mi aliento que la piel te confunda*

*ascenderé poco a poco por tu cuerpo  
deteniéndome sin pudor en el camino  
Voy a disfrutar paso a paso  
a mis anchas el verte agonizar  
por mi boca  
hasta que juntos enredemos lentamente  
el inevitable gemido de la vida (15).*

**8. Experiencia intelectual.** Desde que se desarrolla nuestra conciencia adquirimos conciencia del mundo y, en tal virtud, vamos comprendiendo las manifestaciones de la realidad a la luz de la experiencia sensorial y valoración intelectual, base del conocimiento de ambientes, personas y circunstancias conforme las actuaciones que vamos ejecutando para satisfacer las necesidades de la vida, y en ese proceso se activa el intelecto y se abren las compuertas de la inteligencia para entender el sentido de la realidad. Así funciona el Logos de la conciencia que nos permite entender el valor de fenómenos y cosas. Con la apertura de la intuición comienza a desarrollarse el intelecto y poco a poco vamos comprendiendo el valor de las cosas, la cultura del mundo, el saber de las artes y las ciencias, y otros conocimientos que adquirimos con la observación de la realidad, la enseñanza de quienes saben y la lectura de libros, y así se va forjando el talento humano y vamos entendiendo el mundo y la vida, y poco a poco vamos adquiriendo experiencia intelectual, moral, estética y espiritual. Ahora bien, la experiencia intelectual es una suma de procesos con diversos estadios para el desarrollo del intelecto, ya que con la inteligencia vamos comprendiendo el significado de las cosas, el misterio de lo viviente y el sentido del mundo, lo que es estimulante y hermoso, porque conocer atiza la sensibilidad y edifica la conciencia y, en tal virtud, la experiencia intelectual favorece entender y valorar las diferentes manifestaciones de la realidad. El conocimiento es infinito, como el mundo; por eso hay niveles de conocimientos y de la experiencia intelectual. La alforja interior de la conciencia se potencia con la sabiduría del Numen cósmico del que procede el saber del “inconsciente colectivo”, fuente de una sabiduría espiritual. Y ya sabemos que algunas personas privilegiadas tienen el privilegio de la sabiduría sagrada del Nous de lo Alto. De manera que la experiencia intelectual es profunda, múltiple y diversa, y nos enseña de todo en el ámbito físico y cuántico, psicológico y social, filosófico y espiritual, y nos hace partícipes de intuiciones, inspiraciones y revelaciones. Por tanto, la experiencia intelectual es la base del desarrollo de la conciencia, clave para el desarrollo de la cultura y para la activación de la creatividad. Intuir un nuevo concepto, crear una imagen original y descubrir el sentido oculto, atiza la creatividad de la conciencia y la valoración de la trascendencia. La sabiduría espiritual y la sabiduría sagrada no debe confundirse con la precognición de los videntes y profetas, ya que el conocimiento derivado de una formación intelectual, como la de los autores de obras clásicas, o el saber de una revelación, como la de los libros sagrados, es el signo ejemplar de sabios, iluminados y místicos.

El testimonio formalizado en la creación poética expresa diversos niveles de la experiencia intelectual. Por ejemplo, el poeta dominicano oriundo de La Vega, **Miguel Ángel Durán**, ausculta la voz interior de su conciencia en busca de la verdad de su percepción sensible y, prevalido de la sensibilidad estética y la apelación trascendente, canaliza su aliento creador desde la onda interior de su experiencia intelectual, como lo revelan estos versos:

*¡Un rumor de infinitud me alcanza!  
Esta hoguera que depura los sentidos*

*es una esfera del alma anidada!  
Esta música que cala mis oídos  
es fragor que viene del Orbe.  
Clarísimo encanto del universo excelso  
que percibe mi voz y mi aliento.  
Esas alas revoloteando la piel  
con vuelos que chocan otros vientos  
son pompas divinas que crean tus latidos (16).*

Pensar en imágenes y conceptos es lo propio del acto de la creación, como lo hace la poeta dominicana **Ana Almonte**, que se vale de la palabra para revelar el sentido de fenómenos y cosas en su reflexión lírica, estética y simbólica. Mediante la belleza que encanta, el símbolo que representa y el concepto que edifica, esta valiosa creadora hace de la palabra el cauce estético y espiritual de su creación. En su lírica construye un orbe verbal que encarna forma y sentido mediante la hondura del concepto y la belleza de imágenes, reflejo de sus apelaciones entrañables. Esta nueva creadora de poesía y ficción hace de sus vivencias interiores la fuente de su visión mística del mundo, como lo ilustran sus versos impregnados del aliento cósmico a la luz del sentido trascendente. Con la sabiduría que ilumina y la belleza que embriaga, esta autora formaliza en su creación la experiencia intelectual de su inteligencia sutil, como lo manifiestan estos versos de “Armonía”:

*¡Qué es esa cosa  
que brilla y arde!  
Dentro de mi pecho late  
como llama que se aviva  
cuando la enrostra la brisa,  
a veces fresca y marga  
de un improvisado otoño.  
Desde que llevó esa cosa altiva,  
en el centro figura henchida  
porque detuvo los días donde el pasar  
solo existe en lo racional de la mente.  
¿Será una estrella perdida que  
dentro de una era sin ser era  
escapó de las mil lunas  
que aluzaba obediente?  
Para fortuna o suerte  
pergamino embalsama la carne  
que muere en desdichas.  
Ahora renace ante un placer inexplicable,  
en la fuente, luz que no es  
necedad, ni epopeya ni elegía  
palabras exactas deambulan  
en su manto, pedazos de átomos,  
arenas infinitas representan al Supremo,  
la creación, la nada y el todo (17).*

**9. Experiencia mágica.** Los niños viven la experiencia mágica cuando entran en comunión con el alma de lo viviente y se compenetran sensorial, intelectual, afectiva,

imaginativa y espiritualmente con el fluir de los elementos, y ‘hablan’ con las cosas en un diálogo secreto con la otredad de la materia durante su relación empática con fenómenos y cosas.

El narrador, poeta y ensayista oriundo de Barahona y miembro del Movimiento Interiorista, **Marino Berigüete**, al evocar la experiencia mágica que vivió en su infancia, escribió: “Recuerdo la impresión que me causó una conversación que tuve con un amigo, compañero de estudios, que venía de San Juan de la Maguana, una provincia donde no había mar, cuando me contó la experiencia mágica que vivió al ver la mar por primera vez junto a su padre. En ese momento comprendí la inmensidad, la belleza del mundo marino, el cielo azul, el vuelo de las gaviotas en línea recta, cerca de la serena agua esmeralda. Empecé a hacer mi viaje interior en una niñez donde solo fluía la imaginación. Mi mente no pensaba, sentía la infinitud que se colaba por mis ojos y que luego yo escuchaba el ruido en un caracol tintado de rosado que guardaba a pesar de que la abuela me decía que tenerlo en la casa le traía mala suerte a ella. Con el tiempo, y en la medida en que iba creciendo, mis ojos fueron delatando las maravillas de la creación” (18).

La experiencia mágica que reflejan los versos del poeta puertoplateño del Interiorismo, **Andrés Ulloa**, plasma un aliento lírico, estético y simbólico en su poemario *Crhysantemum*, luminosa expresión del arte de la creación verbal, veta de una concepción poética de lo viviente, en un poema que expresa una visión mágica del mundo, una manera de decir que el poeta vive y enfatiza el encantamiento sensorial, intelectual, imaginativo, afectivo y espiritual al sentir el alma de las cosas, que su lírica formaliza en la palabra poética, como lo confirma la siguiente estrofa:

*La flor, igual que el hombre, no es solo barro  
sino materia viva que sopla el viento  
y la hace canto para nuestros ojos,  
orgullo delirante que asoma su pistilo de luz,  
luz que olvida su origen oscuro.  
¿Sabía usted, poeta amigo,  
que la luz es, a veces, vacua?  
¿Que en los átomos brillantes  
no hay siempre luciérnagas felices...?  
¡Cuánta muerte hay en el blanco del lirio!  
Algo macabro esconde la luz que nos deslumbra...  
En el principio de los tiempos hubo sombra y quietud  
y el verbo quebró,  
como fósforo inicial,  
la magia de la calma.  
Si ausculta usted la oscuridad  
con el verbo dormido y los ojos callados  
notará que la sangre se avulcana  
y la verdad se hace al tacto, vegetal y virgen,  
como el silencio musical del primer beso (19).*

**10. Experiencia trascendente.** De naturaleza espiritual, la experiencia trascendente implica una singular vivencia en la interioridad de la conciencia de un estadio subjetivo en el plano inmaterial de la realidad trascendente. Entraña una compenetración entrañable del alma de la persona con una realidad profunda y misteriosa en una relación espiritual con irradiaciones de los mundos sutiles, y aunque no es una vivencia religiosa ni mística, implica una comunión empática, vale decir, una fecunda cópula entrañable de la

conciencia humana con una manifestación de la conciencia cósmica.

Al testimoniar sus vivencias interiores, la poeta mexicana del Interiorismo **Carmen Comprés Bencosme** escribió: “Apenas pequeñas pinceladas, un breve esbozo de alguna pasarela incongruente, por la que aun transito trastocando paisajes de espigas desmedidas, abriendo espacio para aquello no visible de las cosas. (...) la catarsis de vivir adentro, busqué de aquel espacio mi arquetipo, poblando de júbilo mi casa. Bajo el resplandor indubitable del espacio dichoso que embriaga. Fue desarrollándose parte de la historia de una vida de sensaciones avasalladoras, que, aún ancladas sobre el contorno y la disposición de una realidad, se permite distinguir la inconmensurable batalla de un alma que posa su mirada más allá de su existir”. Y ese testimonio la poeta lo formalizó en su poema “Fulgor”:

*Por los caminos del orbe  
entre hacedores de sombras va oculta  
Misma luz consagra  
y abraza de otras vidas la esencia  
Claridad que hiere  
en sagrado vuelo de infinito  
Reflejos me han cegado la salida  
Ahora de regreso hacia mí misma  
el caudal de mi voz clama  
Aposento de los vientos  
son tantos tus ojos  
que ya he perdido los míos  
Y tú no respondes (20).*

11. **Experiencia religiosa.** Este singular episodio de la espiritualidad ritual entraña la vivencia de un vínculo con lo sagrado y una fe en el más allá y el destino ulterior de la vida, pues la experiencia religiosa implica una profunda creencia en la Divinidad con una devoción por los misterios sagrados, la tradición espiritual, una práctica religiosa y un credo compartido cuya consagración entraña una valoración de lo sagrado expresada en una práctica orante, por lo que conviene subrayar que la religiosidad es una dimensión de la condición humana. Desde luego, hay muchas formas de religiosidad, sin que necesariamente implique asistir a un templo a orar o identificarse con una doctrina piadosa en actos compartidos por una comunidad de creyentes, ya que puede darse una vocación religiosa sin la práctica de un culto doctrinario, porque la experiencia religiosa es un sentimiento personal de identificación con lo sagrado en cuya virtud se asume la creación del universo como testimonio del Creador del mundo. En tal virtud, la experiencia religiosa no exige una ritualidad, y, aunque puede darse dentro de una organización religiosa o durante una participación pública en un acto sagrado, puede vivirse a la luz de peculiares manifestaciones sensoriales y suprasensibles de la naturaleza, porque se trata de una identificación de la sensibilidad con una manifestación cósmica o una vivencia con lo más hermoso de la vida. Al respecto quiero citar el concepto de Alexis Carrel sobre la experiencia religiosa en su libro *La incógnita del hombre*: “En su estado más elevado entraña una disciplina espiritual. La actividad religiosa ofrece aspectos diversos, como los ofrece la actividad moral. En su estado más elemental, se compone de una vaga aspiración hacia un poder que trasciende las normas materiales y mentales de nuestro mundo, una especie de plegaria sin formular, una búsqueda más absoluta que la del arte o la ciencia. Es análoga a la actividad estética” (21). La experiencia religiosa de **Juan Miguel Domínguez Prieto**, valioso poeta

interiorista de Guadalajara, España, atiza una lírica con las vivencias interiores de su vida. Uno de sus poemas memorables habla del agua, el aroma, el pez y la luz para abordar, con actitud orante, la llama divina que ilumina su conciencia y el sentido religioso con que enciende sus plegarias al Altísimo:

*La que prepara el agua de los nardos  
Con aceite odorífero al Señor.  
Levanta el rostro de entre las mujeres  
Mira lirios en la sala vacía.  
¿Ve entrar a Salomé con más aroma  
y se queda en el aire contemplando?  
Mira a la puerta abierta y no la mira  
-Cuando el Maestro hablaba de las aves-;  
moja sus ojos un Genesaret  
donde Él camina sobre el abandono:  
azul –sus ojos, las vidrieras  
ya dispuestas al Templo como el agua.  
El velo de sus labios se ha rasgado  
y va a decir y aun no dice nada.  
Prenuncian la blancura de los lienzos  
en la sala de la Roca vacía.  
¿Es que ha llegado Juan y trae noticias  
al oscuro Cenáculo, la Luz?  
Mira la puerta abierta y no la mira  
-Cuando el Maestro como el pez con ellos-;  
toca sus labios el Domingo nuevo  
en que el Señor precede a Galilea  
La sangre el Aleluya –Boca y Voz  
ya dispuestas al canto como el agua (22).*

La poeta interiorista nativa de Santiago de los Caballeros, **Ofelia Berrido**, tuvo la vivencia, en un raptó de su experiencia religiosa, de vivir una revelación de lo Alto, mediante el aliento de la fe con la certeza del sentido trascendente a la luz de lo sagrado. En su poema “Revelación”, nuestra agraciada creadora da cuenta de la luz que le fuera inspirada en un singular estadio de su contemplación espiritual:

*Aquel día...  
Aquel instante imposible de medir  
experimenté la diafanidad del Universo.  
No vi tu imagen ni oí tus palabras, pero te aprehendí.  
En aquella luz nunca antes vislumbrada,  
en aquella intensa claridad;  
en aquella naturaleza en su esplendor;  
en aquella felicidad en la cual me convertí.  
Aquel raptó de paz y de goce  
me cerró las puertas de la duda  
y me abrió el camino de la fe (23).*

**12. Experiencia mística.** Representa el más alto estadio de espiritualidad sagrada que entraña un raptó de la conciencia por una energía divina. Se trata de una singular

experiencia que tienen las personas agraciadas con esa elevada distinción y, en virtud de esa vinculación con una energía sagrada de lo Alto, la persona elegida disfruta una singular convivencia con una expresión de la sacralidad divina. Quien vive una experiencia mística es copartícipe de un contacto con una energía divina, y esa distinción que reciben iluminados, contemplativos, santos, místicos y profetas, se manifiesta en la creación teopóética de la lírica mística, que es producto de una experiencia teopática porque se trata de la experiencia más profunda de la conciencia espiritual. La experiencia mística es la manifestación más alta de la espiritualidad sagrada en tanto creación de una luz divina y pura, pues la lírica mística, la más alta creatividad espiritual inspirada en lo divino, se distingue por la belleza celestial que entraña, por la hondura trascendente que implica y por la extraordinaria vivencia de la conciencia, como se puede valorar en *La mística*, libro de la pensadora inglesa **Evelyn Underhill**, conforme revelan estas reflexiones espirituales: “Al poco tiempo, el objeto de la meditación comienza a adoptar un nuevo significado, a brillar de vida y de luz. El contemplativo siente de repente que lo conoce, de la manera completa, vital, pero indescriptible, en la que se conoce a un amigo. Lo que, es más: a su través le llegan indicios de cosas más poderosas, innombradas. Deja de ser un cuadro y se convierte en una ventana a través de la cual el místico se asoma al universo espiritual, y aprehende en alguna medida –aunque no sepa cómo- la presencia de Dios” (24).

En ese orden de reflexión, el intelectual francés **Alexis Carrel** consigna: “El amor a la belleza conduce al misticismo. Además, los ritos religiosos están asociados con diversas formas de arte. El cántico se transforma fácilmente en oración. La belleza que el místico persigue es todavía más rica y más indefinible que el ideal del artista. No tiene forma. No puede expresarse en lenguaje alguno. Se esconde en el interior de las cosas del mundo visible. Rara vez se manifiesta. Requiere una elevación espiritual hacia un Ser que es el manantial de todas las cosas, hacia un poder, un centro de fuerzas, que el místico llama Dios. En cada período de la historia, en cada nación, han existido individuos que poseían en alto grado ese sentimiento peculiar. El misticismo cristiano constituye la más elevada forma de actividad religiosa” (25).

La experiencia mística, manifestación vivencial del proceso teopático, genera en el místico la vivencia espiritual que **san Juan de la Cruz** llamaba “deificación de la conciencia”, es decir, el proceso de experimentar en el interior de la conciencia una entrañable coparticipación con la Divinidad.

La siguiente ilustración del poema “La voz del ángel”, de *Los cantos sagrados* del eminente poeta místico del Interiorismo, **Leopoldo Minaya**, nativo de El Factor, municipio de Nagua, ilustra un pasaje de su experiencia mística en la que relata, a su modo lírico, estético y simbólico, lo que el ángel le reveló durante el proceso vivencial de su éxtasis teopático:

*E inquirí nueva vez  
y fuéronme mostrados los rostros de la Tierra,  
y vi desde un ábside los rostros de la Tierra,  
y vi miedo y pavor en los rostros de la Tierra;  
y vi las cimas rocosas y el ademán de las cascadas,  
los lagos urentes y elusivos,  
las masas de agua y las gélidas regiones...  
y las templadas regiones, y las secas regiones  
entre pirámides de aristas y repechos  
donde el Sol pega como una serpiente  
y la serpiente pega como un látigo;*

*y oí el aullido del lobo de la noche,  
mientras bullía el boato especular del día...  
¡He aquí la Tierra como punto entre infinitos puntos  
dispuesta a abrirme sus puntos interiores...  
desde el escalón de las islas hasta el tanteo glaciario  
y el canto endoselado de las perpetuas nieves...! (26).*

Por su parte, al ser partícipe de la dotación superior de la sabiduría sagrada del Nous de lo Alto, la eminente autora de una lírica sublime y pura, la iluminada intelectual, ensayista y poeta interiorista y mística de Puerto Rico, **Luce López-Baralt**, mereció la gracia que santifica y el éxtasis que consagra con la sacrosanta luz de lo divino:

*Si en el cuerpo  
o fuera del cuerpo  
no lo sé*

*Ascendida  
al tercer cielo  
de Pablo de Tarso  
me atreví a increpar  
el aturdimiento del Apóstol:  
si en el cuerpo  
o fuera del cuerpo  
tampoco yo lo sé,  
pero no importa (27).*

Finalmente, con el simbolismo del lenguaje bíblico, las referencias de viñedos y odres consignados mediante la imagen del vino del costado divino, expresado con la prosapia patriarcal del vocabulario neotestamentario, el sacerdote, poeta, teólogo y ensayista dominicano nativo de La Vega y fervoroso cultor y promotor del Interiorismo, **Fausto Leonardo Henríquez**, evoca la significación espiritual de la pasión divina en sus vivencias místicas:

*A esta vasija le puedes contar las costillas  
por donde mana la nostalgia del agua  
como un gemido de ángel.  
Este odre sin vino, secos  
los labios, tristes los párpados, atisba  
el viñedo. Mójale la lengua con fuego,  
alégrale el paladar con el lagar del cielo.  
Odre viejo, párate a la orilla  
del camino, y grítale fuerte al Viñador:  
¡Dame de tu cáliz!  
Y hará nuevas tus entrañas,  
y niñas tus puertas. Verás  
nacer tu vejez, renovarse  
el otoño de tu sepultura.  
Odre nuevo cocido en la Palabra,  
revestido de agua, ornado de vino que mana  
del costado del Verbo.  
Odre nuevo, fiesta de uvas caídas del cielo (28).*

De las diferentes experiencias de la conciencia, la experiencia mística tiene un origen divino, una revelación sagrada y un efecto transformante. Con razón consignó la pensadora mística de Inglaterra, Evelyn Underhill, que mientras el filósofo piensa y el artista intuye, el místico experimenta la gracia divina para vivir el sentido de la revelación (29). Con razón la pensadora, académica y poeta mística de España, **Clara Janés**, en una interrogación deíctica, se pregunta: “¿Quién emite las palabras que susurra la revelación?” (30). Y con razón Luce López-Baralt, sabiendo que el proceso de la *Theopoiesis* está ligado a la experiencia mística, escribió: “Aunque a veces me serviré indiscriminadamente de la palabra “imagen” o “símil” para referirme a la plasmación verbal con la que apunto al dinamismo sobrenatural del éxtasis, entiendo siempre que se trata más bien de un símbolo que, como apunté antes, guarda una relación intrínseca con la experiencia que simboliza” (31). En tal virtud, la experiencia mística es la más sublime, la más excelsa y la más luminosa gracia del Altísimo.

Las variadas experiencias de la conciencia, cauce de singulares vivencias interiores, reflejan el poder espiritual de la conciencia humana en tanto veta, cauce y eco de intuiciones, inspiraciones y revelaciones de peculiares estadios de la sabiduría con especiales percepciones de irradiaciones estelares en mensajes crípticos impregnados de ignotas esencias de los mundos sutiles bajo una aura sagrada, divina y pura.

**Bruno Rosario Candelier**  
Santuario estético del Interiorismo  
Moca, R. D., 14 de diciembre de 2023.

**Notas:**

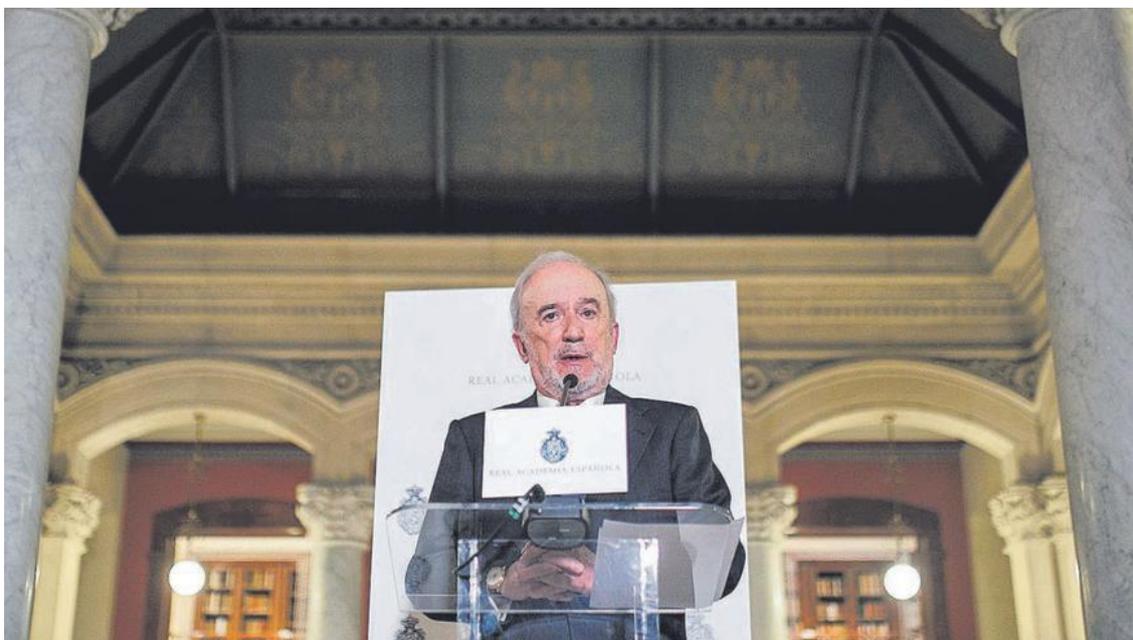
1. Víctor Escarramán, *Cantar de hojas*, S. Domingo, Santuario, 2021, p. 65.
2. Conny Palacios, *Radiografía del silencio*, Madrid, Ed. Torremozas, 2003, p. 15.
3. Pedro José Gris, *Las voces*, Santiago, Editora Interior, 1982, p. 16.
4. Sally Rodríguez, *Luz de los cuerpos*, S. Domingo, Biblioteca Nacional, 1985, p. 33.
5. Oscar de León Silverio, *Solo el otoño transitamos*, USA, Amazon, 2022, p. 55.
6. Virginia Díaz, “Deleita la luz”, en *Abrazos del Sur*, Santurce, P. R., 2012, p. 369.
7. José Nicas, *Océanos de Dilmun*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2001, p. 55.
8. Elidenia Velásquez, *Lágrimas de otoño*, S. Domingo, Búho, 2023, p. 17.
9. José Luis Vega y Bruno Rosario Candelier, “Presentación de *Sínsoras* en el Teatro Regional del Cibao”, Santiago, R. Dom., 30 de noviembre de 2013.
10. José Luis Vega, *Sínsoras*, San Juan, P. Rico, Ed. Callejón, 2013, p. 12.
11. Carta de Carmen Rosa Estrada a BRC, Santo Domingo, 5 de julio de 2023.
12. Rita Evelyn Díaz Blanco, *Poemas del corazón* Texto inédito, 2023.
13. Gonzalo Melgar, *Índice extendido*, Madrid, Monte Carmelo, 2009, 47.
14. Rafael Peralta Romero, *Piedras sobre las flores*, Santo Domingo, Taller, 1985, p. 11.
15. Johanna Goede, *Poemas inéditos*, Puerto Plata, Edición de la autora, 2023, p. 9.
16. Miguel Ángel Durán, *Esferas*, La Vega, Impresora Universal, 2017, p. 40.
17. Ana Almonte, “Poemas”, Santo Domingo, publicación en *Acento*, 10 de dic. de 2023.
18. Marino Berigüete, “Mi trayectoria literaria en el arte de la creación verbal”, Encuentro del Ateneo Insular, 16/12/2023, p. 9.
19. Andrés Ulloa, *Chrysanthemum*, en Bruno Rosario Candelier, *Metafísica de la sensibilidad*, Santo Domingo, Ateneo Insular, 2018, p. 341.
20. Carmen Sofía Comprés Bencosme, *Pincelando una imagen*, p. 2. Y *Recinto del fuego*, Santo Domingo, Amigo del hogar, 2017, p. 51.
21. Alexis Carrel, *La incógnita del hombre*, México, Ed. Diana, 1963, p. 135.

22. Juan Miguel Domínguez Prieto, *Trobar Leu*, Madrid, Huerga y Fierro, 2012, pp. 14.
23. Ofelia Berrido, *Pájaros del olvido*, Santo Domingo, Búho, 2012, p. 92.
24. Alexis Carrel, *La incógnita del hombre*, citado, p. 135.
25. Evelyn Underhill, *La mística*, Madrid, Editorial Trotta, 2006, p. 357.
26. Leopoldo Minaya, *Cantos sagrados*, New York, USA, Príncipe Editorial, 2019, p. 39.
27. Luce López-Baralt, *Luz sobre luz*, Madrid, Editorial Trotta, 2014, p. 78.
28. Fausto Leonardo Henríquez, *Gemidos del ciervo herido*, Madrid, Fundación Fernando Rielo, 2012, p. 41.
29. Evelyn Underhill, *La mística*, citado, p. 38.
30. Clara Janés, *Orbes del sueño*, Madrid, Vaso Roto, 2013, p. 8.
31. Luce López-Baralt, *La cima del éxtasis*, Madrid, Trotta, 2020, p. 21.

## LA RAE CARGA CONTRA EL LENGUAJE INCLUSIVO IMPULSADO POR EL CONGRESO

(<https://www.farodevigo.es/sociedad/2024/02/17/rae-carga-lenguaje-inclusivo-impulsado-98284495.html>)

Los académicos acusan a la Mesa de la Cámara Baja de querer acrecentar la distancia con la sociedad al desplazar el uso del masculino plural como genérico



El director de la Real Academia Española, Santiago Muñoz Machado. | // ALEJANDRO MARTÍNEZ VÉLEZ / MIGUEL ÁNGEL RODRÍGUEZ

Miguel Ángel Rodríguez  
Madrid, 17 febrero de 2024

Hace casi 18 años, el Gobierno de Jose Luis Rodríguez Zapatero aprobó la ley para la igualdad efectiva de mujeres y hombres. En el apartado 11 del artículo 14 se recogía que los poderes públicos tenían la obligación de implantar “un lenguaje no sexista en el ámbito administrativo y su fomento en la totalidad de las relaciones sociales, culturales y artísticas”. El diciembre pasado, con bastante retraso, la Mesa del Congreso aprobó un documento de 15 páginas con recomendaciones para las comunicaciones internas. Principalmente, plantean abandonar el masculino plural por otro indeterminado (en lugar de “los empleados” usar “el personal”). Sin embargo, con la Real Academia Española (RAE) han ido a chocar. Los académicos han criticado duramente –casi en un tono de burla– la decisión, lamentado que se desplace el masculino plural como genérico.

“No se avanza hacia la consecución de tales logros [la igualdad entre hombres y mujeres] modificando arbitrariamente opciones morfológicas, sintácticas y léxicas que el español comparte con muchas lenguas”, sentencian en un comunicado emitido para cargar contra la decisión adoptada por la Mesa del Congreso, un órgano elegido democráticamente. Más allá de negar la importancia del lenguaje como elemento transformador de la sociedad, la RAE asegura que el uso del masculino plural es inclusivo. “El hecho de que no lo sea en algunos casos no debe llevar a la absurda conclusión de que no lo es nunca”, afirman.

Las críticas al fondo del asunto expuesto en el documento de recomendaciones se resuelven en los primeros párrafos. Después, los académicos apuntan todos sus argumentos contra el título del texto que aprobó la Mesa, ‘Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje en la Administración parlamentaria’. En un tono burlesco, fácilmente visible pese a tratarse de un texto escrito, aseguran que el Congreso está así acusando a los hablantes que no aplican estas recomendaciones “se expresan en un lenguaje sexista”.

“Sería, pues, sexista, el lenguaje cotidiano de la mayor parte e los millones de hispanohablantes de todo el mundo, incluyendo el de los propios parlamentarios españoles cuando no hablan desde la tribuna o no redactan proyectos legislativo”, aseveran. Así, niegan de esta forma que el sexismo sea una cuestión inherente a la sociedad actual y, por lo tanto, a la forma en la que se expresan los ciudadanos. Además, pese a que estas recomendaciones solo se aplican a la comunicaciones internas del Congreso, algo que no llega nunca a los ciudadanos, denuncian que tras estas sugerencias “se esconde el deseo implícito de acrecentar la distancia entre el universo oficial y el mundo real”.

Más allá de las críticas, la RAE recalca que “comparte por completo la convicción de que las mujeres y los hombres han de poseer los mismos derechos y los mismos deberes en las sociedades democráticas, y es igualmente consciente de que todavía no se ha alcanzado plenamente dicha equiparación entre nosotros”. Usan el pronombre ‘nosotros’ –masculino genérico– porque en la RAE hay 33 hombres y 11 mujeres.

## ***EL PLAN TRUJILLO, DE MARINO BERIGUETE***

Por Alfredo Rafael Hernández Figueroa

Esta obra es una novela, sustentada en hechos que realmente ocurrieron, entrelazados con leyendas y mitos populares, narrados de tal forma como si el autor hubiera estado allí, pendiente de cada detalle, de cada actitud, movimientos, miradas, guiños, etc. de los intervinientes tanto en el plan de convencer a Trujillo de su salida del poder, por la creación de personajes como el nieto del supuesto doble que vino al país a investigar ya pasadas varias décadas, el padre, las mujeres, entre otros, y el ambiente. Todavía era un secreto imposible de debelar, por el complot de silencio jurado por los trujillistas para sistematizar y mantener el culto y lealtad al Jefe Único por los siglos de los siglos... Se maneja la obra dentro de una variante criolla del realismo mágico latinoamericano. “Trujillo debe ser Inmortal” y recordado en todos los tiempos por venir, como el superhombre que controló a este país con puño de hierro. El autor parte de una ficción que es una especie de síndrome social de los pueblos fanatizados y la transforma en algo tan realista, que tememos que quienes la lean sin la suficiente cultura para entender que se trata de una novela, bien pudieran creer que están leyendo un capítulo formal de nuestra historia. Tiene el mérito de ser realista y convincente por la cantidad de datos y recursos novelescos que aporta, a contrapelo de los que no nos aporta para sostener su discurso.

El síndrome de Estocolmo es un fenómeno de sugestión y lavado de cerebro, en el cual la víctima desarrolla un vínculo positivo hacia su captor como respuesta al trauma del cautiverio, como sucedió con la famosa Patricia Hearst, que hasta participó en acciones armadas muy arriesgada con sus captores. Era hija de un magnate dueño de varios medios de comunicación de EE. UU. En este caso dominicano lo definiríamos como el “Síndrome de la Nostalgia”, pues en 1935 al morir Carlos Gardel en un inesperado accidente, surgieron las leyendas en torno a que estaba vivo, pero muy quemado, que seguía cantando y que cada día cantaba mejor. En 1945 cuando el suicidio de Hitler junto a sus amigos y compañera sentimental, también se tejió la leyenda de que había escapado hacia Argentina con todo su Estado Mayor, donde habían comprado enormes fincas y levantado una serie de construcciones, generando costosísimas investigaciones tras su huella en aquel país desde donde habría ido a parar a Uruguay. En abril de 1957 murió el cantante, galán e ídolo latinoamericano de la canción mejicana Pedro Infante, y la leyenda creada hasta dice que siguió cantando bajo otro nombre, y que un luchador enmascarado conocido como El Santo era el propio Pedro Infante. Así que ese “Síndrome de la Nostalgia” es algo que surge cada vez que fallece en circunstancias trágicas un ídolo de un segmento de población, que se resiste en su inconsciente-subconsciente a aceptar la realidad de los hechos hasta construir una especie de pseudo mito como una consolación, que con el tiempo se desvanece ante las nuevas generaciones, pero dejando profundas huellas entre sus seguidores.

Cuando el nieto vino al país entrevistó a alguien que le recomendaron para ver si tenía noticias de su abuelo. Él manifestó su incomprensión de que estuvieran dividiendo la historia en dos: antes de Trujillo y después de Trujillo. A lo que su interlocutor le respondió:

*“Nunca lo vas a entender (...) Le doy la prueba; usted lo llama Trujillo, a secas; para quienes lo conocimos siempre será el General, El Benefactor, El Padre de la Patria Dominicana” (P.50).*

Así se entiende cómo lavaron el cerebro de estos personajes y de un buen segmento del pueblo, a base de represión y terror plasmado desde su ascenso en 1930, hasta después de su muerte.

### **1-El cansancio del pueblo y de los Estados Unidos de la forma en que Trujillo gobernaba la R.D.**

Se formularon planes y ofertas de la CIA para que Trujillo abandonara el poder, en torno a lo cual se han creado varias leyendas, y Marino Berigüete se encargó en esta novela de darle vida, urdir las tramas y crear personajes que su indiscutible capacidad ficticia puso en acción para impulsar una serie de eventos a la categoría de “hechos históricos” que apuntan en el sentido de darle cuerpo a la especulación más absurda, que nos recuerda el letrero que hubo en la fachada frontal de la fortaleza del ejército en La Vega que albergó a la primera brigada y posteriormente fue la segunda brigada (comandada por Juan Tomás Díaz), el cual decía en letras enormes y mayúsculas: TRUJILLO SIEMPRE, visible a todo lo largo de la calle generalísimo Trujillo, hoy profesor Juan Bosch.

El Sr. Berigüete se hace eco de lo que fueron aquellos trajes de la CIA y de una misión española ligada a la misma, y tiene la virtud de reconstruir las escenas muy aproximadas a como se hubieran desarrollado en el plano de lo real. Mientras a Trujillo le ofrecían cubrirle por el resto de su existencia en una especie de paraíso anónimo, con todos sus problemas resueltos e inversiones aseguradas, este resistía la presión y en cierto modo se burlaba de los comisionados que venían a presionarlo y hasta fastidiarlo en ese sentido. Escena macondiana, donde el padrino del Jefe clama por favor, su salida.

Un detalle que se mantuvo oculto en la historiografía trujillista que nos llamó mucho la atención, fue la relación de Trujillo con “su entrometida madre” que en ese sentido lo hacía sentir fastidiado, pero, que en el fondo no podía sustraerse a escuchar sus criterios, e iba y le preguntaba qué cosas había sabido sobre tal o cual problema y sucede que la vieja estaba enterada de todo lo que se movía en Palacio. Particularmente sospechamos que en parte esta situación era similar a un “complejo de Edipo”, y después de cada visita a su madre seguía hacia su casa de caoba en San Cristóbal, donde le tenían guardada “una señorita”, que sería víctima de su lascivia pese a su incapacidad de erección, que le daba oportunidad de gozar su sadismo. Decía que: *Las mujeres deberían nacer solo para abrir las piernas, hacer gozar a los hombres y darles hijos; no deberían de pensar, ni hablar* (p.39).

Todo el afán de los diversos comisionados de EE. UU. que muy bien retrata en esta novela su autor, cuando presionaban a Trujillo para que abandonara el poder de la forma que ellos proponían o de otra forma (lo que insinuaba su magnicidio), pero todas las resistió. Ahí es donde se torna la situación y surge el nudo de la novela, la trama de una fábula que se forja con la aparición de un pobre hombre que era una especie de gemelo de Trujillo, a quien por diversos medios convencieron de convertirse en el doble del Jefe, para enviarlo a las misiones más peligrosas que pudieran haber generado un atentado en su contra. El desenredo del nudo ocurre en torno al señor “Mérida Tejada” y su nieto

Manuel que vino al país a realizar una investigación décadas después de muerto el Jefe sobre la “grandeza de su abuelo”, pasando por una serie de peripecias porque todavía se manifestaba el “Poder del Jefe” en los altos estratos de esta sociedad, entre los sacerdotes y en los cuerpos armados e investigativos, lo que puso desde un principio su vida en peligro. Además, el autor sigue o refuerza en cierto modo, no sé si consciente o inconscientemente la corriente antihistórica, atribuyendo a los historiadores del país un acomodamiento de los hechos, ya que no fue a Trujillo a quien mataron el 30 de mayo sino a su doble. Ese era el plan con Mérido Tejeda, para la fecha del atentado. Pero la primera señora que entrevistó, su conversación surrealista le causó cierta sorpresa y esperanza, al decirle:

*Sé que Ud. va a creer que estoy loca, pero apréndase esto: su abuelo está vivo, señor... está vivo, créame, igual que otras muchas cosas en este país. Parece que están muertas, pero no, están ahí, más vivas y más fuertes que nosotros mismos (p.37).*

Aunque el autor no lo señala, Trujillo creó una figura literaria sin proponérselo al responder justificando su negativa, al jefe de esos enviados con la siguiente expresión: “Es que estoy montado sobre un tigre, y si me desmonto me devora”. Así de claro estaba Trujillo, de que una vez fuera del ejercicio real del poder, dondequiera que se escondiera este pueblo buscaría la forma de asesinarlo, por lo que a su vez justificaba su criminal represión y los opositores muertos, calificados de “comunistas”, con cuya hazaña habría limpiado al país y a América de ese mal. Y ese era su orgullo. Estaba convencido de que a este país eternamente había que gobernarlo con su estilo para poderlo controlar, tal como se lo expresó con claridad a los comisionados, justificando sus crímenes.

## **2-El aparato propagandístico de Trujillo era copia fiel criollizado del alemán montado por Joseph Goebbels al régimen de Hitler**

No solo era importante lo que se transmitía a nivel de la radio oficial primero y luego de la televisión a partir de su introducción en 1943, área que estuvo a cargo de su hermano Petán. La Voz del Yuna, luego Voz Dominicana y en 1952 la Radiotelevisión Dominicana, pese a la poca cantidad de aparatos radio receptores, las llamadas “Revistas Cívicas” especialmente en los pequeños pueblos y secciones rurales donde el Partido Dominicano dictaba el discurso de sometimiento y así se adoctrinaba a las masas populares repitiendo y recitando frases hiperbólicas en torno al culto al Jefe Único, los equivalentes a las redes eran los “rumores generalizados y secretos”, muy bien difundidos:

“Trujillo Siempre” (sería inmortal, y haría una obra que jamás se olvidaría en el país)

“Trujillo, lo más grande que ha dado la tierra” ¿?

El súper hombre inmortal: “después de Dios va Trujillo”

De ahí que en el campesinado dominicano al anunciarse su muerte tuviera la sensación y el “complejo del gancho”, de que Trujillo estaba vivo, y que “solo estaba esperando que todos los comunistas sacaran la cabeza para matarlos juntos”, lo que retrata y da la fotografía del horror que vivió ese segmento poblacional, que sirvió de base para sostener su régimen durante tantos años:

“Trujillo está vivo, solo está esperando que salgan los comunistas para matarlos a todos juntos”, es una frase que simboliza la paranoia colectiva que muchos han utilizado para crear la leyenda de que el cadáver que Ramfis exhumó y transportó a París no era el de su padre sino el del pobre “Mérido”. Cuando se analiza bien a ese régimen y ve que todavía se le tiene por modelo de gobernante, fue el producto de esa intoxicación ideológica con que se saturó a este pueblo en sentido general. Para ellos Trujillo murió años después tranquilo en su lecho en Madrid, donde vivió al lado de su amigo el “Dictador de España, por la gracia de Dios, Francisco Franco”.

Incluso, una emisora llamada “La Voz de la Reección”, no se cansaba de repetir una promoción dirigida a inocularle en el cerebro a este pueblo que su hijo putativo, Ramfis, sería su heredero a través de la frase *Ramfis, promesa fecunda*, pronunciada cada 8 a 10 minutos, o en cada transición de algún segmento de su programación. Radio y TV saturaban de trujillismo la mente del pueblo.

### 3-El Trujillo real y la construcción del Trujillo ideal

La novela sustentada en el Trujillo ideal construido a base del Trujillo real, obsoleto y atemporal, que tomó el poder en 1930 pudiendo embaucar y reprimir a menos de un millón de habitantes y que al momento de su muerte su población era algo superior a los tres millones, dada la alta tasa de natalidad registrada durante su régimen donde se premiaba cada año a la mujer más prolífera, y se estimuló la inmigración extranjera de gente blanca que viniera “a mejorar la raza dominicana”. Para los años sesenta, treinta años después, el mundo había cambiado demasiado y resultaba imposible mantener en un puño a un pueblo todavía pequeño y mucho menos compararse con los años noventa donde el giro de la humanidad constituía un vuelco total en valores, calidad de vida y educación, en un país poblado por casi 8 millones, donde una cuarta parte aproximadamente había viajado y estudiado por diversos países del mundo y visto otros regímenes y formas de vida.

El paternalismo trujillista, que es un reflejo del sentimiento de desamparo en que viven las clases populares, produce un clientelismo, que se reprodujo en “llegó Papá” con uno de los caudillos finiseculares del SXX e inicios del XXI, y con las vicepresidentas aspirantes a presidente, sin base caudillista alguna en “llegó mamá”, que no pudo impactar a nivel del pueblo llano, una; y la otra más joven, conformándose con ser la segunda (la yegüita) del “Penco” en la fallida campaña.

Paternalismo, mesianismo y asistencialismo, son tres lacras de una misma enfermedad. El mesianismo se manifiesta cuando el caudillo demuestra con sus acciones “y apoyo eclesial” que es el enviado de Dios para salvar al pueblo, el único capaz, tanto que sin su presencia se hunde el país. Así lo hace ver el autor en la conversación de Trujillo con “Mérido Tejeda”, desarrollada en estos términos:

*¿Te he dicho que los gringos quieren que deje el gobierno?*

*No señor*

*¿Qué piensas tú? ¿Puedo hacer eso?*

*Sería un desastre para el país, señor.*

*¿El caos?*

*Este país sin usted, señor, sería una locura (p.55)*

El asistencialismo-clientelismo consiste en las funditas, Trujillo daba “macutos”, ahora son cajas y fundas, aprovechando la miseria e indigencia del pueblo, burlándose en su propia cara.

El Síndrome de la Nostalgia, surge cuando muere alguien con mucha influencia en las masas, sea por simpatía o por terror, entre las cuales se teje una leyenda, como una forma de resistencia que gravita en su cerebro, lavado y acomodado por la seguridad de que ese caudillo será eterno. En todo el continente pasó igual, y con algunos actores de cine más recientes como el coprotagonista de la serie Rápidos y Furiosos, y la misma prensa alcahueta se ha encargado de presentar las supuestas pruebas del mito.

Los dobles del cine y el doble de Trujillo, sin clonación ni tecnología en esa época. El personaje de Mérida inducido por los secuaces del jefe, le propuso un plan a Trujillo prestándose él a ser la marioneta para que todos creyeran, que otra persona presidiría el poder y calmaría las presiones internacionales en su contra. A la salida de Mérida le habla su yo (el de Trujillo) y se dice a sí mismo que de seguir ese plan:

“su imagen iba a quedar bien denigrada, porque, en definitiva, irse de aquel modo solamente podía significar que había perdido. Y creía mucho en la historia. Sabía que la historia de aquel país no podría escribirse sin mencionar su nombre, pero abandonar así el poder resultaba una clara derrota, y él jamás sería un hombre derrotado” (p.57).

Y parece que también Jonny Abbes tenía otro doble que fue asesinado y su cadáver quemado en Haití, porque Tony Raful dijo recientemente actuando como mitólogo, que tuvo una confidencia de que aún vive en NY; si hubiera actuado como historiador su deber era ir al lugar y ubicarlo para aclarar esa situación tan delicada y entonces poder hablar sin hacer el ridículo que ha hecho.

Trujillo resistía la presión internacional y se consideraba con méritos suficientes para enrostrar a los gringos, su mal agradecimiento ante los servicios prestados por él sin pasarle facturas. Ramfis le había expresado su desconfianza y necesidad de vigilar a Jhonny Abbes, quien luego entró al despacho del jefe a confirmar la noticia, que su propio jefe le comunicó como su encargado de seguridad, y Abbes le respondió, reforzando su resistencia, de esta manera: *Es una locura señor. Abandonar el país, sería un desastre para todos. Mande a la mierda a los americanos (P.66).*

El trujillismo como método “rastrero” de gobernar no es una ideología, sino una enfermedad incurable. El Jefe era un ser tan prepotente y de tan baja calaña, que en una de esas reuniones con el enviado norteamericano, cuando le preguntó en su cara que *¿si no creía que ya era hora de retirarse del poder?* Le espectó y cuestionó agresivo:

*¿Y no ha pensado usted que ese es un asunto que debo decidirlo yo y mi país? (...)  
¿Creen que apoyando a los revoltosos de 14 de junio y... (la Unión Cívica no existía, pues fue una agrupación patriótica constituida el 11 de julio de 1961 que luego se transformó en partido político) van a detener el comunismo?*

Entonces el Senador norteamericano le respondió drásticamente:

*Cuando usted se marche sea por causas naturales o en otra forma, todas esas estatuas y retratos suyos que hay en todo el país, serán derribados de inmediato, es cierto; pero ya estamos tomando las medidas para que aquí no nos suceda como con Castro (pp. 82-83).*

Pero también en medio de todo esto, Trujillo tenía otro frente de repudio popular abierto, por su actitud frente a la Iglesia, cuando el nuevo Nuncio Apostólico Mons. Salvatore Siino trajo las instrucciones desde El Vaticano para alejar, o sea, tomar distancia del régimen al que estaba apegada desde mucho antes de firmarse el Concordato de 1954, sirviendo de soporte al Jefe. A partir de la Carta Pastoral del 25 de enero leída en todas las parroquias del país el siguiente domingo, provocó la ira del tirano. Fueron reprimidos y deportados del país los sacerdotes extranjeros, Agustinos y Carmelitas Descalzos, entre otros y perseguidos los obispos extranjeros como Mons. Tomás Reilly obispo de la Diócesis de San Juan de la Maguana (norteamericano), y Mons. Francisco Panal obispo de la Diócesis de La Vega (español). Realizaron piquetes frente a las iglesias en el territorio nacional y acosaron a los párrocos con actos violentos, acusándolos de comunistas, violadores, organizadores de guerrillas, entre otros cargos. Esto aumentó el repudio de la población contra Trujillo, al extremo de que pueblos conservadores y católicos como La Vega le hicieron frente, asumiendo las consecuencias, librando batallas campales contra las turbas trujillistas. El Sr. Berigüete aborda la actitud de Trujillo frente a este tema diciendo a los negociadores españoles que le proponían irse a España, lo siguiente:

*Sería como rendirse a los pies de esas ratas eclesiales del gringo Reilly y el español Panal, que estaban eufóricos creyendo que habían ganado la batalla con la carta pastoral del 25 de enero de 1960; sería como bajar la cabeza ante los facinerosos del 14 de junio, o como darle el gusto a quienes pensaban que los haitianos volverían a hacer de las suyas una vez que él no estuviera (P.100).*

Y siguió confesando todas las atrocidades de su régimen, por las cuales jamás sería olvidado:

*Si en las cárceles La Cuarenta y en La Victoria no se estuviera pudriendo un buen grupo de esos bandidos...; si las panzas de los tiburones, ahí en alta mar, no estuvieran llenas de comunistas, y si no hubiera fosas en este país como pelos tienen ustedes en la cabeza, hace rato que esta tierra se hubiera ido a la pura mierda (P. 100).*

Y continuó diciendo con orgullo que tres expresidentes norteamericanos “se enorgullecen” de tenerlo a él como el mejor aliado contra el comunismo “en la cada vez más convulsas y difíciles tierras de América” (...)

“Si sigo por mi camino, el que yo me he trazado, en este país se hablará de mí incluso cuando yo sea pasto de gusanos. Pero si hago lo que ustedes me sugieren, abandonar como una rata lo que tanto sudor me ha costado, me convertiré en eso, en una rata. Y créanme, prefiero mil veces ser ese dictador sin alma que una asquerosa rata de la que nadie se acordará. La historia de un hombre es algo que ustedes no pueden borrar, así como así”.

El trujillismo actúa como una enfermedad mental conectada con el fanatismo ciego y brutal entre sus seguidores y dentro del aterrorizado campesinado dominicano, prácticamente se hizo genética, al ser gente rústica, iletrada, creyente, resignada y doblegada por la violencia del régimen. Todavía en los años 80’s uno iba al campo y le decían que: “Trujillo está vivo, y solo espera que salgan los comunistas, para matarlos a

todos”. Era en este caso la segunda versión de la fábula del Trujillo inmortal, que en definitiva era la idea que se había afanado por sembrar en la mente de los dominicanos y de sus protectores foráneos.

Desde luego que en esa autovaloración de Trujillo queda claro lo orgulloso que este enfermo mental se sentía de los prisioneros torturados, asesinados y lanzados vivos a los tiburones, así como su actitud servil y antinacional al servicio de los norteamericanos, aunque ya estaba convencido de que lo utilizaron mientras les fue útil y que ahora le pateaban el trasero.

A través del relato sale a relucir el odio visceral de Trujillo contra Rómulo Betancourt.

Luego la obra se concentra en Manuel y sus peripecias y astucia para desenredar la maraña tejida en torno de su abuelo y conseguir información en los que otrora fueran centro de poder y entes de confianza del tirano, a quien temían terriblemente, de tal forma que décadas después temblaban de miedo ante las inquisiciones de este nieto, y seguían fielmente su pacto de silencio hasta la muerte. Gente que creía que Trujillo o su fantasma vivía rondando dentro del Palacio Nacional. O sea, que después de muerto, inspiraba el mismo terror que producía en vida.

Pinta al final de la obra a un Trujillo vencido, que como dice el refrán popular “cantó como gallo y puso como gallina” al aceptar fugarse, pues en el fondo, de hecho era un cobarde, dejando en su lugar a su doble, a sabiendas de todos los detalles para asesinarlo, por infiltración en el grupo de complotadores, conocía el día y hora, de modo que se fugaría en un avión de la CIA desde la base aérea de San Isidro, minutos antes de que ocurriera el atentado contra Mérida Tejada y su chofer de Zacarías de la Cruz, quien jugó su papelazo. Pues según el relato, el chofer escogido para llevar a un importante personaje a la base de San Isidro, a quien vio desmontarse de su vehículo fue a Trujillo, acompañado de Johnny Abbes, quien debía regresar a supervisar la venganza de Ramfis contra los complotados para dar veracidad a su supuesta ejecución.

Paralelamente va el autor encaminando las diligencias de Manuel, hasta encontrar quien le diera alguna luz sobre su abuelo y el misterio que existía en torno a su figura, a través de un amigo en Barcelona, pero aun así quedó con un mar de dudas, aunque al final se resignó a la situación dada.

Agotado el espacio de que disponemos, concluimos con tres observaciones:

1-En caso del supuesto simulacro de la muerte de su padre, Ramfis no hubiera asesinado a los implicados en el complot, los hubiera dejado vivir para burlarse de ellos, porque esa era su naturaleza.

2-El doctor González quien hizo la autopsia y embalsamó el cadáver, ¿no conocía a Trujillo? Ya le había practicado una cirugía anteriormente.

3-Los hermanos Modesto y Juan Tomás, lo conocieron desde niños, por tradición íntima familiar desde su abuelo Lucas Díaz y su padre Modesto, ¿se equivocarían ante un cadáver de otro parecido?

Alfredo Rafael Hernández Figueroa  
16-12-23/ Centro de Espiritualidad San Juan de la Cruz

## VISITA DE ESTUDIANTES DE SAN PEDRO DE MACORÍS A LA ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA

Por Rita Díaz



El jueves 7 de diciembre la Academia Dominicana de la Lengua recibió a un grupo de estudiantes de secundaria de San Pedro de Macorís que pertenecen a la Universidad Central del Este (UCE). Fue una jornada con un interesante conversatorio sobre la labor de las academias y la responsabilidad lingüística del hablante. La actividad la coordinó la escritora y académica correspondiente Rita Díaz, acompañada de la también miembro correspondiente Ruth Ruiz y la poeta y promotora cultural Jennet Tineo. La visita estuvo motivada por los docentes del área del mismo centro educativo, quienes querían que los estudiantes conocieran la institución y sus funciones en la sociedad.

Rita Díaz dio la bienvenida a los visitantes e inició su intervención indicando el privilegio que es para la Academia recibir en sus instalaciones a jóvenes estudiantes, pues son elementos principales del crecimiento intelectual de nuestro país. Luego presentó a Ruth Ruiz, lexicógrafa y estudiosa de la lengua, coordinadora de Fundéu Guzmán Ariza y miembro del equipo lexicográfico del IGALEX.

La primera pregunta para el diálogo realizada por Rita Díaz fue: «¿Cuál es su lengua materna?». Los estudiantes empezaron a responder que era el español. La segunda pregunta: «¿Sabían, antes de esta visita, que existía una Academia de la Lengua? Las opiniones fueron diversas. Luego se continuó con la pregunta de cuáles países hablaban español y cuántas Academias de la Lengua Española había en el mundo. Este grupo de visitantes fue muy dinámico, pues, al tener distintas nacionalidades (españoles, venezolanos, colombianos y puertorriqueños), traían experiencias diversas sobre el lenguaje. Se aprovechó el espacio para aclarar que hay Academia, incluso en Estados Unidos y en África, lo que sorprendió a algunos de los estudiantes.

Más adelante, Rita explicaba que la Academia Dominicana de la Lengua se fundó en 1927 y sobre los intereses culturales que la movieron desde ese momento hasta nuestros días. Explicó cómo está compuesta la Academia Dominicana de la Lengua y la Real Academia de la Lengua Española y las funciones que ejercen en el mundo del habla del español. Dijo que las Academias de la Lengua junto con la Real Academia de la Lengua Española forman la Asociación de Academias de la Lengua Española y que estas, a su vez, trabajan en común para elaborar el *Diccionario*, la *Gramática*, la *Ortografía* y otros documentos relacionados con la lengua española. También señaló que forman comisiones para la realización de un trabajo específico, como se hace con la Fundéu Guzmán Ariza, momento en que cedió la palabra a Ruth Ruiz.

Ruth les explicó cómo nació Fundeu Guzmán Ariza, su vínculo con la RAE y el proceso de redacción de artículos para la publicación. Algunos estudiantes participaron con preguntas y se mostró en la pantalla un ejemplo recientemente publicado en torno a la escritura correcta de la palabra *vicealcaldesa* momento que se aprovechó para recalcar el cambio sobre la colocación de prefijos que forman palabras univerbales. Se les exhortó también a buscar los artículos y a inscribirse para que recibieran semanalmente las recomendaciones. También mencionó que Argentina tiene una Fundeu, que, sumado a la de República Dominicana, son las únicas en América.

Terminada esa parte, la profesora Díaz repartió ejemplares de los Diccionarios que ha elaborado la ADL para que curiosaran un poco los escritos y buscaran palabras en ellos. Esta parte se introdujo con la idea de que las Academias tienen como misión escuchar a sus hablantes e ir recogiendo las variaciones lingüísticas para ponerlas en el Diccionario, ponerlas en investigaciones y hacer actividades de interpretación de la realidad lingüística. Explicó que la Academia recoge las expresiones populares y hace diccionarios. Y habló de *Diccionario de dominicanismo*, que recoge las variantes del español dominicano, no solo en el aspecto fonético sino también en el semántico.

Los estudiantes estuvieron muy interesados en el *Diccionario del español dominicano (DED)* y en el *Diccionario fraseológico dominicano (DIFRADO)*. Se les motivó a explicar las palabras que habían buscado o los refranes. Rita aprovechó para explicarles el valor de los demás Diccionarios, como el *Diccionario de símbolos* y el *Diccionario de mística*, de los pocos en su naturaleza, no solo en el país, sino en Latinoamérica. Aprovecharon para hacer otras preguntas, como si la palabra *badtrip* estaba en el Diccionario. Salió a relucir a través de esta pregunta el proceso que siguen las palabras para entrar a un diccionario, su extensión de uso y el cuidado de las Academias en no apresurarse en integrar palabras que solo sean moda pasajera. Sobre esta palabra en especial se sabe que entró al vocabulario a través de novelas y películas traducidas del inglés y significa una ‘mala experiencia, especialmente mientras se está bajo influencia de algún alucinógeno’.

Una de las docentes, de origen venezolano, preguntó por la frase *¡ofrézcome!*, muy utilizada en San Pedro de Macorís. Otro docente que los acompañaba señaló que era una ‘expresión de asombro o indignación’ mediante la cual se ofrecía uno mismo u otra persona a su creador: *me ofrezco*. Ruth Ruiz intervino explicando que, al convertirse en interjección, asume varios matices de interpretación como de ‘sorpresa’ o de ‘rechazo’. A eso, Rita Díaz agregó que la construcción enclítica en esta palabra fue muy común hasta mediados del siglo XVII y que en *El Quijote* también se leían palabras como *huyéronle, dijéronle...*, y que luego, la tendencia fue a formar proclíticos: *le dijeron, me escucharon*. Hoy, *¡ofrézcome!*, queda en el argot popular con la elisión de la /s/, un rasgo fonético muy arraigado en la República Dominicana.

La tercera parte le correspondió a la poeta y gestora Jennet Tineo, quien contó su experiencia lectora y lo que hacen a través del programa «Dominicana lee». Aprovechó para recomendar algunas lecturas personales que podrían ser de interés en la comunidad de estudiantes. Algunos alumnos le preguntaron sobre títulos específicos de psicología, autoestima y motivación personal. Al final de su intervención, Tineo se puso a la disposición para visitar el centro y dar algunos talleres allá.

El docente que los acompañaba preguntó si la ADL tenía programas de capacitación para docentes o alumnos. Rita Díaz intervino y señaló que la Academia siempre está dispuesta a colaborar en ese aspecto y que solo debían organizar los datos y comunicarse con la institución para prepararlo. Al culminar su intervención, la maestra Rita Díaz incitó a los estudiantes a que escriban y lean sobre lo que les apasiona.



Excmo. Sr. Don Bruno Rosario Candelier  
Director de la Academia Dominicana de la Lengua

Apreciado director:

Honrando el compromiso del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía con la Academia Dominicana de la Lengua, le rindo el informe de las actividades que hemos desarrollado durante el último mes.

Avanzamos a buen paso para la conclusión de los trabajos de la segunda edición del *Diccionario del español dominicano*. Una vez incorporada en la base de datos lexicográfica la posibilidad de establecer relaciones entre los lemas de la nomenclatura, ha comenzado el proceso de crear entradas de remisión para las locuciones. Esta tarea se realiza tanto en la versión en papel como en la versión digital. En la versión en papel se suma la creación de entradas de remisión para facilitar la localización de las formas femeninas de los lemas que no coinciden en su ordenación alfabética con el lema que incluye la moción de género.

En la versión digital se ha optado por incluir un lema doble desarrollado, separado por comas (calié, caliesa); esta lematización sustituye en el DED digital a la usada en la versión papel (calié, sa). Esta modificación busca facilitar la búsqueda de las formas femeninas de los lemas en la base de datos y evitar en ella la multiplicación de remisiones debidas a la moción de género.

El siguiente cuadro presenta los resultados de esta tarea.

	Entradas	Lemas moción género	Lemas creados remisiones
<b>A</b>	1032	180	16

<b>B</b>	752	119	36
<b>C</b>	1742	181 (parcial)	74
<b>Total</b>		480	126

Datos de las propuestas de intervención del mes de enero, presentadas en conjunto:

	Adición lema	Adición sublema	Adición variante	Supresión lema	Supresión sublema	Modificación lema/sublema
2023	642	288	8	275	184	312
1/2024	18	4	0	1	4	7
Total	660	292	8	276	188	319

	Adición acepción	Supresión acepción	Modificación definición	Modificación marca	Adición ejemplo
2023	1703	515	4808	468	2798
1/2024	39	4	11	13	25
Total	1742	519	4819	481	2823

Los trabajos en el *Diccionario jurídico dominicano (DJD)* continúan en la fase de redacción de definiciones de las acepciones registradas para cada marca de especialidad jurídica. La tabla que se incluye a continuación muestra los datos actualizados relativos al número de acepciones incluidas para cada marca de especialidad y al progreso de la tarea de redacción de definiciones hasta la fecha.

Por otra parte, los diferentes equipos de abogados y jueces continuaron con su labor. Además, el equipo de la Escuela Nacional de la Judicatura insertó en la aplicación las definiciones encontradas en una serie de leyes. Fabio J. Guzmán revisó las definiciones legales agregadas, haciéndoles las correcciones lingüísticas de lugar.

La tabla que se incluye a continuación muestra los datos actualizados relativos al número de acepciones incluidas para cada marca de especialidad y al progreso de la tarea de redacción de definiciones.

Marca	Acepciones	Acepciones definidas	Acepciones completadas	% Completo
Adm	1410	422	390	27.66
Amb	704	375	149	21.16
Civ	1741	450	327	18.78
Com	806	189	173	21.46
Comp	301	85	42	13.95
Const	974	41	41	4.21
Fin	259	59	59	22.78
Gral	1080	1080	1080	100.00
Inm	602	188	64	10.63
Int Priv	75	75	75	100.00
Int Púb	855	16	16	1.87
Lab	487	485	112	23.00
Men.	367	27	26	7.08
Mil.	452	65	25	5.53
Pen	1357	54	54	3.98
Proc	1116	550	90	8.06
Prop. Int.	379	145	117	30.87
Reestr.	513	270	43	8.38
Tel	735	61	47	6.39
Trib	568	35	31	5.46
<b>Total</b>	<b>14781</b>	<b>4672</b>	<b>2961</b>	<b>20.03</b>

El Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía y todo su equipo se prepara para la participación en el Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica que se desarrollará en Murcia en mayo de este año, en representación del Igalex y de la ADL.

Cuente con nuestro apoyo y disposición de siempre y reciba un afectuoso saludo.

Santo Domingo, 13 de febrero de 2024

María José Rincón

Directora del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía  
 Miembro de número de la Academia Dominicana de la Lengua

## CONVERSATORIO DE BRUNO ROSARIO CANDELIER SOBRE SU PRIMERA NOVELA, *EL SUEÑO ERA CIPANGO*, CON LOS INTEGRANTES DE LA TERTULIA VIRTUAL INTERNACIONAL VIRTUALETRAS

Inicio este reporte compartiendo una de las fruiciones espirituales que ocasionó el autor de la novela *El sueño era Cipango*, Bruno Rosario Candelier, en los participantes de la tertulia Virtualetras que organizó Disepedi (División de Servicios a Personas con Discapacidad de la Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña), el 31 de enero del presente año 2024:

*Gracias por esta actividad. El libro es interesante, pero es más escuchar al autor: cómo nos narra la historia de la novela* (Ana del Carmen Sánchez).

El mensaje lo leyó, desde el chat de la reunión, la moderadora de la actividad, Maritza Santana, quien, además de dirigir el evento, en los intermedios aportó, con la cultura y la gracia que la caracteriza, breves notas sobre el contenido histórico narrado en esta novela. A continuación, y esplendorosamente dentro del Mes de la Patria en República Dominicana, el edificante diálogo sobre *El sueño era Cipango*:

—**Bruno Rosario Candelier:** *El sueño era Cipango* fue mi primera obra narrativa. Ya he publicado tres novelas, *El degüello de Moca* y otra novela que está escrita a base de cartas o epístolas, vinculada a María Magdalena. Fundamentalmente han sido esas tres novelas que hasta ahora yo he publicado. Tengo otra novela, inédita, pero no le ha llegado la hora de publicarla. Cuando concibo la historia de esa, *El sueño era Cipango*, naturalmente, tuve que inventarme los personajes de la historia, tuve que inventar los hechos que conforman las diversas historias, porque lo propio de una novela es la narración de varias historias, no de una sola historia, sino de varias. Fíjense ustedes en este detalle: un cuento es la narración de un hecho, un relato es la narración de varios hechos conformando una historia y una novela es la narración de varias historias y cada historia está conformada por varios hechos. Todo eso tiene que concebirlo el narrador: tiene que buscar el espacio donde se desenvuelve la historia, tiene que caracterizar a los personajes, tiene que describir el ambiente, tiene que idear conflictos (porque tiene que haber conflictos para que sea novela). Entonces, todos esos aspectos le llevan a uno mucho tiempo, sobre todo cuando uno es un narrador primerizo, como lo fui yo al concebir y escribir esta primera novela. Son muchos detalles, porque la escritura tiene su técnica, hay recursos compositivos, y, desde luego, todo eso fue de mucha motivación, de mucho trabajo, de mucha investigación, sobre todo tratar de concebir una historia y de ubicar a unos personajes en la época en que llegaron los primeros españoles. Si ustedes se dieron cuenta, yo uso el lenguaje de *vosotros* en lugar de decir *ustedes*; en lugar de decir *ustedes son*, digo *vosotros sois*, traté de imitar el lenguaje de los españoles, porque los primeros pobladores fueron españoles, que se ubicaron en ese espacio, en la línea norte de nuestro país, que bautizaron con el nombre de La Isabela.

En definitiva, puedo decirles que esta obra, que es una novela histórica, tiene un carácter indigenista también, porque los indios, es decir, los aborígenes, pues, jugaron un papel importante en esta novela, que tiene una dimensión religiosa y mística, por la época y los personajes y por los protagonistas, entre los cuales había sacerdotes y había un convento. Y, naturalmente, yo traté de que fuera una expresión del Interiorismo, un movimiento literario que me tocó concebir y formalizar creando una nueva estética literaria respecto a la creación del arte literario. Todos esos aspectos, pues, están presentes en esta obra, que tiene una dimensión mística, histórica y, por supuesto, literario. Es una

obra literaria, es una novela, y la novela es uno de los géneros literarios. Los géneros literarios son: el cuento, novela, poesía, teatro y crítica literaria. Esta obra, *El sueño era Cipango*, pues, es una novela, cardina dentro del género novela.

—**Yani Matos** (por el chat de Zoom leído por Maritza Santana): Complacida en verlo tan bien. ¡Qué orgullo tenerlo! Un saludo especial para usted y para todos. Lo felicito por esta y todas sus obras; más que una novela histórica es una fuente de consulta para todas las generaciones. Usted en sí es una joya. Muchas bendiciones.

—**BRC**: Le agradezco a Matos esas palabras, su opinión, su valoración, que, naturalmente me complace, y espero que el contenido y el sentido de esta novela, pues, haya producido en ella, y en los que han leído esta obra, algún efecto positivo y orientador.

—**Carlos Hernández** (desde Panamá): Como decía hace un momento el doctor, realmente es un documento como para reflexionar en las cosas que uno casi no piensa, como fue el pensamiento del conquistador de esa época, de los españoles en ese momento. Y uno se pone a meditar que realmente pudo haber sido así: un conflicto entre lo que era correcto o incorrecto; o como decir que *el fin justifica los medios* porque se imagina uno que llegar a un paraíso, viendo poblaciones que desconoce, su idioma o sus costumbres, y pensar que esas mismas personas, en vez de respetar su dignidad, quedan siendo esclavos, utilizados. Y el conflicto entre el pensamiento de los sacerdotes: que ellos se ven por un momento, algunos, justificando que para la conquista tenían que someter al otro; pero otros viendo que esto no es lo debido, porque, finalmente, son también personas. Yo, personalmente, no me había puesto a pensar en eso, pero ahora que leí este documento, es realmente para reflexionar. Y también me agradó mucho *Miguel* con la situación que tenía de las muchachas, de *Laura y Margarita*: le da más cuerpo al documento. Ahora pienso que es diferente, porque es histórica, porque también lo envuelve a uno en cuál sería la situación y el ambiente mismo de la época. Muchas gracias al doctor.

—**BRC**: Carlos, tú tienes razón en tu planteamiento porque, efectivamente, uno de los propósitos que me planteé al escribir esta novela era provocar cierta reflexión. Hay mucho contenido de reflexión, prácticamente en todos los capítulos, porque entre los personajes no había una comunidad de criterio compartido. Por un lado, los mismos españoles tenían su división: estaba el pensamiento de los sacerdotes y estaba la actitud de los roldanistas y de los colombistas, que eran los dos sectores que estaban en posición ante los aborígenes. Es decir, el hecho mismo de la Conquista y del Descubrimiento y de la implantación de una nueva sociedad y un nuevo territorio, pues, todo eso generaba especulaciones y concepciones y enfrentamientos. Fíjense, por ejemplo, en la página 136 de la novela, digo lo siguiente: «*La humanidad vive ciclos, y ahora estamos viviendo el ciclo de conflictos y enfrentamientos, y La Española no se escapa a ese ciclo —recuerden que se llamaba La Española: esta isla fue bautizada con el nombre de La Española—. Con la llegada del próximo siglo entrará en vigencia un nuevo ciclo, el del amor y la reconciliación y yo vine a La Española a contribuir a la gestación de ese nuevo ciclo. Si en este nuevo mundo no se desarrolla ese nuevo ciclo, la empresa de conquistar y evangelizar este nuevo mundo, fracasará.* —Y pregunta el interlocutor—. *¿Dijiste nuevo mundo? Sí. Dije nuevo mundo, lo he dicho dos veces y no lo has advertido, Juan Francisco. Estamos en un nuevo mundo. ¿No lo sabes? A mí me dice la intuición que estamos en un territorio desconocido totalmente. Nos vemos mañana —le dije—. Hay más días que longaniza —me contestó—. Y me despedí de Aurora acariciando el ósculo*

que depositó en mi mejilla. Los rayos del sol retozaban con las olas del mar, y sus fulgores quebraban las crestas alcalinas».

—**Maritza Santana:** ¿Qué tiempo tardó usted en escribir esta novela y cuál fue el proceso?

—**BRC:** Oye, Maritza, duré 10 años en la confección de esta obra. La idea inicial nació en 1988 y la terminé en 1998. Fueron 10 años de trabajo. Claro, no era que todos los días estaban dedicados a esa novela, que sucedería cuando uno no tiene nada más. Pero, en conjunto, cuando concebí la novela hice un plan, porque un novelista, cuando va a escribir una novela debe hacer un plan de trabajo. Entonces, sobre la marcha, a veces tenía que modificar ese plan y a veces encontraba dificultad que me impedía seguir, dificultades críticas: dificultad respecto al lenguaje, dificultad respecto a los conflictos, por muchos aspectos que se le presentan al autor de una novela, porque cuando la novela está lista y se ha publicado, probablemente, el lector no se da cuenta de que fue un conjunto de procesos que hay que llevar a cabo para completar la obra. Y, desde luego, eso es motivador, entusiasmo al autor: es como un reto, un reto intelectual, un reto histórico, un reto estético, un reto espiritual, y eso es motivador para el escritor. Imagínense ustedes que para el lector constituye una motivación leer —al que le gusta leer—, para el autor constituye una satisfacción escribir lo que concibe. Porque se trata de crear una nueva realidad, una nueva realidad en el plano verbal, una nueva realidad en el plano de la ficción. Y recuerden ustedes que la palabra «ficción» significa ‘invención’. Es decir, se trata de una creación de la fabulación mediante historias inventadas, pero que tengan sentido de la realidad y que sean creíbles, historias inventadas pero que sean creíbles por el lector.

—**Carlos Cortázar:** Interesante esta novela del escritor Bruno Rosario Candelier. Muchas gracias por sumarse a este esfuerzo de compartir la literatura con nosotros las personas con discapacidad visual. Y sí, en efecto, como estaba mencionando, se ve que ese plan lo llevó bien estructurado porque hay diferentes facetas de la novela, que pudimos leer, donde nos da a conocer esos diferentes pensamientos, sobre todo cómo planteó el problema, tanto de los conquistadores como de los aborígenes, y que vemos en la actualidad que muchas de esas situaciones se están viviendo ahora. Por ejemplo, esos conflictos de la política, del poder, de las reflexiones religiosas. También una parte que me llamó la atención fue cuando *fray Boyl* se retira de la isla porque no estaba de acuerdo con todas esas inequidades que se estaban cometiendo. Y la parte como de la venganza, cuando los aborígenes destruyen La Isabela. Yo ya había leído la obra de *El Fuerte Navidad*, entonces con esta otra novela vino a completar esta temática de la Conquista en República Dominicana. Así que muchas gracias, don Bruno.

—**BRC:** Gracias, Carlos, por tu ponderación; muy importante. Efectivamente, todos estos conflictos formaron parte de nuestra historia, y han estado presentes siempre, como los están ahora, como tú señalaste. Los actuales conflictos que vive la humanidad, que vive nuestra América, que vive nuestro país, no es nada nuevo porque eso ha existido siempre. Bueno, parece que la historia de la humanidad es una historia de conflictos, sin duda alguna, porque hay muchos intereses en función de la personalidad, en función de las clases sociales, en función de los diferentes grupos. Todo eso genera conflicto. Por eso es que hay muchas novelas. Todas las novelas están inspiradas en conflictos. Pero hay un sentido espiritual en el trasfondo de la novela: al tiempo que hay mucho conflicto, al tiempo que se narran muchos episodios, que generan confrontación, hay una intención

por parte del autor de esta novela, y fue, justamente, concitar, inspirar en el lector, no solo reflexiones, sino despertar cierta vocación mística o espiritual a la luz de los que plantean los hechos que se narran en la novela.

Ciertamente, muchos de esos conflictos y muchos de esos planteamientos de reflexión y de inspiración yo quise enlazarlos con la realidad ambiental, con la realidad de los personajes, tratando de ubicar históricamente lo que se planteaba. Oigan lo que digo en la página 77 de esta novela: *«La quietud de la noche inspiraba para la reflexión, paseábamos alrededor del área conventual, mientras la población recurría a sus cabañas. Los frailes habían terminado sus rezos y las sombras cortejaban nuestros pasos. Fray Boyl hizo una pausa, tal vez para que yo entendiese mejor su planteamiento o quizás para él acomodar mejor la forma de comunicarme su pensamiento. Entonces, me dijo que para alcanzar la revelación hay que transitar varios estadios, uno de los cuales es el humanismo. ¿Ves la oscuridad de la noche que inspira este verano el perfil de las cosas? —Me preguntó el abad para insinuarme que la intuición es como el relámpago, que en medio de la oscuridad alumbra los objetos. Según una vieja y tradición mística, la muerte libera las ataduras materiales que empaña la visión de la trascendencia. Por eso, para el místico, la muerte no es el término de la vida, sino su principio. Un viento frío comenzó a sentirse desde la calle costanera. Vamos para adentro —me dijo el abad—. Nos cubrimos bajo el ala del pabellón. Fray Boyl se acomodó en el peldaño que da a nuestra cabaña y yo me senté a su lado»*. Y por ahí sigue la reflexión, en torno a uno de los tantos planteamientos: planteamientos intelectuales, planteamientos estéticos, planteamientos históricos, planteamientos conductuales y planteamiento místico, que aparecen en esta novela.

—**Gianni Abreu**: En primer lugar, un saludo especial para el invitado; es todo un honor conocerle y saludarle; también agradecerle por participar en este círculo tan especial de literatura. Quiero decir que, realmente, la novela me ha impresionado, porque cuando escuché el título nunca me imaginé tanta filosofía, tanta reflexión ni tanta profundidad ni tanta riqueza en la descripción, poesía. Pensé que iba a encontrar algo más histórico, o sea, más narrativo, no tan reflexivo. De verdad que eso me ha impresionado. Yo, que estuve hace algunos años un poco obsesionada con Cristóbal Colón, confieso, llegué a esa conclusión que el sueño de él era Cipango. Pero, realmente, no sabía ni que existía esa novela suya. Y cuando se nos informó que íbamos a compartir esta historia, yo, verdad que me quedé sorprendida y dije: «Wao, ya hay una novela aquí de que el sueño de Colón era Cipango». Y tengo dos preguntas: ¿Cómo usted llegó a la conclusión, me imagino que mucha investigación, pero ya más detalles, de aquel sueño de Colón, porque hay muchas teorías de la finalidad de Colón de llegar hasta aquí, y cómo usted llegó a la conclusión de que el sueño de él era Cipango? Y, por otro lado: ¿Cuál fue el reto más grande que usted tuvo para escribir esta novela, que por cierto veo que le tomó diez años, porque realmente escribir novela no es nada fácil?

—**BRC**: Lo que tú planteas es cierto, esta novela tiene muchos aspectos para reflexionar, probablemente forma parte de mi conciencia intelectual. Tengo esa vocación, esa vocación de reflexión, digamos de orientar hacia el pensar. Pensar me atrae porque yo entiendo que la inteligencia que Dios nos da es justamente para pensar. Fíjate en este detalle, Gianni: nosotros tenemos la capacidad para pensar por el hecho de que cuando Dios nos creó nos dotó de un don hermosísimo que Heráclito de Éfeso, ese pensador de los antiguos pensadores presocráticos de Grecia, intuyó y le dio el nombre de *Logos*. Él dijo que el mayor don que tiene el ser humano es el Logos, el Logos de la conciencia. Por el Logos de la conciencia podemos intuir, pensar, hablar y crear. Entonces, si uno le da

importancia a esa gran dotación de la inteligencia, que es de origen divina, pues, uno valora mucho la capacidad de pensar, y de escribir también. Todo eso influyó en mí cuando concebí la redacción de esta novela. Y está plasmado ahí. De hecho, todos los capítulos tienen pasajes, no solo estéticos, no solo descriptivos, sino también pasajes de reflexión. Tú aludiste el sentido estético que hay en la novela, que ciertamente lo es. El título de la novela no me resultó tan difícil porque, de alguna manera, la deduje de un pensamiento de un historiador dominicano que escribió un libro, una historia de la República Dominicana, Marrero Aristy es el autor. Entonces, hay un pasaje en esa obra donde él dice que el sueño de Colon era, justamente, estar en el Cipango. Y ahí me vino la idea de *El sueño era Cipango*. Es decir, el título no es original mío: de alguna manera es una imitación de la idea del Cipango que ese historiador le atribuía al Almirante.

Fíjense ustedes en este detalle: ¿Por qué se llama *El sueño era Cipango*? En la época en que se escribe la novela, fue en la época del siglo XV, todavía en Europa no se conocía que existía este territorio del mundo que llamamos América. Cipango es una variación del término *zapan*. El Cipango alude al territorio que actualmente ocupa el Japón en el Asia.

—**Gianni Abreu:** Cuando aquí le mencionaban el *Zibao* con un acento diferente, entre los taínos, ellos se confundieron más todavía.

—**BRC:** Claro, realmente Cibao, era una variante de Cipango. Fíjense ustedes en ese detalle: una variante del Cipango. Entonces, la razón por la cual elegí ese título, pues, fue a partir de la valoración que leí por parte de esa obra sobre la historia de este país. Un detalle que a otros escritores les ha llamado la atención —de los tantos escritores que han escrito sobre esta novela— ha sido el detalle de subrayar las abundantes descripciones que hay en esta obra, y eso, naturalmente responde al sentido estético. Cuando escribí esta obra, consideré que era más importante. De hecho, yo valoro mucho la dimensión estética. La dimensión estética tiene que ver con la sensorialidad, con la belleza, con el encanto de lo viviente. Y hay muchos pasajes de descripciones. Claro, hay pasajes que a mí mismo me gustan, y como expresión estética del lenguaje. Fíjense, por ejemplo, en este pasaje de la página 192: «*La noche era oscura, muy oscura. Por un intersticio de los árboles se divisaba un enjambre de estrellas en el cielo. La luz de la luna se hospedaba en la cumbre de los árboles. Un sonido lúgubre, como de lechuza, espantaba nuestros sueños. Las sombras salían cautelosas de las furnias. Duramos un largo rato rumiando el insomnio mientras aumentaba la ronda del lucero salvaje y el terco rumor de carcaríes y cigarras. Luego hubo un silencio prolongado. Bajo esa quietud sedante la cueva acunó nuestro sueño. Al fin brilló la luz en la pupila del amanecer. El alba había ahuyentado el enjambre de estrellas y cocuyos. Los árboles y el mundo se abrían al nacimiento de la autora. Las aguas, cantando, celebraban el efluvio de la luz*». Yo le di mucha importancia a la dimensión estética. ¿Por qué? Porque la dimensión estética genera un encanto en el lector, es decir, produce una satisfacción. Tengan ustedes presente que de una expresión estética bien lograda puede degenerar en el lector una fruición espiritual.

## Segunda Parte

La representación de Panamá, en la persona de Roxana Alemán, anunció el próximo libro a estudiar para el mes de febrero:

—**Roxana** (de Panamá): Primero quiero felicitar al autor por tan interesante novela y agradecerle por acompañar a Virtualetras promoviendo la lectura. La propuesta de

Panamá para leer el mes de febrero es *Mujeres en fuga*, de la escritora Rose Marie Tapia: es una novela bien interesante, o sea que tiene una temática que, a pesar que se llama *Mujeres en fuga*, puede ser cualquier personaje, sea hombre o mujer, el protagonista de esta novela. Se trata de adicciones, diferentes adicciones, no las que conocemos siempre, las más comunes, que no les voy a mencionar ahorita para que tengan la expectativa. La forma es tan descriptiva, que la autora nos va narrando la novela y nos hace vivir cada personaje y cada cosa aquí. Por supuesto que aprendemos algunas cosas que, de repente, teníamos dudas en cuanto a esto. Entonces, los invito para que en el mes de febrero estén atentos recibiendo la información que vamos a compartir en el WhatsApp. Nuestra sesión sería el último miércoles de febrero, que es 28.

—**Maritza Santana:** Recordemos que, al desembarcar, el vicario apostólico y mercedario fray Boyl dispuso junto al Almirante que se hiciera un altar para dar gracias a Dios por el feliz arribo a La Española. Durante su mensaje, este digno sacerdote motivó a los recién llegados a observar un comportamiento cristiano. Y dijo: «Ustedes conocerán a los naturales de esta isla. Por favor, no se excedan en sus poderes, sino sean compasivos». Pero, al parecer, no todos procederían como aconsejó el padre Boyl, pues, según cuenta Juan Francisco de la Barca, mucho antes de arribar ya a la armada se le adivinaba la ambición y se ponía en marcha el motor de los conflictos, pues, mientras unos no estaban de acuerdo con el consejo, otros aprobaron lo planteado. Evidentemente, los seres humanos nos comportamos de manera más o menos parecida, no importando en qué edad de la civilización nos encontremos.

—**Lourdes Bencosme:** Doctor, como en los libros aparece tan poco escrito sobre La Isabela, yo le pregunto: ¿no se ha motivado usted a llevar la novela a las escuelas, los colegios, y me voy más lejos, a las universidades para que conozcan la veracidad de esta novela, de todos los relatos que tiene?

—**BRC:** Gracias, Lourdes. Bueno, motivado yo estaría, lo que pasa es que no depende de mí; en este caso, dependería del Ministerio de Educación, que decida, digamos, proponer la lectura de esta obra a los estudiantes, en este caso sería a nivel de Bachillerato, por el nivel intelectual que tiene la novela. Sería ideal conseguir eso, conseguir que el Ministerio de Educación la asigne como lectura a nivel del Bachillerato —principalmente el último año de Bachillerato—, podría contribuir al conocimiento de nuestra historia. Tienes razón Lourdes. Ojalá se dé.

—**Domingo:** Buenas noches a este grupo de Virtualetras. Un saludo al doctor Rosario Candelier. Lo primero es mis felicitaciones por tan magna obra. Realmente, no había tenido la oportunidad de leer ninguna obra del doctor, pero en esta obra vemos que tiene una profundidad filosófica que hasta ahora desconocía, sobre todo cuando planteaba las discusiones entre los prelados, el padre *Boyl* y *Miguel* y el interlocutor *Francisco*, hay mucha profundidad en esta discusión de lo místico y lo trascendental. Realmente, se nota que el doctor tiene un gran conocimiento sobre este tema, también del dominio de la parte histórica de lo que fue la colonización en cuanto a lo que son los estamentos jurídicos que la sustenta. Y la parte de cómo se desarrolla ese ambiente colonial y de opresión contra los indígenas, y cómo ambas pasiones disfrutaban y explotaban a los indios. Porque, de verdad que *Roldán* se reveló, pero también tenía sus amplios beneficios, aunque había más sinceridad en él con la cuestión de la humanización de la Conquista, pero no hay duda, todo, como decían ellos, *vinimos a medrar sobre estas tierras*. Y la compulsión que

siempre mantuvieron, creían que habían llegado a Cipango; pero es muy importante la definición y el panorama que presenta sobre La Isabela.

Como decía Lourdes ahorita, no se define tanto cómo era La Isabela en los libros, pero aquí ya se habla de *adoquín* en la calle y todo eso. Yo mismo no pensaba que La Isabela tenía adoquín en la calle cuando fundaron esa ciudad. La Ciudad Colonial sí sabíamos que tenía adoquín, pero creí que La Isabela no tenía adoquín. Y la comparación que hacen los reclamantes, que se envían a una ciudad como Sevilla. O sea, parece que la ciudad llegó a alcanzar un poco de esplendor y así lo piensa el doctor Bruno; muy importante. Sabemos que es una fantasía la novela, como son la ida a la gruta y la ciguapa, apartada en un lugar tipo angelical y ya sabemos que esa parte es novela. Pero aquí hay mucha historia de indios y de charco de indios. Lo de charco de indio está en todas partes del país y la gente tenía como alto temor de esos charcos. Y también un alto dominio sobre otras culturas, de botija, de desenterramiento de botija y todo eso que se ve expresado en esta obra. Es una obra maravillosa, me gustó bastante.

—**BRC**: Muchísimas gracias, Domingo, por tu valiosa participación. Voy a hacer tres comentarios respecto a lo que dijiste: En primer lugar, subrayaste muy correctamente la actitud de *Roldán*, que parecía ser diferente a la de Colón y, digamos, los jefes de La Isabela, pero él pensaba igual que ellos, lo que pasa es que él quería ser el jefe, él quería llegar al poder, como pasa con los políticos: cuando están en la oposición atacan las cosas indebidas de los que están arriba, pero cuando ellos llegan repiten lo mismo. Esas fueron, naturalmente, las señales que dio *Roldán*. Con relación al detalle de escribir una obra que se ajuste a los conceptos, a las vivencias y a las circunstancias de la época, hay que pensar y tener la idea de muchos aspectos. Por ejemplo, la palabra «cultura»: antes de yo publicar la novela, aprendí —por suerte que lo advertí a tiempo— a usar la palabra «cultura» en la novela y me di cuenta de que era inapropiado. ¿Ustedes saben por qué? Porque la palabra «cultura» apareció en el mundo occidental a finales del siglo XVIII y al principio del XIX, es decir, antes de esa época no se usaba la palabra «cultura». En el siglo XV y en el siglo XVI esa palabra no existía en la lengua. Entonces ¿qué hice yo? Bueno, usé el sinónimo del vocablo «cultura» porque era inapropiado incluir en una novela ubicada a principios de la etapa colonial el vocablo «cultura». Fíjense ustedes solo en ese detalle de lo que tiene que hacer un novelista cuando ubica en el pasado la historia de una novela. Y, por otro lado, el tercer aspecto que quiero comentar es la anécdota del presidente Trujillo con relación a La Isabela: Un buen día de los años 40, a principios de los años 40, viene al país una delegación de intelectuales españoles, de historiadores españoles que querían conocer a La Isabela, y Trujillo inmediatamente llamó a uno de los jefes locales de esa zona y le dijo que limpiaran para que los visitantes encontrasen un lugar adecuado. ¿Ustedes saben lo que hizo el jefe del poblado? Buscó un tractor y barrió todo, todas las bases de los edificios y de las calles, que había desde los tiempos de su fundación, las barrió y las echó al mar. Limpió la ciudad porque él creía que era borrarlo todo. Entonces, no sabemos si en las calles había —tú dijiste la palabra *adoquín*—, no sabemos si había adoquín, probablemente había, porque ese alcalde —era un alcalde— limpió todo...

—**Domingo**: Lo que podían ser los pilares, los hitos de la ciudad los eliminó.

—**BRC**: Efectivamente, y los echó al mar. Entonces se perdió una perspectiva histórica, por ese celo de ese alcalde de esa comunidad. ¡Lo que son las cosas!

—**Domingo**: Perdón, doctor: el término «estulto» es como ‘un tanto tarado’. ¿Verdad?

—**BRC**: Exactamente. Un «estulto» es un tipo ‘bruto’, para decirlo más simplemente, un ‘tarado’, una ‘persona con torpeza mental’.

—**Domingo**: Pero también se ve que había personas que mantienen una firmeza, como era el señor *Rochachol*, que mantenía una posición firme en cuanto a la idea que tenía del respeto a la humanidad y el derecho de los otros. O sea, se puede ver que la persona más templada era el clero *Boyl*, que no era como el otro clero; él era bien templado en su posición.

—**BRC**: Entre esos mismos españoles había conflicto, no todos pensaban igual. Y eso es parte, digamos, del encanto de la novela, esas discusiones que se armaban entre ellos, que son, naturalmente, oye bien, Domingo, todos esos planteamientos son especulativos, son especulaciones del narrador.

—**Domingo**: Son especulaciones, pero yo entiendo que cuando hay especulación, usted especula la base histórica que se ha leído, un poquito de ella, y tiene sus medias verdades.

—**BRC**: Claro. Ciertamente, así es. Muchas gracias, Domingo.

—**Maritza Santana**: En la intervención que tuvo Gianni Abreu, hace un momento, ella preguntaba: ¿Cuál de los capítulos fue su mayor reto?

—**BRC**: Ahora mismo no me acuerdo. No te podría decir. Tendría yo que releer completamente la novela para responderte con propiedad cuál fue el capítulo de mayor reto. Claro, todos los capítulos provocaron un reto, pero no podría, realmente, decirte cada capítulo.

—**Saúl Ernesto Díaz** (quien «pidió permiso en su trabajo para estar en el conversatorio»): Me alegré mucho por la oportunidad de poder estar en esta reunión con don Bruno. Es muy edificante todo lo que él ha explicado de la novela. Me encantó, realmente, todo en ella y me sentí muy identificado porque es el género literario que a mí más me gusta. Es una novela histórica. Entonces, si bien no pasó todo lo que dice la novela al pie de la letra, el contexto y la construcción histórica que hizo de la novela es bastante completa. Y me encanta la parte reflexiva que le da entre los diferentes diálogos, es decir, entre los sacerdotes y entre los políticos de *Roldán* y los que estaban de su parte, porque ese es un aspecto político ese conflicto de *Roldán* y los colombistas. Sí tengo una pregunta, y es que el protagonista, o diría el personaje, *Juan Francisco*, que escribía desde su diario, el de la novela, lo que vivía: era un joven, tenía un amigo llamado *Miguel*, y hay varias muchachas, lo que le da un ambiente juvenil, en parte, a la novela, y quisiera saber si tomó en consideración darle ese matiz juvenil, en cierta forma, porque idee mucho esa parte de las conversaciones que ese joven *Juan Francisco* tenía con *fray Boyl*, que se convirtió en un maestro para él.

—**BRC**: Realmente, eso que tú subrayas, esa vertiente próxima a la actitud de los jóvenes, pues yo creo que estuve consciente, muy consciente, porque es una manera de imprimirle vitalidad a la novelación, que ese es un aspecto muy importante, como también es un aspecto importante en la novela tratar de describir y de narrar hechos que uno no ha vivido. Por ejemplo, un capítulo que a mí me fascinó mucho escribirlo fue aquel del viaje hacia el interior de una gruta para contemplar el ritual religioso de los aborígenes: ahí se

oyen canciones de los indios, se escucha el ritual propio de su cultura; y el hecho de llegar a ese territorio, que es una especie de territorio encantado, había que hacerlo después de atravesar la ruptura de esas aguas y cruzar tras una montaña. Eso fue emocionante para mí, concebir eso y ejecutarlo, por la novedad que eso implicaba. De alguna manera fue una evocación de una vivencia. Voy a decirles por qué: los novelistas, cuando escribimos una novela, transcribimos de la experiencia autobiográfica y del conocimiento de la vida que uno tiene. En el Movimiento Interiorista, que desde su fundación en 1990 celebramos encuentros mensuales con los escritores que forman parte del Ateneo Insular, un poeta llamado Pedro José Gris tenía una finca en un campo en una montaña de Santiago, y había que cruzar por una montaña, y en esa montaña había un riachuelo y dentro del riachuelo había covachas: entonces yo me imaginaba esa descripción del ritual de los aborígenes en un sitio como este. La experiencia de ese lugar, que queda entre la montaña que hay entre Santiago y Puerto Plata, fue inspirador para relatar ese pasaje con los aborígenes, donde se creía que en esas jurunelas vivían ciguapas (incluso, los personajes del lugar decían que habían visto ciguapas). Todo eso fueron vivencias, que de alguna manera transporté a la novela. En toda novela hay ese dato inspirado en vivencias del narrador.

—**Evelin Ramírez:** Más que darle las gracias, felicitarnos nosotros, creo yo, por tan excelente escritura. Digo excelente escritura por cómo nos narra la historia, porque en la escuela yo no lo había escuchado, no lo había escuchado en la universidad ni en ninguna parte. Entonces, como él lo ha investigado, ahí nos demuestra, gracias a él, que ha escrito para un público que puede leer, no con los ojos, pero sí con los oídos. ¿Me doy a entender? Entonces, por eso digo que, más que felicitarlo a él, felicitarnos nosotros, que hemos tenido ese privilegio de conocer, a través de la lectura, parte de la historia que no conocíamos.

—**BRC:** Se entiende lo que tú has dicho. Naturalmente, valoro ese planteamiento.

—**Evelin Ramírez:** ¡Que Dios lo bendiga, doctor Bruno, y que no sea la última oportunidad que compartamos con usted!

—**BRC:** Muchísimas gracias. Que nos bendiga a todos nosotros. Realmente, eso que tú planteaste, pienso que sí, que para el autor de esta novela le sirve también de satisfacción escuchar ese criterio, porque cuando uno escribe, uno lo hace con la idea de que llegue a los lectores y de que motive a los lectores y de que inspire a los lectores y, sobre todo, de que produzca en los lectores, no solo un mejor conocimiento de la historia y de la realidad, sino una motivación para valorar su propia vida, su propia conciencia, su propio talento y su propia espiritualidad. Ese es uno de los propósitos de esta novela, propiciar un desarrollo intelectual, moral, estético y espiritual en los lectores. Y, por lo que todos ustedes han dicho, parece que ese propósito lo consigue esta novela, lo cual, naturalmente, me satisface enormemente. Así que gracias por tu intervención.

—**Maritza Santana:** Gracias a usted, don Bruno.

—**Ana del Carmen Sánchez** (mensaje del chat leído por Maritza Santana): Gracias por esta actividad. El libro es interesante, pero es más escuchar al autor: cómo nos narra la historia de la novela.

—**BRC:** Carmen Sánchez, muchísimas gracias. Realmente, cada lector tiene un punto de contacto con el universo. Cada lector genera en su propia conciencia y en su propia

sensibilidad una serie de reacciones y de valoraciones que contribuyen al desarrollo de su propio desarrollo, y es lo que persigue la lectura. Uno no entiende cómo hay tantos millones de personas que no leen, se pierden esta oportunidad de desarrollo intelectual, estético y espiritual, que es lo que persigue la escritura, no es solo contar una historia: es motivar un sentido y concitar una satisfacción espiritual para el crecimiento de la conciencia, que es uno de los objetivos que yo tuve en cuenta al escribir esta novela.

—**Maritza Santana:** Aunque las defensas de algunos de los frailes fueron contundentes, se repitió la historia del primer viaje de Colón cuando fue destruido el Fuerte de la Navidad por la conducta cruel y violenta de los treinta soldados que conformaron la primera guarnición. El fuerte fue quemado por incitación de Caonabo en el primer viaje, y en ese segundo viaje varios indígenas fueron arrastrados por caballos para enseñarles que no se debían insubordinar a la autoridad, que había tomado posesión de una isla, que, hasta ahora, había sido de su propiedad donde convivían con pocas dificultades. Lamentablemente, la historia se repitió: la primera vez quemaron el Fuerte, la segunda vez casi la villa de La Isabela por completo, y por las mismas razones. E insistimos: ¿Es que de verdad no somos capaces de entender que el Dios, nuestro creador, nos hizo a todos iguales, que todos podemos ser sus hijos y que Él —Soberano del universo— no hace acepción de personas? Ahí está la historia. Reflexionemos acerca de lo que hemos leído.

—**BRC:** Hermoso comentario el que has hecho, Maritza.

### **Comentario de cierre: Bruno Rosario Candelier, autor de *El sueño era Cipango***

Maritza Santana pidió a don Bruno decir las palabras finales del evento. Rosario Candelier agradeció la invitación y la participación de cada uno de los asistentes telemáticos: «Felicito a este grupo, a través de este procedimiento virtual porque mensualmente hacen sus reuniones, leen un libro y lo comentan, con valiosos comentarios, y eso, naturalmente, contribuye a la formación literaria, intelectual y estética de cada uno de los integrantes del grupo. Quiero agradecerles a todos ustedes su participación. Quiero agradecerle a Arlene Severino esta idea y esta invitación, que me ha llegado a través de ella. Y, desde luego, a ti que has estado monitoreando esta actividad, agradezco esta valiosa conexión. Y quiero decirles que me siento altamente complacido por todos los comentarios tan elogiosos sobre esta obra y sobre mi trabajo intelectual, que hago con mucha devoción, con mucha identificación en favor del desarrollo cultural de nuestro país. Gracias a todos ustedes. Me despido reiterándoles mi reverente disposición y valoración por esa hermosa labor que ustedes realizan cada mes entre sus integrantes, lo cual va en beneficio personal y colectivo, me refiero a un beneficio cultural, intelectual y espiritual. Que el Señor nos bendiga a todos.

### **Posdata: Comentarios por el chat**

Antes de cerrar la reunión, la señora Maritza Santana leyó un comentario del chat, «Domingo le dice, don Bruno: “A decir verdad, a mí me pareció una novela excepcional en todos los sentidos de la palabra. Gracias por haber escrito tan magnífica obra”».

—Maritza Santana: Y, don Bruno, nosotros somos los que tenemos que agradecerle a usted haber aceptado nuestra invitación, no solo para este análisis: es que, cada que le consultamos acerca de cualquier tema literario, usted siempre está disponible para

responder. Y le extiendo el contenido de nuestro chat: \* «Por su manera clara y sencilla de hacernos entender temas que por su profundidad y complejidad no nos podrían ser asignados con mucha facilidad». \* «A usted le agradecemos el habernos brindado su tiempo para acompañarnos en esta noche».

[Un reporte de Miguelina Medina para la Academia Dominicana de la Lengua, director don Bruno Rosario Candelier. Grabaciones de mi participación: encomienda de don Bruno rosario Candelier. Maritza Santana informó que «el guion fue escrito por Arlene Severino» y estuvieron «en la administración de la plataforma Zoom Damián Rivas Severino y Arlene Estrella].

**PUESTA EN CIRCULACIÓN DE *MAR Y ASOMBRO*, DE LUCÍA AMELIA CABRAL, PREMIO BIBLIOTECA NACIONAL DE LITERATURA INFANTIL 2021**

Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña, 11 de enero de 2024  
(<https://web.facebook.com/bnphurd/videos/413532541003332>)



La mesa de honor recibió en su elegante tope el compendio de cuentos que esa noche se ponía a circular: *Mar y asombro*, de Lucía Amelia Cabral. Junto a la sensible escritora de cuentos infantiles estuvieron las figuras del director de la Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña, don Rafael Peralta Romero; en representación del prologuista de la obra, don Bruno Rosario Candelier, director de la Academia Dominicana de la Lengua y presidente del Ateneo Insular, la señora Emilia Pereyra, quien es la presidenta de la Unión de Escritores Dominicanos.

La distinguida Lucía Amelia Cabral Arzeno, además de escritora, «es editora, abogada, animadora cultural y cuentista infantil, coordinadora pionera del Área Infantil de la Feria Internacional del Libro, en su primera versión y en versiones posteriores»; recibió en el año 2021 el primer premio que esa entidad estatal otorga a un escritor de cuentos infantiles, el Premio Biblioteca Nacional de Literatura Infantil. La comunicadora y poeta Josanny Moní, miembro del *staff* técnico de la institución, condujo la ceremonia con una especie de canto reverencial hacia la autora. En su obertura, Moní recibió al público y dio las bienvenidas a todos. El salón Aída Cartagena Portalatín fue el escogido para el acto de esa noche. Todos, incluyendo los que asistieron telemáticamente, son seguidores permanentes de las voces que ilustran los pensamientos que esta institución ofrece a su público: todas las actividades que se celebran llenan de alborozo el espíritu de las personas que se acercan.

**De las valoraciones del prologuista y las del director de la Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña**

Luego de sus palabras introductorias, la maestra de ceremonia anunció la entrada intangible de **don Bruno Rosario Candelier**, cuyas palabras prologales fueron leídas, con la ternura y gracia que adorna su voz, por la escritora Carmen Rosa Estrada, quien también forma parte del equipo institucional de la Biblioteca Nacional. Ciertamente, ella

cantó como la Piaf de Francia las palabras de don Bruno Rosario Candelier, quien es un distinguido crítico literario dominicano y de las letras universales escritas en lengua española. Más adelante, una videograbación de este mismo escritor fue proyectada, cuya presencia virtual fue de gran motivación para los presentes y para la obra de Lucía Amelia Cabral. Dijo don Bruno que la autora es «nuestra grandiosa escritora de literatura infantil». Y consignó: «El caso de Lucía Amelia Cabral es sumamente significativo en las letras dominicanas, en primer lugar, porque a ella debemos la exaltación, la valoración del cultivo del cuento infantil en la literatura dominicana, justamente, porque ella fue la autora que con su trabajo literario, con sus creaciones de cuentos, con su labor escritural enalteció esa dimensión literaria en nuestro país, y lo enalteció por la calidad de su escritura, por el contenido singular con el que cultivó la redacción de literatura infantil, específicamente de cuentos».

Otro «dato esencial y único» que destacó Rosario Candelier de la obra de Lucía Amelia Cabral «es el hecho de que ella impregnó la temática de sus cuentos con la sustancia cultural de nuestro país; y ese vínculo especial de su narrativa tiene un detalle singularísimo: que es la vinculación cultural con nuestros aborígenes, una temática que siempre nos ha atraído y que tiene una singular importancia para los niños en la forma como ella lo hace».

A continuación, el director de la Biblioteca Nacional, **don Rafael Peralta Romero**, expuso brevemente el significado del Premio Biblioteca Nacional de Literatura Infantil y abrazó con satisfacción la inmensa labor de la autora, Lucía Amelia Cabral, en favor de la infancia: «La Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña ha creado el Premio Biblioteca Nacional de Literatura Infantil para reconocer a los autores dominicanos que se dedican a esta importante y patriótica profesión, ya que tiene la capacidad de formar mejores ciudadanos»: «Estamos convencidos de que la literatura infantil tiene una función esencial en la sociedad, porque una sociedad evoluciona a partir del desarrollo de sus integrantes y su capacidad de entendimiento. Aspiramos a que en nuestro país pueda implementarse un plan intenso de lectura de obras literarias para niños». Peralta Romero alentó a todos con sus palabras y brindó esperanza a las familias: «Los niños que leen conocen mejor su idioma, desarrollan su imaginación, amplían su visión del mundo e incluso entienden mejor las demás disciplinas que estudian». Consignó que la edición, además de la organización y la presentación, estuvo a cargo de la Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña y puntualizó, con emotiva entonación, que este «es un premio por trayectoria; es un premio a los que se dedican a esta labor, y Lucía Amelia Cabral ha dirigido todos sus libros a la literatura infantil». «Este es el primer libro de la Colección de la Biblioteca Nacional, un premio creado en marzo de 2021 y entregada la primera versión en ese mismo año, luego fue instituido el siguiente año por decreto del presidente Luis Abinader, y ya está protegido para la posteridad», destacó Rafael Peralta Romero.

## **Lucía Amelia Cabral**

Al tomar la palabra, la autora de *Mar y asombro*, Lucía Amelia Cabral, leyó algunas porciones de sus cuentos y, con mucha emotividad, agradeció al público y a los ponentes que le precedieron la amabilidad de los tantos elogios que le confirieron. Con humilde tono en su voz y mucha emoción aceptó las palabras valorativas del director de la Academia Dominicana de la Lengua y las del director de la Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña. Las cortinas cristalinas de la biblioteca aún replican su canto sublime, del cual extraigo esta breve porción de sus coros para todos los niños del mundo: «*Si no existiese, propiamente, la literatura para niños, habría que inventarla*».

## **Firma de libros y fotografías**

Al final de la actividad, las tomas fotográficas no se hicieron esperar. Un especial amigo de la autora se acercó cuando todos posaban en el estrado: le entregó unas flores y le dijo unas palabras; ella sonrió y las abrazo pronunciando otras palabras. Dijo la maestra de ceremonia que esta sorpresa la llevó su autor en el lenguaje de las flores. A la actividad asistieron muchos admiradores de la autora y personas de la prensa. También estuvo la escritora Geraldine de Santis, la narradora interiorista Alexandra Borbón, la poeta Leibi Ng, el dramaturgo Ivan García Guerra, entre otras personalidades de la intelectualidad dominicana. Durante la firma de libros, por parte de la autora a sus seguidores, aparecieron como en fuga las notas de un delicado saxofón. Cuando las imágenes mostraron el rostro del joven intérprete, se avistó, entonces, su mirada sobre el atril, y sobre este, la partitura, quizás alegre, quizás acongojada por las tantas evocaciones de los artistas. Desde este podio, también felicitamos a la autora Lucía Amelia Cabral por su grandiosa labor en favor de los niños y de las pequeñas y grandes sociedades del mundo.

[Un reporte de Miguelina Medina para la Academia Dominicana de la Lengua. Video: Muro de Facebook de la BNPHU].

# DOSSIER

## LOS “13 CUENTOS SUPERSTICIOSOS DEL SUR...”, DE MARINO BORIGUETE

Por Miguelángel Durán Ureña  
Taller Literario Juan Bosch, La Vega R.D.

Encuentro Literario del Interiorismo.  
La Torre de La Penda, dic. de 2023

### 1. Portada



### 2. Biografía

Marino Berigüete (Barahona, Rep. Do, 1962). Es abogado, político y escritor y uno de los más destacados exponentes de la literatura de este tiempo. Su activa participación en la política, no le ha quitado espacio para sentarse a escribir y consolidarse cada vez más en las letras dominicanas. Ha incursionado con éxito en la poesía, el ensayo y ahora en la categoría de cuentos y novela, mostrando cada día un mayor apego por la literatura.

### 3. Enumeración de las obras y/o proyectos artísticos

Entre sus publicaciones destacan obras de diversos géneros literarios: *Mujeres y Odas a Barahona* (poesía); *Despertar de las palabras* (ensayo); *Maralba* (novela); *13 cuentos supersticiosos del sur* y *Gotas de agua* (cuento). *El plan Trujillo* (novela). Ha colaborado como articulista en el desaparecido periódico *Última hora*.

### 4. Referencias

“*El plan Trujillo* es una novela que atrapa desde el primer capítulo: Manuel Tejeda, nieto del doble del temible dictador, quien lo ignora casi todo sobre su abuelo desaparecido, vuelve a República Dominicana obsesionado por aliviar la carga del pasado y perseguir el rastro esquivo de Mérida Tejeda. Es un viaje a sus orígenes, pero también a las grandes preguntas que aún se plantea la sociedad dominicana. A partir de unas cuantas pistas se va armando un rompecabezas en el que la vida del doble de Trujillo, quien ha sido su hombre de confianza, se entremezcla con la del propio dictador en un apasionante juego de espejos, de tiempos y de verdades históricas y mentiras. Valiéndose del contrapunto narrativo, *El plan Trujillo* teje la telaraña de pasiones y conspiraciones

que constituyó el final del régimen, con sus agónicos personajes y encrucijadas inquietantes, e indaga sobre sus consecuencias en el presente: ¿qué pasó realmente con Trujillo? La ficción está más cerca de la historia de lo que parece, trata de decirnos al final uno de los personajes. Manuel Tejeda, sin pretenderlo, desentierra en su búsqueda los fantasmas del pasado reciente, pero es el lector quien debe decidir dónde termina la novela y dónde empieza la realidad"<sup>1</sup>.

En esta ocasión, las creencias, amuletos y resguardos, los vamos a encontrar en una obra titulada *13 cuentos supersticiosos del Sur*, (Editora de Colores, calle Juan Tomás Mejía y Cotes, #8, Arroyo Hondo. Santo Domingo, R.D, 1998, primera edición. Y en junio del 2000, fue la segunda edición. Autor, Marino Berigüete, 1962)<sup>2</sup>.

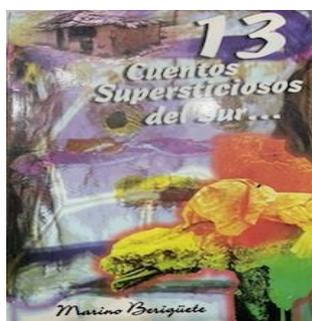
Desde la antropología literaria, en este libro se consigna una forma de pensar y de vivir del sujeto que acuña el paisaje de naturaleza seca, árida y ardiente y que, en el fondo, en su entrañable intimidad, es afable, "**buena gente**" y **cabalístico**.

¿He aquí al sujeto de la superstición, inmerso en su otra realidad, rodeada por la mirada ficcional de quien se propuso salir a encontrarse consigo mismo, y preguntar y preguntarse por la existencia de las ciguapas, el cómo soy y cómo es nuestra gente? Y aquello de los bebedizos milagrosos, los milagros y los amores embrujados.

## 5. Prensa

Hace poco más de diez meses comentábamos en esta columna la reacción de periodistas y escritores como Marino Berigüete y Alexis Almonte sobre el auge del tema mágico religioso en la nueva narrativa dominicana, con énfasis en la novela *Idolatría*, de Jimmy Sierra, merecedora de estudios y debates por parte de literatos, sociólogos, teólogos, antropólogos, filósofos y psicólogos sociales. Almonte se refirió a la obra de Sierra, su amigo y contertulio que acababa de fallecer, en tanto que Berigüete mencionó a *Sana Sana Culito de Rana*, del también fenecido periodista barahonero José Labourt, libro antológico, en la misma corriente, pero de épocas diferentes. Berigüete puede sentirse orgulloso de que sus cuentos han sido astrologados en colecciones como "Señales de voces", del Grupo Editorial Norma, de Colombia, empresa que lanzó al mercado su obra *Secretos y soledades*, con relatos que los lectores más exigentes pueden aquilatar como la auténtica expresión de la literatura en el siglo XXI<sup>3</sup>.

## 6. Texto de Crítica y ensayo "13 Prensa Cuentos Supersticiosos del Sur..." de Marino Berigüete



<sup>1</sup> Editorial Santuario. Contraportada Novela *EL Plan Trujillo* de Marino Berigüete

<sup>2</sup> Idem

<sup>3</sup> Nuevos aportes literarios de Marino Berigüete – Periódico *El Caribe*

-<https://www.elcaribe.com.do/gente/cultura/el-libro-vive->.

## 7. Enunciado

Cuentos Literarios. Título: 13 Cuentos Supersticiosos del Sur...” Primera edición 1998. Diagramación Molly Pichardo. Impresión: Editora Centenario, S. A., Santo Domingo, Rep. Dominicana. 216 páginas. Prologado por Diógenes Céspedes.

El Sur profundo de la República Dominicana es una fuente inagotable de inspiración producto de su historia, de su gente, de su biodiversidad, que conforma un estilo de vida único y hasta cierto punto paradisíaco. Para Marino Borriquete, que tiene el don de apreciar, de hilvanar, de descubrir esa otra realidad, los encantamientos, las creencias también los sufrimientos, es terreno propicio para la creatividad. De por sí los nombres de los pueblos del Sur tienen su encanto sonoro:

- Guasábara
- Bayahonda
- Cambrón
- Caña de azúcar
- Lago Enriquillo
- Caritas indígenas
- Laguna Oviedo
- Villa Mirian y los Patos
- Las Dunas de Bani y Otros.

La política y la literatura son actividades que conforman el modo vivendi del autor de estos cuentos. La política y la literatura, en este contexto, son dos líneas paralelas que se juntan en el infinito. La infinitud es un concepto que se puede estudiar tanto desde el punto de vista de la estética como de la dialéctica, y, este concepto vive en el alma del creador cuando toma la realidad que percibe para reacomodarla y crear nuevos mundos, un modo de reordenar la realidad externa, paradoja de un mundo completamente diverso: el que se vive en la misma naturaleza del Ser de su gente. Un mundo lleno de misterios, fantasías, encantamientos que pueden parecerse cruentos o simplemente deleitosos, para acomodarlos y someterlos a su ardid de lo literario, sin perder el hechizo de lo real, de lo Mágico-Religioso de la cotidianidad de la urdimbre entrañable del Sur.

La literatura es una de las Bellas Artes y una de las más antiguas formas de expresión artística caracterizada, según el Diccionario de la Real Academia Española, por la expresión verbal. Es decir que alcanza sus fines estéticos mediante la palabra, tanto oral como escrita. Los cuentos que conforman esta obra proponen, entonces, que la relación entre literatura y política es un medio interesante y auspicioso para entender mejor algunos aspectos del intrínquilis socio-político de la región.

Marino Berigüete nació en el Sur y supo meterse en el mismo corazón de esa región para desentrañar la manera de pensar de los lugareños. Diseñó una obra literaria que encanta, que enseña, que deslumbra, que nos hace entender, no solo la realidad de su gente, sino el rizoma mismo de ese Sur profundo donde se cuece la más alta expresión del Realismo Mágico de la Patria de Duarte.

BRC, en torno al Realismo Mágico, publicó lo siguiente:

“Lo que es el Realismo mágico, primero se llamó Realismo maravilloso. Así fue como Carpentier le llamó a esa visión del mundo, que consistía, fundamentalmente, en combinar dos cosas: ver la realidad como misterio o ver el

misterio convertido en realidad. Esa es la clave del Realismo mágico”.<sup>4</sup> Bruno Rosario Candelier. En torno al Realismo Mágico.

Se han publicado dos obras literarias de rigor sobre este particular:

“Idolatría”, es una novela del escritor dominicano Jimmy Sierra que encierra más de mil verdades capaces de ser sustentadas como tesis de investigación y sujetas a la urdimbre de la vasta imaginación del autor.<sup>5</sup>

“13 Cuentos Supersticiosos del Sur” de Marino Berigüete, recrea, no solo los mitos sino también las leyendas de nuestros pueblos, lo político, lo religioso el miedo y el terror... acápite de muchas de las facetas de la realidad histórica del pueblo dominicano.

Un mito es una narración fantástica que pretende explicar algún fenómeno natural acudiendo a un mundo sobrenatural (de dioses y héroes). Su verdad se basa en una tradición que no puede ser sometida a crítica. Es decir, el mito es un relato producto de la fantasía (o imaginación) humana que narra acontecimientos ocurridos en un tiempo primordial y protagonizado por seres sobrenaturales y, cuyo objetivo es explicar algún acontecimiento de este mundo natural y que Berigüete, afanado por presentar su verdad, nos “**13 Cuentos Supersticiosos del Sur...**” bajo los títulos siguientes:

- La ciguapa
- Ese era un santo
- El bebedizo milagros
- Los milagros de Lucia
- Amores embrujados
- Mefistófeles
- La cura del mal de amor
- El dinero enterrado
- Alejandro Montero
- La casa embrujada
- Los espíritus que salen
- Segura y el Diablo
- El pañuelo encantado.

(Fuente: 13 Cuentos Supersticiosos del Sur...)

El mito, como realidad subyacente, vive en el subconsciente colectivo echando raíces, dispersándose como el complejo de rizomas del Junquillo. Los mitos del Sur profundo son los mismos mitos que crecen en toda la geografía nacional, pero es en el Sur profundo, es donde existe el centro comunal de su más alta expresión.

Reconocido como uno de los narradores más importantes del siglo XX, el colombiano Gabriel García Márquez se convirtió en el máximo representante del Realismo Mágico. Berigüete, encantado por esa verdad, quiere decirle al mundo que el Sur también existe y tiene su Macondo en la raigambre de su gente.

Fíjese que el autor, metido de lleno en lo mágico del Sur, conforma 13 cuentos, solo 13, como una manera de recordarnos que el ese número, por los siglos de los siglos, vislumbra fatalidad, vale decir: se asocia a la mala suerte. En muchas partes del mundo se sostiene la creencia de que el martes 13, así como el viernes 13, son días peligrosos. Judas, el apóstol que traicionó a Jesús era el decimotercer invitado a la Última Cena; y en la mitología nórdica, el dios Loki fue el decimotercero en llegar a una fiesta en el Valhalla, lugar donde engañó a otro invitado para que matara al dios Baldur. “En martes

<sup>4</sup> Bruno Rosario Candelier. En torno al Realismo Mágico. Interiorismo del Ateneo Insular. Centro de Espiritualidad san Juan de la Cruz. La Torre de La Penda, 21 de noviembre de 2021.

<sup>5</sup> Miguelángel Duran Ureña. Folclor y Poesía en la Novela “Idolatría”. Ensayo presentado en la Biblioteca Guido Despradel, Taller Literario Federico García Godoy-La Vega, R.D., 2017.

13 no te cases ni te embarques”. Es que el miedo inconsciente a este número, se vuelve enfermedad, “trecidavomartiofobia”, vale decir: miedo irracional a este número.

De los 13 relatos, la Ciguapa, es el que abre el telón de este interesante libro. Es una leyenda muy conocida en toda la nación, en toda América, si se quiere, pero sigue produciendo las mismas sensaciones mágicas desde cuando se publicara, en su versión original por el autor dominicano Francisco Javier Angulo Guridi (1816-1884). Es catalogado como un cuento maravilloso. Sin temor a equivocarme, cada región tiene su Ciguapa. Este ser mitológico está tan arraigado en nuestra geografía, que todavía se puede escuchar como refrán: ¡alguien se roba la sal de la cocina, tiene que ser una ciguapa!

Borriquete sorprende y recrea desde el inicio con este ser mitológico y lo hace desde una proyección tendenciosa ante la creencia particularísima de la gente que habita la región sureña, pero lo hace acodado a las bondades del cuento literario. En este momento, la página que da inicio a los cuentos, está vacía. Berigüete, como creyente del poder hechizante de este número, prefiere dejarla vacía. Lo mismo hace al llegar al cuento número trece, pero bajo otra perspectiva: respeta en todo el trayecto el potencial malignícenle de ese dígito, no lo menciona, no lo escribe, más bien prefiere dejar abierto ese sortilegio y decide redactar el cuento 12+1 en un idioma desconocido e ininteligible, para proteger así al lector de las corrientes negativas del número y del cuento 12+1. La página 12+1, parece vacía, no dice nada.

El politólogo dominicano y también escritor el Dr. Joaquín Balaguer dejó en su momento una página en blanco en su libro “Memorias de un cortesano de la Era de Trujillo”, 1988. Es oportuno refrescar lo que escribió:

“Esta página se inserta en blanco. Durante muchos años permanecerá muda, pero un día hablará, para que su voz sea recogida por la historia”.

Se refiere el asesinato del periodista Orlando Martínez Howley ocurrido en 1975. La página marcada con el número 333 y compuesta de dos párrafos y una fotografía, constituye todo el contenido del segundo capítulo de la sexta parte del libro, la que se presenta bajo el título de Sangre en las Calles. (La hoja en blanco de Balaguer, ¿un expediente cerrado? Diaroi Libre, 2 de Diciembre del 2023

### Tipo de narrativa utilizado en “13 Cuentos Supersticiosos del Sur...” (Fragmento)

“Eran alrededor de las dos de la madrugada. La luna estaba pálida y las calles resplandecían al caerles sus rayos. Tito y Marcos se fueron a sus casas por la calle Sánchez. Matías y Gamaliel por la calle Nuestra Señora del Rosario. Cuando Matías y Gamaliel iban llegando a su casa, antes de tocar a la puerta, Matías ve una señora completamente vestida de blanco y le dice a su hermano:

--Mira, mira... Gamaliel, esa mujer, vestida de blanco de arriba abajo parece una muerta.

Gamaliel miró para donde señalaba su hermano y le dijo:

--Esos son Marcos y Tito, queriéndonos asustar a nosotros, Matías.

--¿Tú crees, Gamaliel?

--Yo estoy seguro de eso Matías, pero vamos a darles un susto a ellos, para que vean donde están los hombres del pueblo.

--¿Tú andas con tu revolver?

--Yo si ando con el mío, ¿y tú?

--Yo nunca lo dejo, tiéntalo ahí.

(Marino Berigüete. Los espíritus salen. Undécimo cuento. Pág. 174).

Los “13 Cuentos Supersticiosos del Sur”, están escrito en un lenguaje llano, provincial. Su autor, oriundo de estas tierras por demás, prácticamente narra casi casi igual como hablan los del Sur, un lenguaje coloquial, regional, rico en refranes con profunda sabiduría. Nótese, que en las conversaciones y descripciones se dan *a priori*, pleonasmos intencionados, quizás, pero motín verbal que enriquece el desarrollo cuasi original de los cuentos. Precisamente esta es la manera de hablar de la gente del Sur profundo, manera particularísima que identifica esas ricas zonas ubicadas a unas cuatro horas de la capital.

Ludwig Wittgenstein, en su *Tractatus Logico-Filosoficum*, quiso reparar diciendo que el significado de las palabras y su sentido están en la forma en que se habla.

“En la parte de su teoría que se refiere al simbolismo se ocupa de las condiciones que se requieren para conseguir un lenguaje lógicamente perfecto. Hay varios problemas con relación al lenguaje. En primer lugar, está el problema de qué es lo que efectivamente ocurre en nuestra mente cuando empleamos el lenguaje con la intención de significar algo con él; este problema pertenece a la psicología. En segundo lugar, el problema de la relación existente entre pensamientos, palabras y proposiciones y aquello a lo que se refieren o significan; este problema pertenece a la epistemología. En tercer lugar, está el problema de usar las proposiciones de tal modo que expresen la verdad antes que la falsedad; esto pertenece a las ciencias especiales que tratan de las materias propias de las proposiciones en cuestión. En cuarto lugar, está la cuestión siguiente: ¿Qué relación debe haber entre un hecho (una proposición, por ejemplo) y otro hecho para que el primero sea capaz de ser un símbolo del segundo”?

Por lo tanto, una de las cualidades de esta obra es su originalidad, sacada de lo profundo del Sur casi casi como lo cuentan los Cuenta Cuentos del Sur, no respetando algunas normas del buen dominio del idioma de Cervantes.

## 8. Aportes

Prácticamente todos los cuentos contienen dos a tres refranes bien intercalados en cada narrativa aportando una exquisita manera de comunicación y mostrando una honda sabiduría en el hablar de la gente de esas regiones paradisiacas del Sur profundo. Ejemplos:

- Se rompió la taza / cada uno para su casa
- Llover de abajo para arriba
- Somos machos con pelos en el pecho sin untarnos baba de vaca
- Quien no tiene un padrino muere moro
- Quien se lleva de consejo muere siempre de viejo
- Por cualquier quítame esta paja
- Los montes tienen ojos y las paredes oídos...

Otro gran aporte de este libro de cuentos es un glosario de términos hablados en el Sur, expuestos, ordenadamente, al final de la obra y que fueron utilizados como “sazón” en cada narrativa.

Definitivamente, los “13 cuentos Supersticiosos del Sur...” es un libro de sabiduría con sabor de tierra adentro, de una gran riqueza folclórica donde se conjugan las etnias,

las creencias, los mitos... donde “la mujer que levantó el rostro tenía una mirada profunda y los ojos rasgados de un color negro como la boca del lobo”. “Donde la noche descende del manto sombrío de la oscuridad...”. “Donde los perros arañan con las patas donde estaba enterrada la gata prieta, el gallo negro... donde los lagos, los bebedizos, el dinero enterrado... están protegidos por seres embrujados que, incluso, pueden “montarse” en los cerebros más débiles.

Por su laboriosa y entrañable actitud como forma de desentrañar la riqueza mitológica, lo Real-Imaginario, glosario de término del Sur profundo, Marino Berigüete forma parte del grupo de investigadores de los más grandes del Folklor dominicano, tales como:

Fradique Lizardo, uno de los más grandes investigadores del Folclor dominicano. Nereida Rodríguez, y Lusitania Martínez, Divina Estrella. René Carrasco. Incansables trabajadores e investigadores en el área del folkllore dominicano.

## 9. Consultas

1. MARINO BERIGÜETE, *El plan Trujillo*, Editorial Santuario, Contraportada novela.
2. EL CARIBE, «Nuevos aportes literarios de Marino Berigüete» [en línea]. Disponible en: <https://www.elcaribe.com.do/gente/cultura/el-libro-vive>.
3. BRUNO ROSARIO CANDELIER, «En torno al Realismo mágico», Interiorismo del Ateneo Insular. Centro de Espiritualidad San Juan de la Cruz. La Torre de La Penda, 21 de noviembre de 2021.
4. DIARIO LIBRE, «La hoja en blanco de Balaguer ¿un expediente cerrado?» en línea. Disponible en: <https://www.diariolibre.com/actualidad/ciudad/2022/07/16>.
5. FRANCISCO JAVIER ANGULO GURIDI, «La Ciguapa» [en línea]. Disponible en: [https://www.bing.com/search?pglt=41&q=La+Ciguapa+by+Francisco+Javier+Angulo+Guridi/\(artisticord.com\)](https://www.bing.com/search?pglt=41&q=La+Ciguapa+by+Francisco+Javier+Angulo+Guridi/(artisticord.com)).
6. CLAUDIA ROMÁN, «Un sátiro sanjuanino: Sarmiento lector, personaje y escritor en clave satírica» (2012), *Afuera. Estudios de Crítica Cultural*, 11. Recuperado de → <http://www.revistaafuera.com/articulo.php?id=220&nro=11>.
7. MIGUELÁNGEL DURAN UREÑA, «Folclor y poesía en la novela *Idolatría*». Ensayo presentado en la Biblioteca Luis Despradel, Taller Literario “Federico García Godoy”, 2017.

# TRABAJOS DEL ESPAÑOL DE FEBRERO DE 2024

## TEMAS IDIOMÁTICOS

Por María José Rincón

### Más pronto que tarde

Despedida a Inés Aizpún

Amanecemos la semana pasada con una **despedida**. Nos tocó decir adiós en estas páginas a la profesionalidad periodística y a las palabras precisas de **Inés Aizpún**. Recuerdo hoy con mucho cariño esa propuesta suya para embarcarme en la tarea, que aún me ocupa, de escribir esta *Eñe*, a la que ella puso el título. Nada más y nada menos que tratar de ortografía, lengua y palabras con una sonrisa en la cara y en la pluma. Todo un reto viniendo de la gran columnista con la que nos desayunábamos cada día.

Cuando le pedí que prologara mi libro *De la eñe a la zeta*, que recopilaba más de cuatrocientas de estas pequeñas columnas semanales en *Diario Libre*, me regaló esta **reflexión**: «Porque la lengua importa. Y su buen uso cada vez más. Hablamos mucho de la brecha digital y tecnológica, pero poco de la profunda desigualdad que supone manejar un vocabulario rico frente a comunicarse con cuatrocientas palabras». Aizpún siendo Aizpún; consciente de la realidad que nos toca vivir y de la importancia de su **análisis certero** para intentar, al menos, mejorarla. Y continuó con toda una declaración de intenciones: «Porque las palabras importan. Son entes vivos que evolucionan sin aferrarse al pasado, pero pidiendo el respeto que merecen, porque quieren tener futuro. Las necesitamos sanas y enteras para vivir un futuro más rico en matices. Más libre, menos uniforme, más inteligente, creativo y veraz». Y así es el mundo que busca Inés.

Mi querida Inés, cuántas palabras compartidas; y también cuántas charlas sobre las palabras y cómo dominarlas. Echaremos de menos las tuyas en *Diario Libre*, pero recuerda que queremos seguir disfrutándolas donde tú prefieras, más pronto que tarde.

### Una columna literaria con pasión

¿Se han preguntado ustedes alguna vez qué hace una **columna** dedicada a las **palabras** en las páginas de un **diario**? ¿Una **rara avis** posada entre **titulares** alarmantes, cifras abrumadoras y un sinfín de malas noticias?

La idea nació de mi querida Inés Aizpún hace ya casi catorce años. Nada innovador; en la prensa dominicana ha habido ilustres precedentes de columnas de **divulgación** sobre temas **lingüísticos** y literarios. La chispa consistía en que esta **columna** debía acercarse a la **lengua** y a las **palabras** con cierta dosis humor, a la que yo he añadido, y los que me leen lo saben, una pizca de ternura y mucha **pasión**. Que la **receta**, que más parece la de una **pócima mágica**, ha funcionado, para mi contento, lo demuestra que he escrito y ustedes han leído, si incluimos esta de hoy, seiscientos ochenta y siete *Eñes*.

Se trata, con Benedetti, de «defender la **alegría**», de darle espacio a aquello a lo que es muy difícil ponerle **precio**. La **lengua**, las **palabras**, la **literatura** son difícilmente evaluables en términos numéricos, los que priman hoy. Contamos los **hablantes** –casi seiscientos millones para el español–, pero esa cifra no nos dice nada de lo que la **lengua** representa para cada uno de ellos, para su capacidad de **comunicarse**, de aprender, de crear. Contamos las **palabras**. El *Diccionario de la lengua española* incluye 93 000; el *Diccionario de americanismos*, 70 000; nuestro querido *Diccionario del español dominicano*, 11 000. Pero ninguno de esos números se

acerca a explicar el tesoro que para nosotros representan, desde la más dominguera a la más humilde. Contamos los **libros** que se publican, el número de lectores, los beneficios, o no, que generan sus ventas. Ninguno de estos datos explica la **trascendencia** de la **literatura** para cada lector, para la sociedad que, aun sin saberlo, se mira en ella y avanza; ninguno de ellos nos dice qué obra pervivirá en la posteridad y cuál quedará en papel mojado. Escribió Oscar Wilde en *El retrato de Dorian Gray* que «hoy día la gente conoce el **precio** de todo, pero no sabe el **valor** de nada». El «hoy» de Wilde se parece en esto al nuestro. Yo, con Todorov, y espero que mis lectores también, lo tengo claro: «Si hoy me pregunto por qué amo la **literatura**, la respuesta que de forma espontánea me viene a la cabeza: porque me ayuda a **vivir**».

### Rara avis

Una columna literaria con pasión

¿Se han preguntado ustedes alguna vez qué hace una **columna** dedicada a las **palabras** en las páginas de un **diario**? ¿Una **rara avis** posada entre **titulares** alarmantes, cifras abrumadoras y un sinfín de malas noticias?

La idea nació de mi querida Inés Aizpún hace ya casi catorce años. Nada innovador; en la prensa dominicana ha habido ilustres precedentes de columnas de **divulgación** sobre temas **lingüísticos** y literarios. La chispa consistía en que esta **columna** debía acercarse a la **lengua** y a las **palabras** con cierta dosis humor, a la que yo he añadido, y los que me leen lo saben, una pizca de ternura y mucha **pasión**. Que la **receta**, que más parece la de una **pócima mágica**, ha funcionado, para mi contento, lo demuestra que he escrito y ustedes han leído, si incluimos esta de hoy, seiscientos ochenta y siete *Eñes*.

Se trata, con Benedetti, de «defender la **alegría**», de darle espacio a aquello a lo que es muy difícil ponerle **precio**. La **lengua**, las **palabras**, la **literatura** son difícilmente evaluables en términos numéricos, los que priman hoy. Contamos los **hablantes** –casi seiscientos millones para el español–, pero esa cifra no nos dice nada de lo que la **lengua** representa para cada uno de ellos, para su capacidad de **comunicarse**, de aprender, de crear. Contamos las **palabras**. El *Diccionario de la lengua española* incluye 93 000; el *Diccionario de americanismos*, 70 000; nuestro querido *Diccionario del español dominicano*, 11 000. Pero ninguno de esos números se acerca a explicar el tesoro que para nosotros representan, desde la más dominguera a la más humilde. Contamos los **libros** que se publican, el número de lectores, los beneficios, o no, que generan sus ventas. Ninguno de estos datos explica la **trascendencia** de la **literatura** para cada lector, para la sociedad que, aun sin saberlo, se mira en ella y avanza; ninguno de ellos nos dice qué obra pervivirá en la posteridad y cuál quedará en papel mojado. Escribió Oscar Wilde en *El retrato de Dorian Gray* que «hoy día la gente conoce el **precio** de todo, pero no sabe el **valor** de nada». El «hoy» de Wilde se parece en esto al nuestro. Yo, con Todorov, y espero que mis lectores también, lo tengo claro: «Si hoy me pregunto por qué amo la **literatura**, la respuesta que de forma espontánea me viene a la cabeza: porque me ayuda a **vivir**».

### No nos volvamos un etcétera

Nuestra lengua la adoptó, la convirtió en una palabra propia (una sola palabra) y la adaptó a su ortografía, colocándole la tilde que le corresponde por ser una palabra esdrújula, que así suena, respetando su pronunciación en latín

Detrás de la palabra *etcétera*, y de su **abreviatura** *etc.*, hay una **expresión latina** muy socorrida que, en **español**, como lo hacían en su lengua de origen, usamos para dar por terminada una **enumeración** que no queremos o no podemos completar.

En latín la fórmula **et cetera**, en **dos palabras**, significaba 'y lo demás, y el resto, y las demás cosas'.

Nuestra lengua la adoptó, la convirtió en una **palabra propia** (una sola palabra) y la adaptó a su **ortografía**, colocándole la tilde que le corresponde por ser una palabra esdrújula, que así suena, respetando su pronunciación en latín.

A nuestra conveniencia podemos elegir escribirla completa o **abreviarla**, y así escribiremos *etc.*, siempre con **punto de cierre**.

Precisamente como consecuencia de su función de remate de una **enumeración** siempre la veremos precedida de una coma, tanto si optamos por su forma plena como si preferimos la **abreviatura** *olviden las normas ortográficas sobre las comas, los puntos, etc.*

*Tengan a mano diccionarios, ortografías, libros de estilo, etcétera.* También irá seguida de una coma si no se utiliza como final de una frase, sino que el enunciado continúa: *Tildes, signos de puntuación, mayúsculas, minúsculas, etc., son la sal de la ortografía. No olviden consultar, repasar, releer, etcétera, hasta lograr un texto bien escrito.*

El protagonismo del **etcétera** en esta *Eñe* de hoy nos obliga a incorporarlo en los ejemplos, pero recuerden que las **enumeraciones incompletas** transmiten una idea de **imprecisión**, de poco dominio de la materia, por lo que es aconsejable evitarlas.

Debemos huir también de su **uso repetido**, muy propio de la lengua hablada; por lo tanto, cuando escribamos, nada de *etc., etc.* Y, hablando de usos que debemos evitar, el **etcétera** seguido de **puntos suspensivos**. Absolutamente innecesario.

Tanto los **puntos suspensivos** como el **etcétera** tienen la función de poner fin a una **enumeración** que no vamos a completar; por lo tanto, su aparición juntos es prescindible y redundante.

Con el tiempo y el uso el **español** convirtió esta expresión en un **sustantivo** con el significado de 'enumeración indefinida'. Por eso hablamos de *un largo etcétera* o de *infinitos etcéteras*; o la incluimos como **sustantivo** en la **locución**, muy caribeña, por cierto, *volverse un etcétera*, con el sentido de 'deteriorarse', 'enredarse, confundirse'.

Ojo, como **sustantivo** siempre debemos escribirlo en su forma desarrollada, nunca en **abreviatura**. No se vuelvan un **etcétera** con el uso de esta **palabreja**; un poco de atención y la tendrán dominada.

### **Enseñar a hablar a las máquinas**

La entrada de la inteligencia artificial en la RAE

Arrastramos desde un antaño lejano la concepción errónea de la separación de las ciencias y las **letras**. Como casi todo lo ficticio, ha arraigado con una fuerza apabullante en la mente de muchos. Enfrentamos las humanidades a las ciencias, como si el saber científico no fuera profundamente humanístico, o debiera aspirar a serlo. Enfrentamos las humanidades a las ciencias, como si el saber humanístico no estuviera necesariamente vinculado con el científico.

Instalados en esta separación antinatural y anticultural, muchos fueron los sorprendidos cuando Asunción Gómez Pérez ingresó a mediados de 2023 como académica de número en la **Real Academia Española** para ocupar el sillón q minúscula. La extrañeza nace de que la nueva académica es doctora en Ciencias de la Computación e **Inteligencia Artificial** y catedrática de **Inteligencia Artificial** en la Universidad Politécnica de Madrid. Muchos se preguntaron qué hacía una doctora en Computación e **Inteligencia Artificial** en la **Real Academia Española**, que, como ustedes saben, se dedica al estudio y defensa del buen uso de la lengua española. La flamante académica se encargó de

despejar dudas en su discurso de ingreso: «Mis aportaciones han de ir encaminadas a poner la **inteligencia artificial** al servicio de la lengua española, pero también a que los materiales de calidad de la lengua española estén en formatos apropiados para las tecnologías de la **inteligencia artificial**». Por cierto, ahora que hablamos tanto, y sabemos tan poco, de **inteligencia artificial**, les recomiendo vivamente que lean el discurso, que tienen disponible en el portal electrónico de la RAE.

No fue la Dra. Gómez Pérez la primera en plantear esta necesidad acuciante de vincular estrechamente nuevas tecnologías y buen uso de la lengua. Desde 2019 las academias de la lengua española en el mundo acordaron dar impulso al proyecto *Lengua española e inteligencia artificial* (LEIA), con la colaboración de importantes empresas tecnológicas.

El **proyecto LEIA** tiene un claro objetivo: enseñar a las máquinas a hablar un español correcto. Sí, sí, ya sé que ustedes tienen la imagen de un pequeño robot que habla con voz metálica; esto hace tiempo quedó atrás. Todos los días, a cada hora, interactuamos con máquinas, les hablamos y ellas nos hablan: buscadores, centralitas telefónicas, asistentes de voz, procesadores de texto, redes sociales, aplicaciones, y un largo etcétera. La idea es que estos productos y servicios hablen español, y en un español correcto, para que los hispanohablantes los utilicemos y nos beneficiemos de ellos en nuestro propio idioma.

Los frutos de esta relación serán recíprocos. Ya estamos utilizando la **inteligencia artificial** para crear herramientas que nos ayuden a enseñar la lengua y a fomentar su cuidado y buen uso. Los que hacemos diccionarios hace tiempo que echamos mano de la **tecnología** para optimizar nuestro trabajo y nuestros resultados, y aún nos queda mucho campo por explorar.

Santiago Muñoz Machado, el director de la RAE y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, asegura que, al fin y al cabo, la tarea no está tan alejada de lo que ha sido la labor de las academias desde su creación: «Estamos en un momento crucial en el que tenemos que hacer algo que hicieron nuestros antecesores del siglo xviii (con los humanos): normativizar la lengua de las máquinas y de la **inteligencia artificial**».

### **Imaginar y crear**

Volvamos al diccionario, siempre una brújula útil para orientarnos en el mar de las palabras

Entre la tormenta de titulares con la que tenemos que convivir a diario me llamó la **atención** el pasado viernes el del editorial de *Diario Libre* que rezaba así: «Noticia ignorada». Imaginé de inmediato que si era una noticia «ignorada» debía de tratarse de algo relacionado con la **educación** o la **cultura**.

Nos dice el *Diccionario de la lengua española* que **ignorar** es 'no hacer caso de algo o de alguien, o tratarlos como si no merecieran **atención**'. No me equivocaba.

El editorial de *Diario Libre* nos recordaba que, entre guerras infames y emergencias climáticas y ambientales, el mundo se había reunido en Abu Dhabi en la Conferencia Mundial de la UNESCO sobre **Educación Cultural y Artística 2024** para hablar de la imperiosa necesidad de conjugar **educación** y **cultura**.

En el extenso documento final que refleja las **resoluciones** de esta conferencia, una frase brilla entre todas: «Es necesario redoblar esfuerzos para imaginar de nuevo y configurar un futuro pacífico, justo y sostenible para todos».

Volvamos al diccionario, siempre una brújula útil para orientarnos en el mar de las palabras. Imaginar y configurar. **Imaginar**, 'representar en la mente la imagen de algo' e 'inventar o crear algo'; **configurar**, 'dar determinada forma a algo'.

Crear algo en nuestra mente y después darle forma. Nada más y nada menos que «un **futuro pacífico**, justo y sostenible para todos».

La **imaginación** y la **creación** vienen de la mano de la **educación** y la **cultura**. Una **educación** bien diseñada enciende la curiosidad y la inquietud por comprender, aporta conocimientos y los afianza, y provee herramientas para seguir aprendiendo de forma autónoma durante toda la vida.

La **cultura** y las **artes** deben estar incluidas en el proceso de aprendizaje. Refuerzan los conocimientos y herramientas adquiridos con la enseñanza, los ejercitan, animan a ponerlos en práctica, fomentan la expresión personal y el diálogo y el entendimiento de quienes somos y, casi tan importante, de quienes son los otros.

Un primer reto es poner a nuestros niños y jóvenes en contacto con la **cultura** y el **arte** en todas sus manifestaciones. Un segundo reto consiste en enseñarles a dialogar con el **arte** y la **cultura**, no a pasar frente a ellos como lo hacen con las omnipresentes imágenes de las redes sociales.

Y con la reflexión y el diálogo se acrecientan la capacidad de análisis, de expresión y de **creación**. Quizás el reto más importante sea conseguir esta conjunción entre enseñanza y **cultura** y hacerla accesible para todos con igualdad de oportunidades.

No hace falta recordar que esto solo se consigue con un **profesorado** bien **formado**, bien retribuido, con medios a su disposición, y digno de reconocimiento profesional y social.

Ya decía **Aristóteles** en su *Metafísica* que «todos los seres humanos desean por naturaleza saber», que «el género humano vive también gracias al **arte** y los razonamientos» y que persigue «el saber por afán de conocimiento y no por utilidad alguna».

El profesor Nuccio Ordine, en su obra *Los hombres no son islas*, nos recuerda que las palabras del filósofo griego son una respuesta a aquellos obsesionados por la improbable utilidad del **arte**: «**Aristóteles** nos recuerda que el auténtico conocimiento *no sirve*, porque no es servil, porque nos ayuda a hacernos mujeres y hombres libres».

¿Queremos mayor utilidad para el **arte** y la **cultura** que ayudarnos a ser libres para imaginar y crear un mundo que nos permita vivir e, incluso, sobrevivir?

## ORTO-ESCRITURA

Por Rafael Peralta Romero

### **La Biblioteca Digital de la RAE se abre al mundo**

La Real Academia Española (RAE) abre las puertas de su Biblioteca Digital poniendo a disposición de los lectores e investigadores un fondo documental de más de 4800 obras digitalizadas de entre las que atesora la RAE, repartidas en 5250 volúmenes. El acceso a través de [www.rae.es/biblioteca-digital](http://www.rae.es/biblioteca-digital) permitirá acercarse de primera mano a las obras de autores como Cervantes, Lope de Vega, Rosalía de Castro o Rubén Darío.

**Un comunicado publicado en la página Web de la cual se ha extraído esta información, indica que la digitalización se ha llevado a cabo gracias al mecenazgo de la Fundación María Cristina Masaveu Peterson, con quien la Fundación pro-RAE ha suscrito diferentes convenios de colaboración desde 2021, y ahora se presenta después de haberse finalizado diferentes fases del proyecto. Una alianza que busca difundir el valioso patrimonio bibliográfico que posee la institución y, al mismo tiempo, contribuir a la preservación y conservación de este.**

A través de la Biblioteca Digital, cualquier internauta podrá consultar miles de obras, deteniéndose en los detalles y apreciando las características propias de cada ejemplar. Su visor, que permite, entre otras cuestiones, varias opciones de visualización —incluido el «modo libro»—, cuenta también con el sistema OCR (reconocimiento óptico de caracteres, traducido de sus siglas en inglés), que hace que se puedan hallar dentro de los textos digitalizados palabras y letras concretas.

Para esta digitalización, se ha realizado una selección en la que se han priorizado aquellos títulos especialmente importantes por sus características particulares: únicos o de gran rareza en bibliotecas del mundo, de gran valor histórico, patrimonial o editorial. Son obras como la primera edición de la primera parte del Quijote, de 1605, o uno de los ejemplares manuscritos del Buscón, de Francisco de Quevedo.

También se ha primado la digitalización de obras de interés para los usuarios habituales de la biblioteca de la RAE, especialistas en lengua y literatura españolas y bibliografía, como ortografías, tratados de sintaxis, cartillas, historias del español, etc.

Asimismo, se han incluido obras de los más destacados autores españoles de los siglos xv al xix, así como de los principales clásicos latinos y de autores extranjeros con presencia en esta biblioteca.

En la actualidad se han digitalizado alrededor de 1,500,000 páginas. Además, está previsto ir incorporando progresivamente aquellas obras que se digitalicen por petición de los investigadores, así como las que la Academia considere de especial relevancia.

### **Trabajo en tres etapas**

Los trabajos de digitalización del fondo documental de la RAE comenzaron en junio de 2021 organizándose en tres fases. Una primera, en la que se han digitalizado ejemplares representativos de la imprenta manual: desde los incunables, impresos desde el comienzo de la técnica tipográfica (a mediados del siglo xv) hasta 1500, a los libros denominados «raros», que salieron a la luz entre 1501 y 1830. Entre todos ellos se podrán consultar títulos como el Libro de las suertes de 1515 o el Diccionario de autoridades, el primer diccionario realizado por la RAE y publicado en seis tomos entre 1726 y 1739.

De una segunda fase de digitalización han sido objeto las obras impresas entre 1831 y 1900, producto, en gran medida, de la imprenta mecánica. Entre ellos encontramos ejemplares como “En las orillas del Sar”, de Rosalía de Castro o “Zaragoza”, de Benito Pérez Galdós, uno de los títulos de sus Episodios nacionales.

## Tesoros bibliográficos

La Biblioteca Digital de la RAE es uno de los proyectos más ambiciosos en los que la Academia ha trabajado en el plano digital. Todas las obras digitalizadas se pueden consultar ya sin límites y con acceso gratuito gracias a un buscador habilitado en una sección web ([www.rae.es/biblioteca-digital](http://www.rae.es/biblioteca-digital)) integrada en la página institucional [rae.es](http://rae.es), con una interfaz sencilla tanto para el público general como para los investigadores.

## Verbos que resultan resbalosos

**Algunos verbos generan tantas dudas que en muchas ocasiones los hablantes optan por algún sinónimo, o al menos un vocablo afín, para evitar yerros y caer en bochorno. Les presento dos: argüir y asir.**

Argüir, siempre con diéresis, significa aducir o alegar una razón o un argumento a favor o en contra de alguien o algo. Es sinónimo de aducir, alegar, argumentar, exponer, razonar. También le son afines: discutir, disputar, debatir, litigar, contender.

Su modelo de conjugación es construir. Ejemplo del modo indicativo: como se dice yo construyo, se dice yo arguyo; tú construyes (arguyes), él construye (arguye), nosotros construimos, (argüimos), vosotros construís (argüís), ellos, ustedes construyen (arguyen). El pretérito perfecto simple asume la forma siguiente: yo argüí, tú argüiste, usted arguyó, él arguyó, nosotros argüimos, vosotros, argüisteis, ustedes arguyeron, ellos arguyeron.

**Conviene recordar el verbo construir al momento de conjugar argüir: construiré, argüiré; construya, arguya; construyera, arguyera.**

El verbo/asir/ es un modelo de conjugación. Significa tomar o coger con la mano, y, en general, tomar, coger, prender. Entre sus sinónimos se encuentran: tomar, agarrar, coger, sujetar, aferrar, prender, aprehender, enganchar, afianzar, empuñar, atrapar, pillar, aprisionar, atezar, apresar, alcanzar, trabar, pescar.

El gerundio de asir es asiendo y el participio es asido. Con el participio se forma el pasado compuesto: haber asido. Unos ejemplos pueden ser: Lo he asido para que no se caiga. Se ha asido a su fe.

La conjugación del modo indicativo presente es de este modo: yo asgo, tú ases, usted ase, él ase, nosotros asimos, vosotros asís, ustedes asen, ellos asen.

El pasado perfecto presenta en sus formas coincidencias gráficas con otras voces del español con las que no guardan ninguna relación semántica. yo así, tú asiste, usted asíó, él asíó, nosotros asimos, vosotros asisteis, ustedes asieron, ellos asieron.

Si chocantes al oído suenan las formas citadas, ¿qué diremos del modo imperativo? Para la segunda persona del singular (tú) se emplea (ase la cuerda, muchacho); para el pronombre usted se dice asga (Asga la cuerda, señor). La segunda persona del plural (vosotros) es asid (Asid la cuerda y podréis salir) y para ustedes, que es de segunda persona, pero con el verbo en tercera: asgan (Asgan la sog a y los halaremos).

Ya ven por lo que hemos argüido que estos verbos son resbaladizos.

Balea r, abalea r

Estos verbos pueden presentar dificultades en torno a cuál es la grafía correcta. Les informo lo que señala al respecto el Diccionario académico. Del verbo balea r, derivado de baleo, refiere al vocablo abalea r. Pero, en otra entrada para el mismo verbo, el Diccionario señala De bala y -ea r y agrega el significado disparar balas contra alguien o algo.

Si vamos a la palabra abalea r, encontramos que en las Antillas, Bolivia, Colombia, Ecuador, México, Nicaragua, Panamá, Perú y Venezuela es lo mismo que balea r. Es sinónimo de tirotea r, disparar, ametralla r, balea r, balacea r, dobla r, afrijo la r.

Abalear tiene otros significados muy diferentes al tirar balas. Uno de estos es limpiar el trigo, la cebada, etc., de granzones y paja gruesa con el abaleo.

Respecto de balear, hay que decir que tiene función de adjetivo para lo cual tiene seis acepciones, algunas de las cuales son: 1. adj. Natural de las islas Baleares, archipiélago o comunidad autónoma de España. U. t. c. s.2. adj. Perteneciente o relativo a las islas Baleares o a los baleares.3. adj. Dicho de una persona: De un pueblo prerromano indígena de las islas Gimnesias o Baleares en su antiguo sentido estricto, es decir, las actuales Mallorca y Menorca. U. t. c. s.4. adj. Perteneciente o relativo a los baleares (? individuos de un pueblo prerromano).

### **No es lo mismo vosear que vocear**

Cierta vez conversaba con un ciudadano argentino que visitaba Santo Domingo y me llamó la atención que éste se asombrara de que los dominicanos digamos “contigo” en referencia a la persona con quien se habla. Para él, lo natural y correcto es la expresión “con vos”.

En Argentina y otros países de América, vos es equivalente a tú. Ese pronombre personal de segunda persona asume variantes en las terminaciones verbales diferentes a las empleadas para el pronombre tú. Ejemplos: tú tienes, vos tenés; tú amas, vos amás; tú quieres, vos querés. Otros ejemplos: ¿Tú eres argentino? Sí, ¿y vos sos dominicano? / Dime que me quieres; decime que me querés.

Respecto del peculiar pronombre vos afirma el Libro de estilo de la lengua española (Publicación oficial RAE-ASALE): “Frente a usted, vos se usa en contextos informales o de confianza. En las zonas en las que coexiste con tú, vos suele emplearse como tratamiento informal y tú como tratamiento de formalidad intermedia”. (op. cit, Espasa, Madrid, 2018, pág. 470).

De vos ha venido el verbo vosear, cuya definición en el Diccionario académico es bastante escueta: “Dar a alguien el tratamiento de vos”. También el sustantivo /voseo/ que consiste en la acción y efecto de vosear o vosearse. El Diccionario panhispánico de dudas (también editado por las academias) dedica tres páginas, en letras pequeñas, a explicar el fenómeno lingüístico del voseo.

Vosear coincide con vocear en las terminaciones de su conjugación, sol

De vos ha venido el verbo vosear, cuya definición en el Diccionario académico es bastante escueta: “Dar a alguien el tratamiento de vos”. También el sustantivo /voseo/ que consiste en la acción y efecto de vosear o vosearse. El Diccionario panhispánico de dudas (también editado por las academias) dedica tres páginas, en letras pequeñas, a explicar el fenómeno lingüístico del voseo.

Vosear coincide con vocear en las terminaciones de su conjugación, solo que el primero mantiene la ese del infinitivo (voseo, voseas, voseamos...vosean) y el segundo se queda con la ce (voceo, voceas, voceamos, vocean).

### **Vocear**

Vocear sí que es un verbo propio de dominicanos. Y sepan los muy puritanos que no se trata de una palabra vulgar, aunque la acción se aproxime a lo tosco o grosero. El Diccionario de la lengua española le asigna cinco acepciones a este vocablo. Son las siguientes:

tr. Publicar o manifestar con voces algo.2. tr. Llamar a alguien en voz alta o dándole voces.3. tr. Aplaudir o aclamar con voces.4. tr. Dicho de una cosa: Manifestar o dar a entender algo con claridad. La sangre de Abel vocea el delito de Caín.5. tr. coloq. Dicho de una persona: Jactarse o alabarse públicamente, en especial de un beneficio, echándolo en rostro a quien lo ha recibido.6. tr. Nic. Pregonar la venta de un periódico.7. tr. Nic. Levantar la voz a un superior.8. intr. Dar voces o gritos.

Sinónimos de vocear son: vociferar, gritar, chillar, berrear, desgañitarse, bramar. Definitivamente, nada tienen que ver el uno con el otro y no se deben confundir los verbos vocear (del pronombre vos) y vocear (del sustantivo VOZ).

### **Una ñapita**

El pronombre /contigo/ deriva del latín “tecum”, que se traduce ‘contigo’. Es definido en el Diccionario académico como pronombre personal de 2.<sup>a</sup> persona (masculino y femenino, singular). Se emplea (los dominicanos lo sabemos bien) con la persona a la que se dirige quien habla o escribe. ¿Puedo contar contigo el domingo 18? Similar origen tiene /conmigo/, del latín “mecum”, que se traduce ‘conmigo’. Se define: pronombre personal de 1.<sup>a</sup> persona (masculino, femenino y singular). Se refiere a la persona que habla o escribe. Ejemplo: Puedes contar conmigo siempre. Consigo procede del latín “secum”, igual a consigo. Esta forma alude al pronombre personal de 3.<sup>a</sup> persona, y como los anteriores sirve al masculino, al femenino y al neutro. Se trata de alguien o algo mencionado en el discurso, distinto de quien lo enuncia y del destinatario.

Ejemplo: Sin ser consigo la conversación, tomó la palabra. / No llevaba consigo documento de identidad.

### **Cambios en el Diccionario de la lengua**

Un decir muy repetido por los lingüistas es aquel según el cual la lengua es un órgano vivo que está sujeto a renovaciones y cambios. Las academias de la lengua española están atentas a las evoluciones registradas en sus respectivas comunidades de hablantes para legitimarlas con su incorporación al Diccionario de la lengua española.

A final del año pasado, la Real Academia Española (RAE) ha presentado la actualización 23.7 del Diccionario de la lengua española (DLE). La obra se renueva este año incorporando 4381 novedades, nuevos términos, nuevas acepciones de entradas recogidas con anterioridad, enmiendas a artículos ya existentes y supresiones.

Pero la principal novedad de este año, por primera vez en los casi 300 años de historia del diccionario académico, ha sido la incorporación de la consulta de sinónimos y antónimos.

**El presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y director de la Real Academia Española, Santiago Muñoz Machado, dio a conocer la información, la cual han podido comprobar los usuarios de la versión en línea del diccionario.**

Como parte de la actualización de 2023, el Diccionario incorpora una destacada novedad: la inclusión de los principales sinónimos y antónimos de las voces del español. Se han identificado, seleccionado y agregado los sinónimos o afines y los antónimos u opuestos de numerosas voces del diccionario. Un total de 42,882 artículos del diccionario contienen sinónimos o afines y 9790 contienen antónimos u opuestos en algunas de sus acepciones.

Esta nueva información se muestra en el diccionario de dos maneras: vinculada a acepciones concretas y, en bloque, al final del artículo. Así, el consultante podrá acudir a la página web del diccionario para encontrar el DLE de siempre, ahora enriquecido con sinónimos y antónimos de acepción, o también podrá hacerlo en busca de un diccionario de sinónimos y antónimos en estrecha relación con el DLE.

Lo más significativo para los usuarios ha sido la introducción de sinónimos y antónimos de las palabras consultadas. Los sinónimos ayudan a reafirmar el concepto incluido en la definición de la palabra. Por ejemplo, el vocablo estrato, que se refiere a capa o nivel de una sociedad, aparece con los siguientes vocablos sinónimos o afines: capa, franja, veta, vena, lecho, manto, sedimento.

Quien confunda estrato con extracto (Resumen que se hace de un escrito cualquiera) si con las definiciones no le fuera suficiente, al ver que extracto tiene como sinónimos las voces resumen, síntesis, esquema, compendio y sumario, se convencerá de la diferencia. Los sinónimos contribuyen a la riqueza léxica, ayudan a quien habla o escribe con fines profesionales a evitar la repetición de palabras. Veamos unos casos de sinónimos. ¿Se imagina usted un sinónimo de salud? Mire algunos: vigor, vitalidad, lozanía, bienestar, fortaleza, energía, robustez, sanidad, salubridad. Y es obvio que el antónimo es enfermedad.

Otros sinónimos, quizá no sospechados o recordados: atención (cuidado, esmero, interés, vigilancia, curiosidad, observación, aplicación), escritorio (pupitre, buró, secreter, bufete, escribanía), creación (producción, formación, invención, fabricación, innovación), mesa (rellano, descansillo, meseta, mesilla. Otros casos: silla (asiento, silleta, sillón, butaca, mecedora, poltrona, banqueta, taburete, banco, escaño).

Cabeza (cráneo, testa, testera, coco, cocorota, tarro, chaveta, chola, calabaza, crisma, casco, azotea, olla, mocha, cholla, coca, morra, chilostra, molondra, camota), escritor (El primer sinónimo es autor. Luego se agregan los siguientes, según la inclinación del autor: novelista, poeta, dramaturgo, ensayista, comediógrafo, prosista, biógrafo, literato, polígrafo).

Quizá ninguna palabra tenga más sinónimos que diablo. El Diccionario académico le señala los siguientes: demonio, maligno, tentador, serpiente, bicha, enemigo, mandinga, cachudo, coludo, candanga, patetas, pingo, ñuzco, candinga, uñudo, cuijen, gualicho, malo, cabrón, candonga, patas, pateta, pecado. El Diccionario ha cambiado para bien.

## FUNDÉU GUZMÁN ARIZA

Por Fabio Guzmán Ariza y Ruth Ruiz

### Fitur 2024, claves de redacción

Con motivo de la Feria Internacional de Turismo (Fitur) de Madrid, que se celebrará del 24 al 28 de enero y a la cual asisten anualmente muchas empresas y delegaciones oficiales dominicanas ligadas al sector turístico, se ofrecen a continuación algunas claves para una buena redacción de las informaciones relacionadas con este acontecimiento.

#### 1. *Fitur*, mejor que *FITUR*

*Fitur* es un **acrónimo** formado por las primeras letras de las palabras que componen el nombre completo de la feria. La *Ortografía de la lengua española* recomienda que los acrónimos que son nombres propios y tienen más de cuatro letras se escriban solo **con mayúscula en la inicial**: «Fitur es la primera cita anual para los profesionales del turismo mundial».

#### 2. *Cuadragésima cuarta*, 44.<sup>a</sup> o 44 edición

Para indicar las ediciones sucesivas de este evento es apropiado utilizar **tanto el ordinal *cuadragésima cuarta* (abreviado 44.<sup>a</sup>) como el cardinal 44**: «La edición número 44 de la feria la consolidará como la primera cita del mundo en número de participantes y asistentes, subrayó en la presentación del evento el director general de Ifema Madrid». En la forma abreviada del ordinal **no debe olvidarse el punto que precede a la letra volada**: 44.<sup>a</sup>, no 44<sup>a</sup>, de modo que en la frase «La inauguración oficial de Fitur, que en 2024 alcanza su 44.<sup>a</sup> edición, se celebra el miércoles a mediodía» lo apropiado habría sido escribir «La inauguración oficial de Fitur, que en 2024 alcanza su 44.<sup>a</sup> edición, se celebra el miércoles a mediodía».

#### 3. *Estand*, adaptación de *stand*

La palabra *estand*, plural *estands*, es la adaptación hispanizada de *stand*, recogida en el *Diccionario de la lengua española* con el significado de ‘instalación dentro de un mercado o feria, para la exposición o venta de productos’: «Tras la inauguración, el jefe de Estado suele acudir a conocer algunos de los estands más destacados», mejor que «... los stands más destacados».

También se pueden usar alternativas como *pabellón* (cuando se trata de un edificio de un tamaño considerable), *caseta* o *puesto* (para instalaciones de pequeñas dimensiones) y *expositor*.

#### 4. *Turoperador*, mejor que *touroperador* o *tour operador*

El término *turoperador*, mejor que *touroperador* o *tour operador*, es la adaptación asentada en español del inglés *tour operator*, equivalente a *operador turístico*: ‘empresa mayorista de turismo que contrata servicios de hoteles, agencias, etc.’, según consta en el *Diccionario de la lengua española*.

#### 5. *Gira* o *presentación itinerante*, alternativas a *roadshow*

Se recomienda el uso de términos en español como *gira* o *presentación itinerante*, en lugar de la voz inglesa *roadshow*, que significa ‘**encuentro o presentación promocional que se desarrolla en una serie de lugares**’. Así, en «RD volverá a utilizar su llamativo roadshow para promoverse en Fitur 2024» lo más recomendable habría sido escribir «RD volverá a utilizar su llamativa presentación itinerante para promoverse en Fitur 2024».

#### 6. **Los cargos, en minúscula**

Los sustantivos que designan **cargos, empleos o dignidades** de cualquier rango (civil, militar o religioso) se escriben en español **con inicial minúscula**: «El presidente Abinader indicó que este municipio es un “gran destino” y que lo demostrarán en Fitur», no «El Presidente Abinader...».

## **Fitur 2024, claves de redacción**

Con motivo de la Feria Internacional de Turismo (Fitur) de Madrid, que se celebrará del 24 al 28 de enero y a la cual asisten anualmente muchas empresas y delegaciones oficiales dominicanas ligadas al sector turístico, se ofrecen a continuación algunas claves para una buena redacción de las informaciones relacionadas con este acontecimiento.

### **1. *Fitur*, mejor que *FITUR***

*Fitur* es un **acrónimo** formado por las primeras letras de las palabras que componen el nombre completo de la feria. La *Ortografía de la lengua española* recomienda que los acrónimos que son nombres propios y tienen más de cuatro letras se escriban solo **con mayúscula en la inicial**: «Fitur es la primera cita anual para los profesionales del turismo mundial».

### **2. *Cuadragésima cuarta*, 44.<sup>a</sup> o 44 edición**

Para indicar las ediciones sucesivas de este evento es apropiado utilizar **el ordinal *cuadragésima cuarta*** (abreviado 44.<sup>a</sup>) **como el cardinal 44**: «La edición número 44 de la feria la consolidará como la primera cita del mundo en número de participantes y asistentes, subrayó en la presentación del evento el director general de Ifema Madrid». En la forma abreviada del ordinal **no debe olvidarse el punto que precede a la letra volada**: 44.<sup>a</sup>, no 44<sup>a</sup>, de modo que en la frase «La inauguración oficial de Fitur, que en 2024 alcanza su 44<sup>a</sup> edición, se celebra el miércoles a mediodía» lo apropiado habría sido escribir «La inauguración oficial de Fitur, que en 2024 alcanza su 44.<sup>a</sup> edición, se celebra el miércoles a mediodía».

### **3. *Estand*, adaptación de *stand***

La palabra *estand*, plural *estands*, es la adaptación hispanizada de *stand*, recogida en el *Diccionario de la lengua española* con el significado de ‘instalación dentro de un mercado o feria, para la exposición o venta de productos’: «Tras la inauguración, el jefe de Estado suele acudir a conocer algunos de los estands más destacados», mejor que «... los stands más destacados».

También se pueden usar alternativas como *pabellón* (cuando se trata de un edificio de un tamaño considerable), *caseta* o *puesto* (para instalaciones de pequeñas dimensiones) y *expositor*.

### **4. *Turoperador*, mejor que *touroperador* o *tour operador***

El término *turoperador*, mejor que *touroperador* o *tour operador*, es la adaptación asentada en español del inglés *tour operator*, equivalente a ***operador turístico***: ‘empresa mayorista de turismo que contrata servicios de hoteles, agencias, etc.’, según consta en el *Diccionario de la lengua española*.

### **5. *Gira* o *presentación itinerante*, alternativas a *roadshow***

Se recomienda el uso de términos en español como *gira* o *presentación itinerante*, en lugar de la voz inglesa *roadshow*, que significa ‘**encuentro o presentación promocional que se desarrolla en una serie de lugares**’. Así, en «RD volverá a utilizar su llamativo roadshow para promoverse en Fitur 2024» lo más recomendable habría sido escribir «RD volverá a utilizar su llamativa presentación itinerante para promoverse en Fitur 2024».

### **6. *Los cargos*, en minúscula**

Los sustantivos que designan **cargos, empleos o dignidades** de cualquier rango (civil, militar o religioso) se escriben en español **con inicial minúscula**: «El presidente Abinader indicó que este municipio es un “gran destino” y que lo demostrarán en Fitur», no «El Presidente Abinader...».

## ***Dieciséis*, no *diez* y *seis***

Los números **cardinales del 16 a 19 y de 21 a 29** se escriben, en una palabra: *dieciséis*, no *diez* y *seis*; *veintinueve*, no *veinte* y *nueve*.

Sin embargo, en los medios de comunicación aparecen frases en las que no se sigue esta pauta: «Diez y seis partidos se jugaron en la jornada de ayer de las Grandes Ligas», «El Centro de Operaciones de Emergencias informó que diez y nueve personas fallecieron durante las fiestas de fin de año» o «El director del asilo, que alberga unos diez y nueve ancianos, hizo público el pedido de ayuda».

Tal como indica la *Ortografía de la lengua española*, se escriben hoy **en una sola palabra** los numerales cardinales denominados complejos, correspondientes a los números 16 a 19 y 21 a 29, así como todas las centenas: *dieciséis, dieciocho, veintiuno, veintidós, doscientos, seiscientos*, etc.; se aconseja evitar la escritura en dos palabras, que se considera anticuada.

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos anteriores lo adecuado habría sido escribir «Dieciséis partidos se jugaron en la jornada de ayer de las Grandes Ligas», «El Centro de Operaciones de Emergencias informó que fallecieron diecinueve personas durante las fiestas de fin de año» y «El director del asilo, que alberga unos diecinueve ancianos, hizo público el pedido de ayuda».

### ***Un donjuán, no un Don Juan***

Se recomienda la forma de escritura *donjuán*, **en una palabra, con minúscula y sin comillas**, para el sustantivo que se utiliza con el sentido de ‘hombre seductor o conquistador’, por alusión al personaje literario don Juan Tenorio.

En los medios de comunicación no es raro encontrar formas inapropiadas de este término en frases como «El “Don Juan” colombiano cumple 30 años el 28 de enero», «La canción retrata las experiencias de una mujer que sufre desamor y decepción debido a las infidelidades de un «don Juan»» o «Lo describe como un “Don Juan”, machista, narcisista, fuerte, mujeriego, fornicador, poligámico, infiel, y que se creía el dueño de sus mujeres, de su familia y de la sociedad».

Tal como indica el *Diccionario panhispánico de dudas*, aunque se admite la escritura en dos palabras (*don juan*), **se recomienda la grafía simple donjuán**, que lleva tilde por ser una palabra aguda terminada en *n* y, además, facilita el uso en plural: *donjuanes*. En vista de que en español se encuentra asentado el uso de este vocablo como palabra común, lo apropiado es escribirlo en minúscula y sin necesidad de comillas o cursivas.

Por lo tanto, en los ejemplos citados lo más apropiado habría sido escribir «El donjuán colombiano cumple 30 años el 28 de enero», «La canción retrata las experiencias de una mujer que sufre desamor y decepción debido a las infidelidades de un donjuán» y «Lo describe como un donjuán, machista, narcisista, fuerte, mujeriego, fornicador, poligámico, infiel, y que se creía el dueño de sus mujeres, de su familia y de la sociedad».

### ***Ultralujo, en una palabra, no ultra lujo***

El término *ultralujo*, formado por el elemento compositivo *ultra-* (‘en grado extremo’) y el sustantivo *lujo*, se escribe en una sola palabra, sin espacio ni guion.

En las informaciones con motivo de la participación de la República Dominicana en Fitur 2024, en los medios de comunicación dominicanos aparece la forma *ultra lujo* en frases como «Anuncian nuevo proyecto hotelero de ultra lujo en Playa Serena para el 2026», «El Grupo Puntacana anunció el desarrollo de su próximo proyecto hotelero en Playa Serena Puntacana Resort, una propuesta en el turismo de ultra lujo» o «Cisneros explicó que el Four Seasons será de ultra lujo».

Tal como indica la *Ortografía de la lengua española*, los prefijos y elementos compositivos como *ultra-* se unen, sin guion ni espacio, a la base léxica a la que preceden, cuando esta está formada por una sola palabra: *ultracorrección, ultraderecha, ultraelegante, ultraligero, ultrasensible*... Así, desde el punto de vista ortográfico se

consideran inadecuadas las formas de escritura en que el prefijo aparece unido con guion a la palabra base (*ultra-lujo*) o separado de ella por un espacio en blanco (*ultra lujo*). Por esa razón, en los ejemplos citados lo indicado habría sido escribir «Anuncian nuevo proyecto hotelero de ultralujo en Playa Serena para el 2026», «El Grupo Puntacana anunció el desarrollo de su próximo proyecto hotelero en Playa Serena Puntacana Resort, una propuesta en el turismo de ultralujo» y «Cisneros explicó que el Four Seasons será de ultralujo».

### **Estado, mayúscula o minúscula**

Dependiendo de a qué se haga referencia, la palabra *estado* se escribe con mayúscula o con minúscula inicial. A continuación, se ofrecen unas claves para el buen uso de mayúscula o minúscula en este término.

#### **1. Escritura con mayúscula**

- **Cuando alude a un ‘país soberano**, reconocido como tal en el orden internacional, asentado en un territorio determinado y dotado de órganos de gobierno propios’ o al ‘conjunto de los poderes y órganos de gobierno de un país soberano’, tal como recoge el *Diccionario de la lengua española*. De esta forma, se escribe con mayúscula en construcciones como *Estado de derecho*, *Estado social y democrático de derecho*, *jefe de Estado*, *golpe de Estado*, *Estado dominicano*, *hombre o mujer de Estado* o *secreto de Estado*. Se aplica **también** la mayúscula **cuando se utiliza en plural**: «Los Estados acordaron una tregua».
- **Cuando forma parte de los nombres de entidades o instituciones**: *Estado Mayor Conjunto*, *Estado Mayor General*...

#### **2. Escritura con minúscula**

- **Cuando se refiere a una entidad política no independiente**, como son los territorios que componen un Estado federal: *el estado de Nueva York*, *estado de Nuevo León*.
- En los casos en los que **equivale a ‘situación’**, como ocurre en expresiones como *estado de la cuestión*, *estado de emergencia*, *estado de alarma*, *estado de excepción*, *estado de sitio* o *estado de guerra*.

Esta recomendación es adaptación de la publicada por Fundéu RAE el miércoles 31 de enero: **estado: mayúscula o minúscula**

Ver también nuestras recomendaciones anteriores sobre un tema similar: **Estados miembros, mejor que Estados miembro y Gobierno, con inicial mayúscula**

### ***Sin disfrute de sueldo, no sin disfrute a sueldo***

En la expresión *disfrute de sueldo* resulta inapropiado sustituir la preposición *de* por *a*. No obstante, en los medios de comunicación aparecen frases como «La ministra solicitó al presidente una licencia sin disfrute a sueldo», «Fue suspendido con disfrute a sueldo luego de sus declaraciones en Instagram» o «La Dirección General de Aduanas anunció la suspensión de Gómez sin disfrute a sueldo hasta tanto se esclarezca la situación». Tal como indica la *Nueva gramática de la lengua española*, muchas **palabras derivadas seleccionan la misma preposición de la base** de la que proceden. Así, **al igual que el verbo disfrutar**, del que se deriva, el sustantivo *disfrute* **se construye normalmente con la preposición de**: *disfrute de sueldo*, *disfrute de vacaciones*, *disfrute de bienes*, *disfrute de la vivienda*, etc.

Por lo tanto, en los ejemplos citados lo más apropiado habría sido escribir «La ministra solicitó al presidente una licencia sin disfrute de sueldo», «Fue suspendido con disfrute de sueldo luego de sus declaraciones en Instagram» y «La Dirección General de Aduanas anunció la suspensión de Gómez sin disfrute de sueldo hasta tanto se esclarezca la situación».

### ***Ovni, mejor que OVNI***

El término *ovni*, acrónimo de *objeto volador no identificado*, ha pasado a ser un sustantivo común, por lo que lo adecuado es escribirlo enteramente **en minúsculas**.

Sin embargo, en las noticias relacionadas con una pregunta que sobre este tema le hizo un periodista al presidente Luis Abinader se observa la escritura inapropiada de este sustantivo: «El presidente de la República, Luis Abinader, respondió entre risas cuando un periodista le preguntó sobre la posible presencia de OVNIS...», «La Sociedad Dominicana de Astronomía desmiente avistamientos de OVNI en el país» o «... tiene que responder preguntas tan extrañas como por ejemplo las supuestas incursiones masivas de Ovnis (Objeto volador no identificado)».

Aunque en su origen esta voz era un acrónimo, es decir, una sigla que puede pronunciarse como una palabra, ya se ha incorporado al léxico común del español y hoy se escribe con todas las letras en minúsculas, tal como registra el *Diccionario de la lengua española*. Este proceso de lexicalización es muy frecuente en este tipo de siglas, que, en su evolución, pasan de ser escritas en mayúsculas a hacerlo en minúsculas: *ovni*, *pyme*, *sida*, etc.

Sobre el plural, cabe añadir que, mientras son siglas, lo adecuado es no pluralizar en su forma escrita el término en sí, sino solo los determinantes y adjetivos que lo acompañan (*las EDE*). Sin embargo, cuando están ya lexicalizadas, al pasar a ser sustantivos comunes, forman el plural de acuerdo con las normas generales del español: *ovnis*, *pymes*, *láseres*.

De este modo, en los ejemplos citados lo más apropiado habría sido escribir «El presidente de la República, Luis Abinader, respondió entre risas cuando un periodista le preguntó sobre la posible presencia de *ovnis*...», «La Sociedad Dominicana de Astronomía desmiente avistamientos de *ovnis* en el país» y «... tiene que responder preguntas tan extrañas como por ejemplo las supuestas incursiones masivas de *ovnis* (objeto volador no identificado)».

### ***Indicador mensual de actividad económica, en minúscula***

La expresión *indicador mensual de actividad económica*, frecuente en las informaciones sobre temas económicos, es una denominación común y por tanto debe escribirse con todas sus palabras en minúscula, aunque la sigla se escribe siempre con mayúsculas: *IMAE*.

En los medios de comunicación dominicanos no es raro encontrar el nombre de este indicador con mayúsculas iniciales en frases como «Las autoridades del Banco Central (BC) esperan que el Indicador Mensual de Actividad Económica (IMAE) de diciembre alcance un 6.5 %», «El comportamiento del Indicador Mensual de Actividad Económica (IMAE), que registró una expansión interanual de 2.0 %...» o «El informe resalta que el Indicador Mensual de Actividad Económica (IMAE) registró un crecimiento de 2.4 % interanual».

De acuerdo con la *Ortografía de la lengua española*, **se escriben enteramente en minúscula** las denominaciones fijas características de la terminología de distintos ámbitos que no son nombres propios, aunque se usen para formar siglas, tales como *índice mensual de actividad manufacturera (IMAM)*, *índice de precios al consumidor (IPC)*, *producto interno bruto (PIB)* o *indicador mensual de actividad económica (IMAE)*.

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos citados lo más apropiado habría sido escribir «Las autoridades del Banco Central (BC) esperan que el indicador mensual de actividad económica (IMAE) de diciembre alcance un 6.5 %», «El comportamiento del indicador

mensual de actividad económica (IMAE), que registró una expansión interanual de 2.0 %...» y «El informe resalta que el indicador mensual de actividad económica (IMAE) registró un crecimiento de 2.4 % interanual».

### ***Cédula de identidad y electoral, en minúscula***

La expresión *cédula de identidad y electoral*, nombre del documento que en la República Dominicana acredita oficialmente la identidad del titular, se escribe con minúscula inicial. No obstante, en los medios de comunicación se utiliza con frecuencia la mayúscula en frases como «Recuerda que llevar tu Cédula de Identidad y Electoral es imprescindible para ejercer tu derecho al voto», «La nueva Cédula de Identidad y Electoral Multifuncional es una muestra de tecnología avanzada» o «La Junta Central Electoral (JCE) dispuso la expedición de Cédulas de Identidad a menores a partir de los doce años». Tal como explica la Real Academia Española en su cuenta de X, los nombres con que se alude a los documentos personales, tales como *la cédula de identidad y electoral, el pasaporte, la licencia de conducir, la tarjeta de vacunación, etc.*, no son nombres propios, sino **expresiones descriptivas de uso común** y, por tanto, resulta innecesario escribirlos con mayúsculas.

Por esa razón, en los ejemplos citados lo más indicado habría sido escribir «Recuerda que llevar tu cédula de identidad y electoral es imprescindible para ejercer tu derecho al voto», «La nueva cédula de identidad y electoral multifuncional es una muestra de tecnología avanzada» y «La Junta Central Electoral (JCE) dispuso la expedición de cédulas de identidad a menores a partir de los doce años».

### ***Hiper-, escritura adecuada de este prefijo***

El prefijo *hiper-*, que denota superioridad o exceso, se escribe unido a la palabra que modifica, sin guion ni espacio intermedios, y sin tilde.

Sin embargo, en los medios de comunicación se encuentran frases como «Un reduccionismo propio de una sociedad hiper politizada», «¿A dónde nos llevan los hiperpatriotas?» o «La Unión Europea es un mercado hiper competitivo, que tiene más de 440 millones de consumidores».

Conforme a las normas de la *Ortografía de la lengua española*, los prefijos como *hiper-* se escriben soldados a la base a la que afectan: *hiperconectado, hiperactividad, hipermercado, hiperrealismo...* Excepcionalmente, se escriben separados si la base está formada por varias palabras con un significado unitario: *hiper a gusto*. Asimismo, como todos los prefijos, *hiper-* es átono y por ello se escribe siempre sin tilde.

En vista de lo anterior, en los ejemplos citados lo más apropiado habría sido escribir «Un reduccionismo propio de una sociedad hiperpolitizada», «¿A dónde nos llevan los hiperpatriotas?» y «La Unión Europea es un mercado hipercompetitivo, que tiene más de 440 millones de consumidores».

Es oportuno señalar que sí lleva tilde el sustantivo *híper*, que, tal como registra el *Diccionario de la lengua española*, se emplea como acortamiento de *hipermercado*.

Ver también nuestra recomendación sobre tema similar: *super-* como prefijo, escritura adecuada

### **Elecciones municipales, claves de redacción**

Con motivo de las elecciones municipales que se celebrarán en la República Dominicana el próximo domingo 18 de febrero, se ofrecen algunas claves para la buena redacción de las informaciones sobre este proceso.

#### **1. *Electo y elegido, usos adecuados***

Se recuerda que la forma *elegido*, participio regular del verbo *elegir*, es **preferible en la mayoría de los casos a la forma irregular *electo***, adjetivo que significa ‘que ha sido elegido para una dignidad o cargo y aún no ha tomado posesión’: «Los candidatos fueron elegidos mediante encuestas», mejor que «Los candidatos fueron electos mediante encuestas».

## 2. **Puestos y cargos, minúsculas**

De acuerdo con las normas ortográficas del español, palabras como *alcalde*, *vicealcalde*, *regidor*, *director*, *subdirector*, *vocal*, y otras que designan **cargos y títulos**, se escriben con **minúscula** inicial por su condición de nombres comunes.

## 3. **Minúsculas: ciudad, distrito municipal, provincia**

En los nombres que corresponden a las **divisiones administrativas** del territorio de un Estado solo se justifica la **mayúscula inicial en el término específico** de la denominación, no así en los términos genéricos como *ciudad*, *distrito*, *provincia* o *municipio*, que deben escribirse con minúscula.

Excepcionalmente, se escribirán con mayúscula inicial si forman parte de una denominación oficial, como *Distrito Nacional* y *Ciudad Colonial*.

## 4. **Vicealcaldesa, no vice alcaldesa ni vice-alcaldesa**

El término *vicealcalde*, como el femenino *vicealcaldesa*, se escriben en una sola palabra y sin guion, siguiendo las reglas de escritura de los prefijos: «El embajador se reunió con el vicealcalde local», no «... con el vice alcalde local».

## 5. **Provincia Barahona o provincia de Barahona, formas válidas**

Los nombres de las provincias pueden escribirse **con la preposición *de*** o sin ella: *provincia Santo Domingo*, *provincia de Santo Domingo*, *provincia de San Cristóbal*, *provincia San Cristóbal*, etc.

## 6. **Topónimos con variantes: Montecristi / Monte Cristi, Bahoruco/Baoruco...**

Son admisibles las grafías de uso frecuente y asentado en el español dominicano *Bahoruco* y *Baoruco* (con y sin *h* intercalada) del nombre de una de las provincias de la región suroeste de la República Dominicana. Asimismo, se consideran válidas las formas *Monte Cristi* o *Montecristi* para referirse a la ciudad, municipio y provincia del mismo nombre. En cambio, se recomienda la escritura **con *i* latina** de los nombres *Neiba* y *El Seibo*, mejor que las formas con *y* *Neyba* y *El Seybo*.

## 7. **El signo % se escribe separado de la cifra a la que acompaña**

Cuando se escribe una cifra seguida de un símbolo, como el %, lo recomendable, según la *Ortografía* de las academias de la lengua y el Sistema Internacional de Magnitudes de la ISO, es dejar **un espacio de separación entre la cifra y el porcentaje**: «Estas son las cinco provincias que concentran el 55 % del padrón electoral».

## **Arquidiócesis, con minúscula inicial**

El sustantivo *arquidiócesis*, ‘**provincia eclesiástica integrada por varias diócesis presididas por el arzobispo de la sede metropolitana**’, debe escribirse en minúscula por tratarse de un término genérico.

A propósito de una supuesta investigación del Vaticano contra el obispo auxiliar de la arquidiócesis de Santo Domingo, en los medios de comunicación se encuentran frases como «El comunicado oficial de la Arquidiócesis de Santo Domingo sobre Benito Ángeles», «La Oficina de Comunicación y Prensa de la Arquidiócesis de Santo Domingo fijó su postura sobre este caso» o «La Arquidiócesis dio fe de la trayectoria del obispo auxiliar y de su trabajo pastoral, social, educativo y ético».

Tal como se indica en la *Ortografía de la lengua española*, «en las denominaciones que corresponden a las divisiones administrativas del territorio de un Estado, sean del nivel

que sean, solo está justificado el uso de la mayúscula en el término específico, mientras que el sustantivo genérico **debe escribirse con minúscula**». Por tratarse de un sustantivo genérico similar a *provincia*, lo apropiado es **escribir *arquidiócesis* y la variante *archidiócesis* con minúscula inicial**, al igual que los términos relacionados *diócesis*, *sede*, *obispado* y *arzobispado*.

Así, en los ejemplos iniciales lo más apropiado habría sido escribir «El comunicado oficial de la arquidiócesis de Santo Domingo sobre Benito Ángeles», «La Oficina de Comunicación y Prensa de la arquidiócesis de Santo Domingo fijó su postura sobre este caso» y «La arquidiócesis dio fe de la trayectoria del obispo auxiliar y de su trabajo pastoral, social, educativo y ético».

### **Volumen, sin tilde en singular**

La palabra *volumen* se escribe sin tilde, según las reglas generales de acentuación, por tratarse de **una voz llana terminada en -n**.

No obstante, en los medios de comunicación aparece con frecuencia esta palabra escrita con acento gráfico en frases como «La producción musical dominicana baja volúmen de cara a las premiaciones», «Las zonas francas cerrarán el año con un volúmen de exportaciones similar al de 2019» o «“Bob Marley: One Love” canta a todo volúmen en la taquilla americana».

Tal como indica la *Ortografía de la lengua española*, las palabras llanas, es decir, aquellas que presentan el acento prosódico en la penúltima sílaba, se escriben **sin tilde** cuando terminan en vocal o en *-n* o *-s* no precedidas de otras consonantes. La confusión parece tener su origen en la tilde que le corresponde al plural *volúmenes* por tratarse de una palabra esdrújula; lo mismo pasa con *imagen/imágenes*, *examen/exámenes* y otras palabras similares.

En vista de lo anterior, en los ejemplos citados lo más apropiado habría sido escribir «La producción musical dominicana baja volumen de cara a las premiaciones», «Las zonas francas cerrarán el año con un volumen de exportaciones similar al de 2019» y «*Bob Marley: one love* canta a todo volumen en la taquilla americana».

### **Cíborg, adaptación al español del inglés *cyborg***

*Cíborg* es la adaptación gráfica en español de la voz inglesa *cyborg*, que se refiere a los seres compuestos de elementos orgánicos y cibernéticos.

No obstante, es frecuente encontrar en los medios de comunicación frases que utilizan el extranjerismo, como se muestra con estos ejemplos: «Una Zendaya al estilo Cyborg sorprende en el estreno de ‘Dune: Part Two’», «El cyborg de ojos rojos interpretado por Arnold Schwarzenegger en «Terminator» ha demostrado ser una imagen impactante» o «Este hombre puede convertirte en un ‘cyborg’».

El *Diccionario de la lengua española* registra la voz *cíborg*, que significa ‘ser formado por materia viva y dispositivos electrónicos’. Esta es la **forma adaptada a la ortografía del español de término inglés *cyborg***, formado a partir de *cyber* y *organism*; se escribe **con tilde en la i**, de acuerdo con la pronunciación mayoritaria, que es llana, y **su plural es *cíborgs***.

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos anteriores lo adecuado habría sido escribir «Una Zendaya al estilo cíborg sorprende en el estreno de *Dune: part two*», «El cíborg de ojos rojos interpretado por Arnold Schwarzenegger en *Terminator* ha demostrado ser una imagen impactante» y «Este hombre puede convertirte en un cíborg».

Si por alguna razón se opta por la palabra inglesa, conviene recordar que lo apropiado es escribirla en cursiva o, de no ser posible, entre comillas.

## COMUNICACIONES DE ACADÉMICOS Y AMIGOS

DE RHINA P. ESPAILLAT, 1 DE FEBRERO DE 2024

<rpespaillat@comcast.net>

Re: Crónica: «El doctor Bruno Rosario Candelier participó en la celebración virtual del 92 aniversario de la escritora dominicana Rhina Polonia Espaillat. 17 de enero de 2024»

Estimados amigos que tanto me han enseñado y tanto aliento y cariño me ofrecen.

No sé cómo agradecer esa preciosa celebración de mis 92 años. ¿O han llegado a siglos, que en vez del pudín y helado que se acostumbra, por un día me han regalado una larga y divina serie de miércoles llenos de poesía, historia, humor, ayuda con el idioma que no quiero maltratar, paciencia con mis frecuentes errores, y sobre todo un cariño tal que me ha devuelto a la atmósfera de La Vega?

A todos ustedes, el sabio don Bruno que nos enseña tanto; don Lorenzo y su adorable compañera; Rosina, reina de las soluciones; Inés, la dulzura desde el fondo el mundo; Juan Freddy, el que me vigila para que me porte semi-bién; mis preciosos hijos, Juan, Mercedes, Belén, la santa bibliotecaria de los campos; los jóvenes rebosados de talento que ya tendrán que decirme Rhinabuela; el fantástico Luis Carvajal; los bienamados ausentes, siempre presentes en mi pensar... En fin, a todos esos poetas que yo quisiera saber imitar y que me han adoptado como parte del familión que es Miercoletas, ¡les doy las gracias y los guardo en el corazón!

¡Gracias siempre, y que la virgencita de la Altagracia me los proteja!

Rhinamai

DE BATTANER ARIAS, MARIA PAZ, 10 DE FEBRERO DE 2024

<paz.battaner@upf.edu>

Estimada Miguelina:

Es siempre un placer saber de la Academia Dominicana de la Lengua a través del boletín, Por las amenas liras, esta vez de enero 2024. Felicito a D. José Rafael Lantigua por su noticia periodística con las novedades del *Diccionario de la lengua española* en su versión actualizada de 2023; es importante difundir lo nuevo y común que se recoge en el español de todos.

Muchas gracias y un muy cordial saludo,

Paz Battaner

DE MIGUE PILARTE, 10 DE FEBRERO DE 2024

<miguepilarte@gmail.com>

Saludos, Miguelina:

Qué gusto leerles. Un abrazo afectuoso para todos ustedes, en especial al Sr. Bruno. Nos llena de honra poder contar con estos escritos que alimentan nuestra alma narrativa. Se despide, con alta estima,

Miguelina Henríquez Pilarte

Autora-Conferencista

Miembro Acreditado Liderazgo John Maxwell  
Presidente-Fundadora "Fundación Alzando Nuestras Alas"

DE REYNALDO ESPINAL, 10 DE FEBRERO DE 2024

<reyespinal@gmail.com>

Re: Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua

Saludos cordiales, doña Miguelina. Mucho le agradezco su gentil envío de tan valiosa publicación digital. Le ruego trasladar mi gratitud a don Bruno con mis saludos de siempre.

Atte.,  
Reynaldo Espinal

DE LUCE LOPEZ-BARALT, 10 DE FEBRERO DE 2024

<lucelopezbaralt@gmail.com>

Recibido: gracias siempre a mi Academia hermana y a su Director, don Bruno Rosario Candelier.

DE DINORAH GARCÍA ROMERO, 11 DE FEBRERO DE 2024

<dinorah.garcia@gmail.com>

Re: Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua

Miguelina, muy agradecida por tenerme en cuenta al enviar este Boletín tan importante. Un saludo especial para don Bruno Rosario Candelier.

DE FUNDACIÓN FERNANDO RIELO, 11 DE FEBRERO DE 2024

<fundacion@rielo.com>

Re: Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua

Estimada Sra. Medina:

Muy agradecidos por este envío. Por favor, agradezca el detalle a don Bruno. Reciba usted y D. Bruno nuestro más cordial saludo

Magdalena Padilla  
Secretaria

DE ASCENSIÓN ESCAMILLA VALERA, 11 DE FEBRERO DE 2024

<ascensionescamilla@gmail.com>

Estimada Sra. Medina:

Muchas gracias a D. Bruno y a usted por el Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua del mes de enero de ese año.

Un afectuoso saludo para ambos.  
Ascensión Escamilla  
Fundación Fernando Rielo

DE OLENKA PIOTROWSKA, 14 DE FEBRERO DE 2024

<olenkapiotrowski@hotmail.com> escribió:

Apreciado Bruno:

Reciba usted mi más cordial saludo.

Le quería comentar que, en hora buena, el próx. miércoles 21 de feb. se realizará el lanzamiento de mi libro.

Quisiera que usted me hiciera el favor de enviarme su dirección de residencia para hacerle llegar un volumen.

Gracias por su amable atención y apoyo.

Con gran aprecio y admiración,

Olenka

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A OLENKA PIOTROWSKA, 14 DE FEBRERO DE 2024 <ateneoinsular@hotmail.com>

Querida y admirada Olenka:

Celebro la pronta publicación de tu grandiosa obra. Y me dará gusto recibir un ejemplar, que puedes enviarme a la siguiente dirección postal:

Bruno Rosario Candelier  
Academia Dominicana de la Lengua  
Calle Mercedes no. 204  
Santo Domingo, Ciudad Colonial  
República Dominicana

Saludos a tu grandioso padre.

Abrazos agradecidos con las bendiciones del Altísimo.

Bruno

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A SEGISFREDO INFANTE, 12 DE FEBRERO DE 2024 <acadom2003@hotmail.com>:

Como siempre, sus enjundiosos artículos revelan su grandiosa erudición humanística. Enhorabuena con mi cordial felicitación.

Bruno Rosario Candelier

DE SEGISFREDO INFANTE A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 18 DE FEBRERO DE 2024 <segisfredoinfante.segisfredo@gmail.com>

Asunto: 1) Robustez desafiante del presente. 2) Fragua minera en "El Corpus".

...Y como siempre, ¡¡mil gracias don Bruno!! (Le cuento que el Boletín del Ateneo Insular correspondiente al mes de enero del 2024, lo he puesto en circulación).

¡¡Abrazos fraternos a la distancia!!

Segis.

DE BRC A FRANCISCO JAVIER PÉREZ, S. DOMINGO, 20 DE FEB. DE 2024  
<ateneoinsular@hotmail.com>

Sr. D. Francisco Javier Pérez  
Secretario general de ASALE  
Madrid, España

Querido y admirado académico y filólogo:

Las siguientes sugerencias fueron propuestas por el suscrito durante la reunión virtual de directores de Academias de la Lengua Española, celebrada el lunes 19 de los corrientes, bajo la coordinación del director de la RAE y presidente de ASALE, don Santiago Muñoz Machado, y la presencia del secretario general de ASALE, don Francisco Javier Pérez y la participación de varios directores de nuestras Academias:

1. Incluir en el próximo de Congreso de las Academias de la Lengua Española a celebrarse, Dios mediante, en Quito en noviembre de este año, la propuesta de incorporación de la Academia Judeoespañola como miembro de ASALE.
2. Consignar, en la fachada trasera del edificio de la sede central de la RAE, los nombres de los escritores Camilo José Cela y Mario Vargas Llosa.
3. Incorporar, en el programa de Ediciones Conmemorativas de ASALE, una obra de un escritor dominicano para el próximo año, que la Academia Dominicana de la Lengua sugeriría en su oportunidad.

Al agradecerle su amable atención, reciba mi cordial salutación.

Bruno Rosario Candelier  
Director  
Academia Dominicana de la Lengua

DE FRANCISCO JAVIER PÉREZ A BRC, 23 DE FEBRERO DE 2024  
<franciscojavierperez@gmail.com>

Mi querido maestro y amigo:

He recibido con mucho interés tus propuestas para el XVII Congreso de ASALE que celebraremos en Quito y tomo nota de ellas. Creo que la incorporación de la Academia del Judeoespañol se logrará en una categoría especial que es la que ellos mismos nos han comunicado que quisieran. Asimismo, aunque no mencionaste el autor dominicano que habría que considerar para las Ediciones conmemorativas de la RAE-ASALE es de justicia que allí figure uno de los escritores grandes; pienso en Pedro Henríquez Ureña, pero ya nos dirás en quién estás pensando. Finalmente, ha sido muy noble tu solicitud de incluir los nombres de Vargas Llosa y Cela en la fachada trasera del edificio de la RAE. Esto lo veo más complicado por tratarse de un edificio histórico que no puede tocarse. Aquí en España estos asuntos son muy difíciles y más ahora cuando la RAE está en el que llaman Paseo de la Luz, que fue declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. En cualquier caso, la propuesta te ennoblece y eso cuenta mucho.

Y hablando de nobleza, también tendré en cuenta para la próxima edición del *Diccionario de americanismos* la inclusión de la voz **Interiorismo** cuya creación se te debe a ti.

Nada más por hoy.

Recibe un fortísimo abrazo y mi amistad.

Francisco Javier Pérez  
Secretario general  
ASALE